AUSTRIA
Bauerfeind Ges.m.b.H.
Hainburger Straße 33
1030 Wien
P +43 (0) 800 4430-130
F +43 (0) 800 4430-131
E info@bauerfeind.at

BENELUX
Bauerfeind Benelux B.V.
Waarderveldweg 1
2031 BK Haarlem

THE NETHERLANDS
P +31 (0) 23 531-9427
F +31 (0) 23 532-1970
E info@bauerfeind.nl

BELGIUM
P +32 (0) 2 527-4060
F +32 (0) 2 502-9410
E info@bauerfeind.be

BOSNIA AND HERZEGOVINA
Bauerfeind d.o.o.
Meše Selmovića 19
71000 Sarajevo
P +387 (0) 33 710-100
F +387 (0) 33 619-422
E info@bauerfeind.ba

CROATIA
Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
10020 Zagreb
P +385 (0) 1 6542-855
F +385 (0) 1 6542-860
E info@bauerfeind.hr

FRANCE
Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 50258
95957 Roissy CDG Cedex
P +33 (0) 1 4863-2896
F +33 (0) 1 4863-2963
E info@bauerfeind.fr

ITALY
Bauerfeind AG
Filiale Italiana
Piazza Don Enrico Mapelli 75
20099 Sesto San Giovanni (MI)
P +39 02 8977 6310
F +39 02 8977 5900
E info@bauerfeind.it

NORDIC
Bauerfeind Nordic AB
Kungsholmstorg 8
11221 Stockholm
P +46 (0) 774 100-020
F +46 (0) 774 100-021
E info@bauerfeind.se

REPUBLIC OF MACEDONIA
Bauerfeind Dooel Skopje
50 Divizija 24 a
1000 Skopje
P +389 (0) 2 3179-002
F +389 (0) 2 3179-004
E info@bauerfeind.mk

SERBIA
Bauerfeind d.o.o.
102 Omladinskih brigada
11070 Novi Beograd
P +381 (0) 11 2287-050
F +381 (0) 11 2287-052
E info@bauerfeind.rs

SINGAPORE
Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road #01-21
Singapore 210041
P +65 6396-3497
F +65 6295-5062
E info@bauerfeind.com.sg

SLOVENIA
Bauerfeind d.o.o.
Dolenjska cesta 242 b
1000 Ljubljana
P +386 (0) 1 4272-941
F +386 (0) 1 4272-951
E info@bauerfeind.si

SPAIN
Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago, 13
46007 Valencia
P +34 96 385-6633
F +34 96 385-6699
E info@bauerfeind.es

SWITZERLAND
Bauerfeind AG
Vorderi Böde 5
5452 Oberrohrdorf
P +41 (0) 56 485-8242
F +41 (0) 56 485-8259
E info@bauerfeind.ch

UNITED ARAB EMIRATES
Bauerfeind Middle East FZ-LLC
GF-09, District 1,
71 MPC Building
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
Dubai
P +971 4 4335-685
F +971 4 4370-344
E info@bauerfeind.ae

UNITED KINGDOM
Bauerfeind UK
Regents Place
338 Euston Road
London
NW1 3BT
P +44 (0) 121 446-5353
F +44 (0) 121 446-5454
E info@bauerfeind.co.uk

USA
Bauerfeind USA, Inc.
1230 Peachtree St NE
Suite 1000
Atlanta, GA 30309
P +1 800 423-3405
P +1 404 201-7800
F +1 404 201-7839
E info@bauerfeindusa.com

BAUERFEIND AG
Triebeser Straße 16
07937 Zeulenroda-Triebes
GERMANY
P +49 (0) 36628 66-40 00
F +49 (0) 36628 66-44 99
E info@bauerfeind.com

Rev. 2 – 2016-11_111251

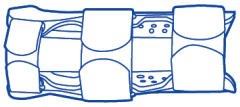
BAUERFEIND®

ManuLoc®
ManuLoc® long

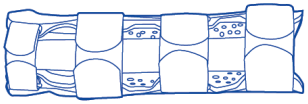
Stabilorthese
Stabilizing orthosis
Orthèse de stabilisation
Ortesis estabilizadora

MADE IN GERMANY

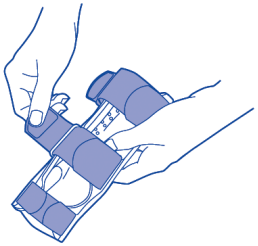
BAUERFEIND.COM

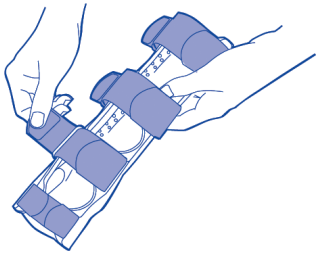


A ManuLoc

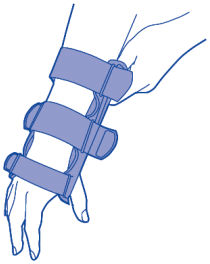


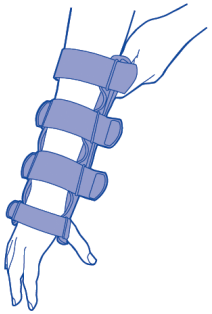
B ManuLoc long



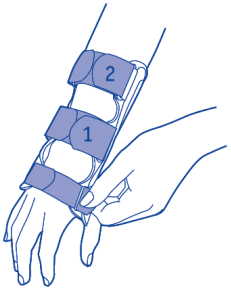


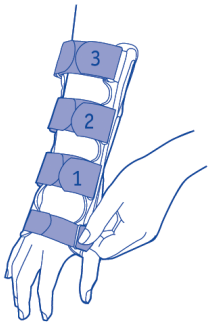
1



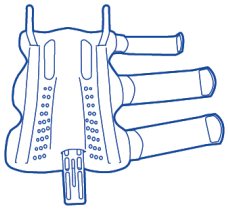


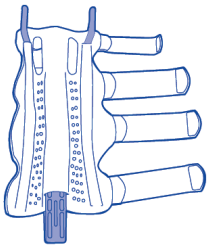
2





3





I

de deutsch 3
en english 4
fr français 5
nl nederlands 7
it italiano 8
es español 9
pt português 11
sv svenska 12
no norsk 13
fi suomi 15
da dansk 16
pl polski 17
cs česky 19
sk slovensky 20
hu magyar 21
hr hrvatski 22
sr srpski 24
sl slovenski 25
ro romanian 26
el ελληνικά 27
tr türkçe 29
ru русскийп 30
et eesti 32
lv latviešu 33
lt lietuvių 34
uk українська 35
he עברית 37
ja 日本語 39
ko 한국어 40
ar عربي 42
zh 简体中文 44

de deutsch

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihre Vertrauen in ein Bauerfeind Produkt. Mit der ManuLoc/ManuLoc long haben Sie ein Produkt erworben, welches einen hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht. Lesen Sie die **Gebrauchsanweisung** vollständig und sorgfältig durch, denn Sie enthält wichtige Informationen zu Anwendung, Indikationen, Kontraindikationen, Anlegen, Pflege und Entsorgung der ManuLoc/ ManuLoc long. Heben Sie die Gebrauchsanweisung auf, vielleicht möchten Sie diese später noch einmal lesen. Wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an Ihren behandelnden Arzt oder Ihr Fachgeschäft.

Zweckbestimmung

Die ManuLoc/ManuLoc long ist eine körpergerecht vorgeformte Stabilorthese. Sie stabilisiert das schmerzende Handgelenk bis hin zur Ruhigstellung und hilft Fehlbewegungen zu vermeiden. Zwei seitliche Stäbe und ein Mittelhandstab stabilisieren Handgelenk und Unterarm. Großflächige Klettverschlüsse fixieren die Orthese.

Für die optimale Versorgung wird die ManuLoc in zwei Ausführungen angeboten:

A ManuLoc: für eine Stabilisierung des Handgelenks

B ManuLoc long: für eine erhöhte Stabilisierung des Handgelenks

Bei einer nicht zweckgemäßen Verwendung des Produktes erlischt jeglicher Anspruch auf Gewährleistung.

Indikationen / Anwendungsgebiete

- vor Operationen
- Reizzustände im Handgelenk
- posttraumatisch
- Karpaltunnelsyndrom

Anwendungsrisiken

⚠ **Vorsicht**[1]

- ManuLoc/ManuLoc long ist nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und den aufgeführten Anwendungsgebieten (Zweckbestimmung, Einsatzort) zu tragen.
- Um einen optimalen Sitz der ManuLoc/ManuLoc long zu gewährleisten, muss die Größe der ManuLoc/ManuLoc long von geschultem Fachpersonal[2] ermittelt werden.
- Das Einnähetikett der ManuLoc/ManuLoc long mit Informationen zu Größe, Hersteller, Waschanleitung und CE-Kennzeichnung befindet sich in der Einschuböffnung für den breiten, auf der Handinnenseite liegenden (volaren) Stab. Die (erstmalige) Anpassung und Einweisung darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen.
- Sprechen Sie eine Kombination mit anderen Produkten, z.B. im Rahmen einer Kompressionstherapie, vorher mit Ihrem behandelnden Arzt ab.
- Nehmen Ihre Beschwerden zu oder stellen Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich fest, suchen Sie bitte umgehend einen Arzt auf.
- Bei unsachgemäßer oder zweckentfremdeter Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen. Lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.
- Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung für den Patienten vorgesehen.
- Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – wie Bandagen und Orthesen[3] – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckerscheinungen führen, oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

Kontraindikationen/Gegenanzeigen

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit ihrem Arzt angezeigt:

- Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen, ebenso aufgeworfenen Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung
- Empfindungs- und Durchblutungsstörungen des Armes/der Hand, z.B. bei Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus)
- Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperfern des angelegten Hilfsmittels

Anwendungshinweise

Anziehen/Anlegen der ManuLoc/ManuLoc long

❶ Öffnen Sie zuerst die 3 Klettgurte der Unterarmschiene (bzw. 4 Klettgurte in der Ausführung long). ❷ Legen Sie die ManuLoc/ManuLoc long an der betroffenen Hand an. Die Gurte befinden sich dabei auf der Oberseite des Unterarms und auf dem Handrücken.
❸ Schließen Sie die Gurte der Unterarmschiene in folgender Reihenfolge: Unterarmgurt 1, 2 und den Gurt über dem Handrücken (bzw. Unterarmgurt 1, 2, 3 und den Gurt über dem Handrücken in der Ausführung long).

Ausziehen/Ablegen der ManuLoc/ManuLoc long

Öffnen Sie die Gurte der Unterarmschiene in umgekehrter Reihenfolge. Legen Sie die ManuLoc/ ManuLoc long ab.

Reinigungshinweise

Setzen Sie die ManuLoc/ManuLoc long nie direkter Hitze (z.B. Heizung, Sonneneinstrahlung, Lagerung im PKW) aus! Dadurch sind Schäden am Material möglich. Dies kann die Wirksamkeit beeinträchtigen.

Das Produkt ist bei 30 °C mit Flüssigwaschmittel separat in der Waschmaschine waschbar. Beachten Sie dabei bitte folgenden Hinweis:

- die Klettgurte sind, soweit möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.

Es wird empfohlen, ein Wäschenetz zu verwenden (Schleudergang: max. 500 Umdrehungen pro Minute). Trocknen Sie das Produkt an der Luft und nicht im Trockner da es sonst zu Beschädigungen am Produkt kommen kann.

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Bei Reklamationen wenden Sie sich bitte

ausschließlich an ihr Fachgeschäft. Wir weisen Sie darauf hin, dass nur gereinigte Ware bearbeitet werden kann.

Einsatzort

Entsprechend den Indikationen (Handgelenk, Unterarm). Siehe Zweckbestimmung.

Wartungshinweise

Bei richtiger Handhabung und Pflege ist das Produkt praktisch wartungsfrei.

Zusammenbau- und Montageanweisung

Die ManuLoc/ManuLoc long wird in anatomisch (körpergerecht) vorgeformtem Zustand geliefert. Die Orthese ist für rechte und linke Hand gleichermaßen geeignet.

Technische Daten/ Parameter, Zubehör

Die ManuLoc/ManuLoc long ist eine Stabilorthese für das Handgelenk. Sie besteht aus einer langen Unterarmschiene. Die Gurte der Unterarmschiene sind abnehmbar. Es sind keine Ersatzteile erhältlich.

Hinweise zum Wiedereinsatz

Die ManuLoc/ManuLoc long ist alleine für Ihre Versogung vorgesehen. Sie wurde an Sie persönlich angepasst. Geben Sie die ManuLoc/ManuLoc long daher nicht an Dritte weiter.

Gewährleistung

Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des Landes, in dem das Produkt erworben wurde. Soweit relevant, gelten länderspezifische Gewährleistungsregeln zwischen Händler und Erwerber. Wird ein Gewährleistungsfall vermutet, wenden Sie sich bitte zunächst direkt an denjenigen, von dem Sie das Produkt bezogen haben.

Bitte nehmen Sie am Produkt selbstständig keine Veränderungen vor. Dies gilt insbesondere für vom Fachpersonal vorgenommene individuelle Anpassungen. Befolgen Sie bitte unsere Gebrauchs- und Pflegehinweise. Diese basieren auf unseren langjährigen Erfahrungen und stellen die Funktionen unserer medizinisch wirksamen Produkte für lange Zeit sicher. Denn nur optimal funktionierende Hilfsmittel unterstützen Sie. Außerdem kann die Nichtbeachtung der Hinweise die Gewährleistung einschränken.

Entsorgung

Sie können das Produkt entsprechend den nationalen gesetzlichen Vorschriften entsorgen.

Stand der Information: 2016-11

Fachpersonal

Allgemeine Hinweise

- Überprüfen Sie bei der Erstversorgung den optimalen und individuellen Sitz der ManuLoc/ ManuLoc long. Nehmen Sie ggf. Korrekturen vor
- Üben Sie das richtige Anlegen mit dem Patienten.
- Eine unsachgemäße Änderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die medizinische Wirksamkeit des Produktes beeinträchtigt werden. So dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Die ManuLoc/ManuLoc long ist zur Versorgung nur eines Patienten vorgesehen.

Die Aluminiumstäbe sind anatomisch (körpergerecht) vorgeformt, können jedoch individuell an den Patienten angepasst werden.

Anformen der Stäbe:

❶ Nehmen Sie die Stäbe vorsichtig aus den Einstecktaschen heraus und formen Sie diese an die Anatomie des Patienten an. Stecken Sie die drei Stäbe wieder in die dafür vorgesehenen Taschen.

[1] Hinweis auf Gefahr von Personenschäden (Verletzungs-, Gesundheits- und Unfallrisiko) ggf. Sachschaden (Schäden am Produkt)

[2] Fachpersonal ist jede Person, die nach den für Sie geltenden staatlichen Regelungen zur Anpassung und Einweisung in den Gebrauch von Bandagen und Orthesen befugt ist.

[3] Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf

---

en english

Dear Customer,

Thank you for choosing a product from Bauerfeind. The ManuLoc/ManuLoc long you have purchased is a high quality medical product. Please read through all of these **instructions for use** carefully, because they contain important information about the use, indications, contraindications, application, care and disposal of the ManuLoc/ManuLoc long. Please keep the instructions for use safe, as you may want to read them again later. If you have any questions, please contact your physician or medical retailer.

Intended use

The ManuLoc/ManuLoc long is an anatomically contoured stabilizing orthosis. It stabilizes and, if necessary, immobilizes the injured wrist and helps prevent undesired movements. Two lateral stays and a metacarpal stay stabilize the wrist and lower arm. Large Velcro fastenings fix the orthosis in place.

For optimum care, the ManuLoc is available in two styles:

Ⓐ ManuLoc: for stabilizing the wrist
Ⓑ ManuLoc long: for increased stabilization of the wrist

If the product is not used properly, all warranty rights will be rendered null and void.

Indications/Areas of Application

- Before surgery
- Irritation of the wrist
- Post-traumatic
- Carpal tunnel syndrome

Risks of using this product

⚠ **Caution[1]**

- ManuLoc/ManuLoc long must only be worn in accordance with the specifications contained in these instructions for use and used for the areas of application (intended use, parts of the body) listed.
- To ensure the optimum fit of the ManuLoc/ManuLoc long, the size of ManuLoc/ManuLoc long required must be determined by a trained specialist[2].
- The sewn-in label of the ManuLoc/ManuLoc long, which contains information on the size, manufacturer, washing instructions and CE mark, is located in the insertion opening for the wide stay located on the inside of the hand (the volar stay). Only a trained specialist may carry out the (initial) fitting of the orthosis and provide instruction.
- Use in combination with other products, e.g. as part of compression treatment, must be discussed beforehand with your physician.
- Should you experience increased discomfort or notice any unusual changes, please contact your physician without delay.
- No product liability is accepted in the event of improper use. Do not allow the product to come into contact with ointments, lotions or substances containing grease or acids.
- This product is intended for the treatment of one patient only.
- No side effects that affect the entire body have been reported to date. Correct usage/fitting is assumed. Any medical aids – such as supports and orthoses[3] – applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to local pressure symptoms or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

Contraindications

No clinically significant hypersensitive reactions have been reported to date. If you have any of the following conditions, such aids should only be fitted and worn after consultation with your physician:

- Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
- Impaired sensation and circulatory disorders of the arm/hand, e.g. in the case of diabetes mellitus.
- Impaired lymph drainage – including soft tissue swellings of uncertain origin located away from the fitted aid.

Application instructions

Putting on the ManuLoc/ManuLoc long

❶ Start by loosening the three Velcro straps on the lower arm splint (or the four Velcro straps on the long version). ❷ Place the ManuLoc/ManuLoc long on the correct hand. The straps are thus located on the top of the lower arm and on the back of the hand. ❸ Fasten the straps on the lower arm splint in the following sequence: Lower arm straps 1, 2 and the strap over the back of the hand (or lower arm straps 1, 2, 3 and the strap over the back of the hand on the long version).

Taking off the ManuLoc/ManuLoc long

Loosen the straps on the lower arm splint in the reverse order. Take off the ManuLoc/ManuLoc long.

Cleaning instructions

Never expose the ManuLoc/ManuLoc long to direct heat (e.g. heaters, sunlight, in your car). This may damage the material, which can impair the effectiveness.

The product can be machine washed separately at 30 °C with liquid detergent. Please note the following:

- Remove the Velcro straps if possible, or fasten them securely in position.

We recommend that you use a mesh bag (spin cycle: maximum 500 rpm). Air dry the product. Do not dry it in a tumble-dryer because this can damage the product.

This product has been tested by our in-house quality management system. If you have any complaints, please contact your medical retailer only. Please note that only clean goods can be dealt with.

Part of the body this product is used for

In accordance with the indications (wrist, lower arm). See Intended use.

Maintenance instructions

If handled and cared for correctly, the product is practically maintenance-free.

Assembly and fitting instructions

The ManuLoc/ManuLoc long is supplied in an anatomically contoured state. The orthosis is equally suitable for both the right and left hand.

Technical specifications/parameters, accessories

The ManuLoc/ManuLoc long is a stabilizing orthosis for the wrist. It consists of a long lower arm splint. The straps on the lower arm splint are detachable. No spare parts are available.

Notes on reuse

This product is intended for your treatment only and has been adjusted specifically for you.
For this reason, do not pass the ManuLoc/ManuLoc long on to other people.

Warranty

The legal provisions of the country in which the product was purchased apply. Country-specific warranty regulations that govern the relationship between the retailer and the buyer also apply where relevant. If you believe that a claim may be made under the warranty, please first contact the retailer from which you purchased the product directly.

Please do not make any changes to the product yourself. This particularly applies to individual adjustments made by specialists. Please follow our instructions for use and care. These are based on our experience gained over many years and ensure the functionality of our medically effective products for a long time. Only aids that function optimally can help you. Failure to follow the instructions may also restrict the warranty.

Disposal

You can dispose of the product in accordance with national legal requirements.

Version: 2016-11

Specialists

General instructions

- Check the optimal and individual fit of the ManuLoc/ManuLoc long at the first fitting, and adjust if necessary.
- Practice the correct procedure for putting on the support with the patient.
- No improper modifications may be made to the product. Failure to comply with this requirement may adversely affect the medical effectiveness of the product, so that product liability is excluded.
- The ManuLoc/ManuLoc long is intended for the treatment of one patient only.

The aluminum stays are anatomically contoured, but they can still be individually adjusted to the patient.

Shaping the stays:

❶ Carefully remove the stays from the insertion pockets and shape them to the anatomy of the patient. Reinsert the three stays into the pockets provided.

[1] Note on the risk of personal injury (risk of injury, harm to health and accidents) or damage to property (damage to the product)

[2] A specialist is any person who is authorized, according to their state's regulations, to fit and provide instructions on the use of supports and orthoses.

[3] Orthosis = orthopedic aid used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

---

fr français

Chère cliente, cher client,

Nous vous remercions de la confiance que vous accordez à ce produit de la marque Bauerfeind. Avec ManuLoc/ManuLoc long, vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique. Veuillez lire attentivement l'intégralité de la **notice d'utilisation** car elle contient des informations importantes concernant l'utilisation, les indications, les contre-indications, la mise en place, l'entretien et l'élimination de ManuLoc/ManuLoc long. Gardez cette notice d'utilisation, vous pourriez avoir besoin de la relire.
Si vous avez des questions, adressez-vous à votre médecin traitant ou à votre revendeur spécialisé.

Utilisation

ManuLoc/ManuLoc long est une orthèse de stabilisation aux formes anatomiques préformées. Elle stabilise le poignet douloureux (allant jusqu'à l'immobilisation) et évite tout faux-mouvement. Deux renforts latéraux et une baleine métacarpienne stabilisent le poignet et l'avant-bras. De grandes bandes autogrippantes fixent l'orthèse.

Pour un traitement optimal, ManuLoc est proposé dans deux versions :

Ⓐ ManuLoc : pour une stabilisation du poignet
Ⓑ ManuLoc long : pour une stabilisation accrue du poignet

Tout droit à la garantie expire en cas d'utilisation non conforme du produit.

Indications

- Avant une opération
- États inflammatoires du poignet
- Traitement posttraumatique
- Syndrome du canal carpien

Risques d'utilisation

⚠ Attention[1]

- ManuLoc/ManuLoc long doit impérativement être porté conformément aux recommandations de cette notice d'utilisation et dans le respect des indications données (utilisation, positionnement).
- Pour garantir un positionnement optimal de ManuLoc/ManuLoc long, la taille doit être exactement déterminée par le personnel formé [2]. Seul un professionnel formé est habilité à procéder à l'adaptation (initiale) et à la mise en place.
- L'étiquette cousue de ManuLoc/ManuLoc long indiquant des informations sur la taille, le fabricant, les consignes de lavage et le sigle CE se trouve dans l'ouverture fendue prévue pour la large baleine située à l'intérieur de la main (palmaire).
- Une combinaison avec d'autres produits, par ex. dans le cadre d'un traitement de compression médicale veineuse (Ex. bandage pour le bras), doit préalablement faire l'objet d'une consultation auprès de votre médecin traitant.
- Si vous deviez constater une intensification de vos symptômes ou des modifications inhabituelles, veuillez consulter immédiatement votre médecin.
- Nous déclinons toute responsabilité en cas d'utilisation impropre ou inadaptée. Le produit ne doit pas être utilisé au contact de substances grasses ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Ce produit est réservé au traitement unique d'un seul patient.
- À ce jour, aucun effet secondaire affectant l'ensemble de l'organisme n'est connu. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. S'ils sont portés trop serrés, tous les dispositifs médicaux externes appliqués sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses[3]) peuvent entraîner des pressions locales excessives ou, dans de rares cas, une compression des vaisseaux sanguins ou des nerfs.
- N'effectuez aucune modification sur le produit. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dégagée.

Contre-indications

Aucune hypersensibilité de caractère pathologique n'est connue à ce jour. En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'application et le port d'un produit de ce type doivent préalablement faire l'objet d'une consultation auprès de votre médecin habituel :

- Dermatoses/lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations, cicatrices avec gonflement, rougeur et hyperthermie
- Troubles sensoriels et de la circulation au niveau du bras/de la main, par ex. en présence d'un diabète sucré (diabetes mellitus)
- Troubles de la circulation lymphatique, également tuméfactions inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé

Conseils d'utilisation

Mise en place / ajustement de ManuLoc/ManuLoc long

❶ Ouvrez d'abord les 3 bandes autogrippantes de l'avant-bras (ou les 4 bandes autogrippantes dans la version longue). ❷ Placez ManuLoc/ManuLoc long sur la main concernée. Les sangles doivent alors se trouver sur la face supérieure de l'avant-bras et sur le dos de la main. ❸ Fermez les sangles de la gouttière d'avant-bras dans l'ordre suivant : Sangle d'avant-bras 1, 2 et faire passer la sangle au-dessus du dos de la main (ou sangle d'avant-bras 1, 2, 3 et la sangle au-dessus du dos de la main dans la version longue).

Enlèvement / retrait de ManuLoc/ManuLoc long

Ouvrez les sangles de la gouttière d'avant-bras dans l'ordre inverse. Retirez ManuLoc/ManuLoc long.

Conseils de nettoyage

N'exposez jamais ManuLoc/ManuLoc long à la chaleur directe (par ex. chauffage, soleil, dans une voiture) !
La chaleur peut endommager le matériau. Cela peut limiter l'efficacité du produit.

Le produit est lavable en machine à 30 °C, séparément et avec une lessive liquide. Veuillez tenir compte des conseils suivants :

- si c'est possible, enlevez les éléments autogrippants ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu à cet effet.

L'utilisation d'un filet à linge est conseillée (vitesse d'essorage max. : 500 tours par minute). Séchez le produit à l'air et non dans le sèche-linge, car ceci pourrait l'endommager.

Nous avons testé ce produit dans le cadre de notre système intégré de gestion de la qualité. Pour toute réclamation, veuillez vous adresser exclusivement à votre revendeur spécialisé. Nous tenons à vous informer que seuls des produits propres peuvent être pris en considération.

Position d'utilisation

Conformément aux indications (poignet, avant-bras). Voir utilisation.

Conseils d'entretien

S'il est manipulé et entretenu correctement, ce produit n'exige pratiquement aucune maintenance particulière.

Instructions d'assemblage et d'adaptation

ManuLoc/ManuLoc long est livré dans un état anatomiquement préformé (ergonomique). L'orthèse convient tout aussi bien à une utilisation sur la main gauche que sur la main droite. Cette orthèse vous est destinée personnellement. Elle a été adaptée à votre pathologie, c'est pourquoi vous ne devez pas la transmettre à une tierce personne.

Données techniques/paramètres, accessoires

ManuLoc/ManuLoc long est une orthèse de stabilisation destinée au poignet. Elle se compose d'une longue gouttière d'avant-bras. Les sangles de la gouttière d'avant-bras sont amovibles. Aucune pièce de rechange n'est disponible.

Conseils pour une réutilisation

Le produit est destiné à votre traitement tout à fait personnel et vous est spécifiquement adapté. C'est pourquoi vous ne devez pas transmettre ManuLoc/ManuLoc long à une tierce personne.

Garantie

Sont applicables les dispositions légales du pays dans lequel le produit a été acheté. Le cas-échéant, les règles de garantie spécifiques au pays s'appliquent entre le vendeur et l'acquéreur. Dans le cas où la garantie est supposée s'appliquer, veuillez-vous adresser dans un premier temps directement à la personne à laquelle vous avez acheté le produit.

Ne procédez à aucune modification sur le produit par vous-même. Cela concerne tout particulièrement les adaptations individuelles effectuées par le personnel qualifié. Veuillez suivre nos consignes d'utilisation

et d'entretien. Elles se basent sur notre expérience de longue date et garantissent les fonctions de nos produits médicalement efficaces sur le long terme. Car seuls les produits qui fonctionnent de manière optimale constituent une aide pour vous. De plus, le non-respect des consignes peut limiter la garantie.

Mise au rebut

Vous pouvez éliminer le produit conformément aux dispositions légales en vigueur dans votre pays.

Mise à jour de l'information : 2016-11

Professionnel formé

Généralités

- Lors de la première prise en charge, vérifiez le positionnement optimal et individuel de ManuLoc/ ManuLoc long ;
  si nécessaire, procédez à des corrections
- Cherchez le bon positionnement avec le patient.
- Aucune modification inadéquate du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, l'effet thérapeutique et médical du produit peut en être affecté. et notre responsabilité dégagée.
- ManuLoc/ManuLoc long n'est prévu que pour la prise en charge d'un seul patient.

Les baleines en aluminium sont préformées anatomiquement (ergonomiques) mais peuvent cependant être adaptées à l'anatomie particulière du patient.

Ajustement des baleines :

❶ Sortez prudemment les baleines des espaces d'insertion et ajustez-les à l'anatomie du patient. Réinsérez les trois baleines dans les poches prévues à cet effet.

[1] Informations sur les risques de dommages personnels (risques de blessures et d'accidents, dangers sanitaires) et, le cas échéant, de dommages matériels (sur le produit)

[2] Un personnel formé est une personne habilitée à utiliser des orthèses actives et des orthèses de stabilisation conformément aux réglementations nationales en vigueur vous concernant.

[3] Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

---

nl nederlands

Geachte klant,

Hartelijk dank voor uw vertrouwen in producten van Bauerfeind. Met de ManuLoc/ManuLoc long heeft u een product gekocht dat aan hoge medische kwaliteitsnormen voldoet. Lees deze **gebruiksaanwijzing** volledig en zorgvuldig door. Hierin staat belangrijke informatie over gebruik, indicaties, contra-indicaties, aanleggen, verzorgen en verwijderen van de ManuLoc/ManuLoc long. Bewaar de gebruiksaanwijzing om deze later nog eens te kunnen raadplegen. Neem bij vragen contact op met uw behandelend arts of medische speciaalzaak.

Beoogd gebruik

De ManuLoc/ManuLoc long is een ergonomisch voorgevormde orthese ter stabilisatie. Ze stabiliseert het pijnlijke polsgewricht, brengt deze in rusttoestand en voorkomt verkeerde bewegingen. Twee baleinen aan de zijkant en een balein in het midden van de hand stabiliseren de pols en onderarm. Met brede klittenbandsluitingen wordt de orthese vastgemaakt.

Voor een optimale verzorging is de ManuLoc verkrijgbaar in twee uitvoeringen:

Ⓐ ManuLoc: voor stabilisatie van het polsgewricht
Ⓑ ManuLoc long: voor een verhoogde stabiliteit van het polsgewricht

Bij ondoelmatig gebruik van het product kunt u geen aanspraak meer maken op garantie.

Indicaties / toepassingsgebieden

- pre-operatief
- tintelingen in de pols
- posttraumatisch
- carpaal tunnel syndroom

Gebruiksrisico's

⚠ Opgelet[1]

- U mag de ManuLoc/ManuLoc long alleen dragen volgens de aanwijzingen in deze gebruiksaanwijzing en voor de genoemde toepassingsgebieden (beoogd gebruik, beoogde plaats).
- Om een optimale pasvorm van de ManuLoc/ ManuLoc long te garanderen, moet de maat voor de ManuLoc/ManuLoc long door geschoold personeel[2] worden opgenomen.
- Het ingenaaide etiket van de ManuLoc/ManuLoc long met informatie over maat, fabrikant, wasinstructies en CE-keurmerk bevindt zich in de inschuifopening voor de brede balein aan de binnenzijde van de hand (palmair). Alleen geschoold personeel mag instructies geven en de orthese (voor het eerst) aanpassen.
- Bespreek eventuele combinaties met andere producten, bijvoorbeeld in het kader van compressietherapie, vooraf met uw behandelend arts.
- Bij verergering van uw klachten of bij bijzondere veranderingen dient u onmiddellijk contact op te nemen met uw arts.
- Bij onjuist of oneigenlijk gebruik aanvaardt Bauerfeind geen productaansprakelijkheid. Laat het product niet in contact komen met vet- en zuurhoudende middelen, zalf of lotion.
- Het product is bedoeld voor gebruik door één patiënt.
- Bijwerkingen die het gehele lichaam betreffen, zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel deskundig wordt gebruikt/ aangebracht. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – zoals bandages en orthesen[3] – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal resulteren in drukverschijnselen. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

Contra-indicaties

Over overgevoeligheid van betekenis is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam om vóór het aanbrengen en dragen van een dergelijk hulpmiddel eerst met uw arts te overleggen:

- huidaandoeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij ontstekingen. Tevens bij verdikte littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
- gevoels- en doorbloedingsstoornissen van de arm/ hand, bijvoorbeeld bij suikerziekte (diabetes mellitus).
- lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen van weke delen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Gebruiksinstructies

Aantrekken/aanleggen van de ManuLoc/ManuLoc long

❶ Open eerst de drie klittenbandsluitingen van de onderarmsteun (of de vier klittenbandsluitingen in de uitvoering long). ❷ Leg de ManuLoc/ ManuLoc long aan om de desbetreffende hand. De klittenbandsluitingen bevinden zich op de bovenzijde van de onderarm en op de handrug. ❸ Sluit de klittenbandsluitingen van de onderarmsteun in de volgende volgorde: Klittenband 1, 2 om de onderarm en dan de klittenband om de handrug (of in de lange uitvoering klittenband 1, 2, 3 om de onderarm en dan de klittenband om de handrug).

Uitdoen/afnemen van de ManuLoc/ManuLoc long

Open de klittenbandsluitingen van de onderarmsteun in omgekeerde volgorde. Doe de ManuLoc/ManuLoc long uit.

Wasvoorschrift

Stel de ManuLoc/ManuLoc long nooit bloot aan directe hitte (bijv. verwarming, zonlicht)! Hierdoor kan het materiaal beschadigd raken. Dit kan nadelige gevolgen hebben voor de werking.

U kunt het product apart, met een vloeibaar wasmiddel op 30 °C wassen in de wasmachine. Let hierbij op het volgende:
- verwijder de klittenbanden of, als dit onmogelijk is, sluit de klittenbanden.

We raden aan om een wasnet te gebruiken (centrifugeren op maximaal 500 omwentelingen per minuut). Laat het product aan de lucht drogen, want in de wasdroger kan het beschadigd raken.

Wij hebben het product in het kader van ons kwaliteitscontrolesysteem getest. Wendt u zich in geval van klachten uitsluitend tot uw speciaalzaak. We willen u erop wijzen dat klachten alleen in behandeling worden genomen als het product schoon is.

Waar aanbrengen

Overeenkomstig de indicaties (pols, onderarm). Zie beoogd gebruik.

Onderhoudsinstructies

Bij juist gebruik en de juiste verzorging is het product vrijwel onderhoudsvrij.

Instructies voor samenstelling en montage

De ManuLoc/ManuLoc long wordt in anatomisch (ergonomisch) voorgevormde toestand geleverd. De orthese is geschikt voor de rechter- en de linkerhand.

Technische gegevens/accessoires

De ManuLoc/ManuLoc long is een stabiliserende orthese voor de pols. Ze bestaat uit een lange onderarmsteun. De klittenbanden van de onderarmsteun zijn verwijderbaar. Er zijn geen reserveonderdelen verkrijgbaar.

Aanwijzingen voor hergebruik

Het product is uitsluitend voor u bestemd en specifiek voor u op maat gemaakt.
Geef de ManuLoc/ManuLoc long daarom niet door aan derden.

Garantie

De wettelijke bepalingen van het land waar het product is gekocht zijn geldend. Waar relevant, gelden specifieke garantievoorschriften tussen verkopers en kopers in het betreffende land. Als u vermoedt dat u aanspraak op garantie kunt maken, neem dan in eerste instantie contact op met degene van wie u het product heeft gekocht.

Breng zelf geen wijzigingen aan het product aan. Dit geldt in het bijzonder voor wijzigingen die tijdens het aanpassen zijn uitgevoerd door gekwalificeerd personeel. Volg onze gebruiks- en onderhoudsinstructies op. Deze zijn gebaseerd op onze jarenlange ervaring en zorgen ervoor dat de functies van onze medisch werkzame producten lange tijd veilig zijn. Alleen optimaal functionerende hulpmiddelen bieden de benodigde ondersteuning. Bovendien kan het niet opvolgen van de instructies het recht op garantie beperken.

Verwijdering

U kunt het product volgens de in uw land geldende voorschriften verwijderen.

Datum: 2016-11

Geschoold personeel

Algemene instructies

- Controleer bij de eerste verzorging of de ManuLoc/ ManuLoc long optimaal en individueel passend is. Voer indien nodig correcties uit.
- Oefen het correct aanleggen met de patiënt.
- Ondeskundige wijzigingen van het product zijn niet toegestaan. Wanneer dit wel gebeurt, kan dit de medische werking van het product negatief beïnvloeden zodat productaansprakelijkheid is uitgesloten.
- De ManuLoc/ManuLoc long is bestemd voor de verzorging van één patiënt.

De aluminium buiten zijn anatomisch (ergonomisch) voorgevormd, maar kunnen aan de patiënt individueel worden aangepast.

Vormen van de baleinen:

ⓘ Neem de baleinen voorzichtig uit de insteekruimtes en vorm deze volgens de anatomie van de patiënt. Steek de drie baleinen weer terug in de hiervoor bestemde ruimtes.

[1] Verwijst naar gevaar voor persoonlijk letsel (verwondingen, gezondheids- en ongevallenrisico) en eventueel materiële schade (schade aan het product).

[2] Geschoold personeel is iedere persoon die volgens de regels die voor hem van toepassing zijn, bevoegd is om bandages en orthesen aan te meten en patiënten te instrueren over het gebruik ervan.

[3] Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

---

it italiano

Gentile cliente,

La ringraziamo per la fiducia accordata a un prodotto Bauerfeind. Con ManuLoc/ManuLoc long Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo. Legga attentamente e interamente le **istruzioni per l'uso**: esse contengono informazioni importanti sull'utilizzo, sulle indicazioni, controindicazioni e istruzioni per indossare, pulire, trattare e smaltire correttamente ManuLoc/ManuLoc long. Conservi le presenti istruzioni, in futuro potrebbe essere necessario consultarle nuovamente. Per qualsiasi domanda, si rivolga al proprio medico curante o al proprio rivenditore specializzato.

Destinazione d'uso

ManuLoc/ManuLoc long è un'ortesi di stabilizzazione di forma anatomica. Stabilizza l'articolazione del polso dolorante fino all'immobilizzazione ed aiuta ad evitare movimenti scorretti. Due barre laterali e una barra palmare centrale stabilizzano l'articolazione del polso e l'avambraccio. Le ampie chiusure in velcro fissano l'ortesi.

Per un trattamento ottimale ManuLoc è disponibile in due versioni:

Ⓐ	ManuLoc:	per la stabilizzazione dell'articolazione del polso
Ⓑ	ManuLoc long:	per una maggiore stabilizzazione dell'articolazione del polso

In caso di impiego non conforme all'uso previsto del prodotto decade qualsiasi diritto a prestazioni di garanzia.

Indicazioni/campi di applicazione

- Prima di interventi chirurgici
- Stati infiammatori all'articolazione del polso
- Trattamenti post-traumatici
- Sindrome del tunnel carpale

Rischi di impiego

⚠ Precauzioni d'uso[1]

- L'ortesi ManuLoc/ManuLoc long deve essere indossata solo secondo le indicazioni fornite nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi di applicazione indicati (destinazione d'uso, zone di applicazione).
- Per garantire il posizionamento ottimale di ManuLoc/ManuLoc long, occorre che la taglia di ManuLoc/ManuLoc long sia individuata da personale specializzato[2] appositamente formato.
- L'etichetta di ManuLoc/ManuLoc long con le informazioni relative a taglia, produttore, istruzioni per il lavaggio e marchio CE è cucita sull'apertura di inserimento della barra larga in corrispondenza del lato interno della mano (palmare). Il (primo) adattamento e l'addestramento del paziente devono essere effettuati unicamente da personale specializzato.
- Discutere dell'eventuale combinazione con altri prodotti, ad es. nell'ambito di una terapia di compressione, con il proprio medico curante.
- Qualora i dolori aumentino o nel caso in cui si osservino cambiamenti inusuali, consultare immediatamente un medico.
- L'uso improprio o non conforme allo scopo previsto non è coperto da garanzia. Evitare il contatto del prodotto con pomate e lozioni contenenti acidi e grassi.
- Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.
- Non sono noti effetti collaterali a carico dell'intero organismo. Si presuppone un uso appropriato del prodotto. Tutti gli ausili applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi[3]– possono, se troppo stretti, provocare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi e vasi sanguigni.

Controindicazioni

Ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche sono al momento ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di questo ausilio è consentito solo previa consultazione del proprio medico:
- Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie, nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate
- Paralgesie e disturbi circolatori delle braccia/della mano, ad es. in caso di diabete mellito
- Disturbi di flusso linfatico, compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata

Avvertenze d'impiego

Come indossare ManuLoc/ManuLoc long

❶ Aprire le 3 cinghie in velcro della stecca dell'avambraccio (o le 4 cinghie in velcro nella versione long). ❷ Indossare ManuLoc/ManuLoc long sulla mano interessata. Le cinghie sono situate sul lato superiore dell'avambraccio e sul dorso della mano. ❸ Chiudere le cinghie della stecca dell'avambraccio procedendo nell'ordine seguente: Cinghia dell'avambraccio 1, 2 e cinghia sul dorso della mano (o cinghia dell'avambraccio 1, 2, 3 e cinghia sopra il dorso della mano nella versione long).

Come togliere ManuLoc/ManuLoc long

Aprire le cinghie della stecca dell'avambraccio in sequenza inversa. Rimuovere ManuLoc/ManuLoc long.

Avvertenze per la pulizia

Non esporre mai ManuLoc/ManuLoc long al calore diretto (ad es. termosifoni, raggi solari, conservazione in automobile)! Il materiale potrebbe danneggiarsi, compromettendo l'efficacia del prodotto stesso.

È possibile lavare il prodotto in lavatrice separatamente a 30 °C con detersivo liquido. Prestare attenzione alla seguente indicazione:
- prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in velcro, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.

Si consiglia di utilizzare per il lavaggio un sacchetto a rete (centrifuga: max. 500 giri/minuto). Asciugare il prodotto all'aria e non nell'asciugatrice, per evitare di danneggiare il prodotto stesso.

Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità.
In caso di reclami, la preghiamo di rivolgersi esclusivamente al Suo rivenditore specializzato.
La informiamo che potranno essere trattati solo casi di articoli puliti.

Zona di applicazione

Secondo le indicazioni (articolazione del polso, avambraccio). Si veda sezione „Destinazione d'uso".

Avvertenze per la manutenzione

Se correttamente utilizzato e trattato, il prodotto non necessita di manutenzione.

Istruzioni per il montaggio

ManuLoc/ManuLoc long è fornito preformato anatomicamente. L'ortesi è adatta indifferentemente per la mano destra o sinistra.

Dati/parametri tecnici, accessori

ManuLoc/ManuLoc long è un'ortesi di stabilizzazione per l'articolazione del polso. È composta da una lunga stecca per l'avambraccio. Le cinghie della stecca per l'avambraccio sono rimovibili. Non sono disponibili parti di ricambio.

Avvertenze per il riutilizzo

Il prodotto è concepito esclusivamente per il trattamento personale ed è stato adattato in modo specifico per Lei. Pertanto, non fare utilizzare ManuLoc/ManuLoc long a terzi.

Garanzia

Si applicano le disposizioni di legge del Paese in cui il prodotto è stato acquistato. Ove rilevanti, si applicano le disposizioni relative alla garanzia tra operatore commerciale e acquirente. Nel caso si ritenga di aver titolo ad usufruire della garanzia, rivolgersi in primo luogo al rivenditore presso cui si è acquistato il prodotto.

Non apportare di propria iniziativa alcuna modifica al prodotto. Ciò si applica in particolare alle singole modifiche apportate dal personale specializzato. Attenersi alle istruzioni d'uso e di manutenzione Bauerfeind. Esse si basano su un'esperienza pluriennale e garantiscono l'efficienza dei prodotti medicali Bauerfeind, prolungandone l'efficacia nel tempo. In questo modo ogni cliente potrà godere della piena funzionalità dei prodotti. Inoltre, la mancata osservanza delle disposizioni può limitare l'applicabilità della garanzia.

Smaltimento

Il prodotto può essere smaltito conformemente alle disposizioni di legge nazionali.

Informazioni aggiornate al: 2016-11

Personale specializzato

Avvertenze generali

- Nel primo trattamento, verificare che ManuLoc/ ManuLoc long sia correttamente in posizione in base alla situazione individuale del paziente ed eventualmente apportare le necessarie correzioni.
- Fare esercitare il paziente a indossare correttamente il prodotto.
- Il prodotto non può essere modificato in modo improprio. L'inadempienza di tale norma può compromettere l'efficacia medica e precludere ogni garanzia.
- ManuLoc/ManuLoc long è concepito per il trattamento di un solo paziente.

Le stecche in alluminio sono preformate anatomicamente, ma possono essere adattate individualmente al paziente.

Come adattare le stecche:

ⓘ Estrarre con cura le stecche dalle guaine e conformarle sulla base dell'anatomia del paziente. Reinserire le tre stecche nelle apposite guaine.

[1] Avvertenza sul pericolo di danni alle persone (rischio di lesioni, di danni alla salute e di infortuni) o alle cose (danni al prodotto)

2Per personale specializzato si intende qualsiasi persona autorizzata all'adattamento e all'addestramento all'impiego di bendaggi e ortesi secondo le direttive nazionali vigenti nel paese di utilizzo

[3] Ortesi = ausilio ortopedico per la stabilizzazione, l'alleggerimento, l'immobilizzazione, la guida o la correzione degli arti o del tronco

---

es español

Estimados/as clientes/clientas,

muchas gracias por depositar su confianza en un producto Bauerfeind. Con ManuLoc/ManuLoc long, usted ha adquirido un producto de alta calidad y elevado nivel medicinal. Lea atentamente las instrucciones de uso, puesto que contienen información importante sobre el empleo, las indicaciones, las contraindicaciones, la colocación, los cuidados y la eliminación de ManuLoc/ManuLoc long. Conserve estas **instrucciones de uso**, ya que tal vez necesite consultarlas más adelante. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico o su comercio especializado.

Ámbito de aplicación

ManuLoc/ManuLoc long es una ortesis estable con ajuste anatómico correcto para el antebrazo y la muñeca. Estabiliza la muñeca dolorida hasta inmovilizarla y ayuda a evitar los movimientos no deseados en toda la zona de la muñeca. Dos varillas laterales y una varilla central de la mano se encargan de estabilizar la muñeca y el antebrazo, mientras que los grandes cierres de velcro mantienen fija la ortesis.

Para permitir el tratamiento óptimo, la ManuLoc está disponible en dos versiones:

Ⓐ ManuLoc: para estabilizar la muñeca
Ⓑ ManuLoc long: para una mayor estabilización de la muñeca

Si el producto no se utiliza conforme a lo estipulado, se perderá cualquier derecho a reclamación de la garantía.

Indicaciones / campos de aplicación

- antes de una operación
- estados inflamatorios en la muñeca
- estados postraumáticos
- síndrome de túnel carpiano

Riesgos de la aplicación

⚠ Precaución[1]

- ManuLoc/ManuLoc long debe llevarse solo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas (ámbito y lugar de aplicación).
- Para garantizar la óptima colocación de ManuLoc/ManuLoc long, es necesario que se calcule la talla de ManuLoc/ManuLoc long por personal competente[2] con la debida formación.
- La etiqueta cosida de OmoLoc, que contiene datos como la talla, el fabricante, instrucciones de lavado y símbolo CE, en el interior del cinturón abdominal. La (primera) adaptación del producto y su instrucción solo puede ser realizada por personal competente con la debida formación.
- El uso en combinación con otros productos, p. ej. en el marco de una terapia de compresión, solo puede realizarse previa consulta con el médico.
- Si aumentan las molestias o comprueba cambios anormales en su cuerpo, consulte inmediatamente con su médico.
- En caso de utilización inadecuada del producto o uso no conforme al estipulado nos eximimos de toda responsabilidad. Evite que el producto entre en contacto con pomadas, lociones o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento del paciente.
- Hasta la fecha no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo, siempre que el producto esté debidamente colocado y se use correctamente. Todos los medios de apoyo (vendajes y ortesis[3]) externos para el cuerpo pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o, rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

Contraindicaciones

Hasta la fecha no se han constatado reacciones de hipersensibilidad. En el caso de presentarse alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, deberá consultar con su médico:

- Afecciones / lesiones cutáneas en la zona de aplicación, especialmente inflamaciones, así como cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y sobrecalentamiento
- Pérdida de sensibilidad y trastornos circulatorios del brazo/mano, por ejemplo en la diabetes mellitus
- Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de origen incierto en lugares alejados de la zona de aplicación

Indicaciones de uso

Colocación de ManuLoc/ManuLoc long

❶ En primer lugar, abra las tres cintas de velcro de la férula del antebrazo (o bien las 4 cintas de velcro en el modelo long). ❷ Coloque la ManuLoc/ManuLoc long en la mano afectada. Para ello, las cintas deberán estar en la parte superior del antebrazo y sobre el dorso de la mano. ❸ Cierre las cintas de la férula del antebrazo en el siguiente orden: Cintas del antebrazo 1, 2 y la cinta sobre el dorso de la mano (o bien cintas del antebrazo 1, 2, 3 y la cinta sobre el dorso de la mano en el modelo long).

Colocación / retirada de ManuLoc/ManuLoc long

Abra las cintas de la férula del antebrazo en el orden inverso. Quítese la ManuLoc/ManuLoc long.

Indicaciones de limpieza

¡No deje nunca la ManuLoc/ManuLoc long sobre una fuente directa de calor (p. ej. calefacción, rayos del sol, en el coche)! Las altas temperaturas pueden causar daños en el material y, por lo tanto, mermar la efectividad del producto.

Este producto pueden lavarse por separado en la lavadora a 30 °C con un detergente líquido.
Para ello, observe las instrucciones siguientes:

- si es posible, deben quitarse las cintas de velcro o cerrarse firmemente en el punto que corresponda.

Se recomienda usar una red para lavado (centrifugado: máx. a 500 r.p.m.).
Seque el producto al aire y no en la secadora, pues ésta podría dañar el producto.

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. En caso de reclamaciones, póngase en contacto únicamente con su comercio especializado. Le advertimos que solo se aceptarán productos limpios.

Lugar de aplicación

Según las indicaciones (muñeca, antebrazo). Véase el ámbito de aplicación.

Instrucciones de mantenimiento

Si se maneja y cuida de modo apropiado, el producto apenas exige mantenimiento.

Indicaciones de montaje

ManuLoc/ManuLoc long se suministra en forma de producto con ajuste anatómico predeterminado. La ortesis se puede usar indistintamente para la mano derecha e izquierda.

Datos / parámetros técnicos, accesorios

ManuLoc/ManuLoc long es una ortesis estabilizadora para el antebrazo y la muñeca. Está compuesta por una férula de antebrazo larga. Las cintas de la férula del antebrazo se pueden retirar. No hay disponibles piezas de repuesto para el producto.

Información sobre su reutilización

El producto está previsto únicamente para uso personal y ha sido adaptado específicamente para usted. Por tanto, no preste la ManuLoc/ManuLoc long a terceras personas para que lo utilicen.

Garantía

Son válidas las disposiciones legales aplicables del país en el que se ha adquirido el producto.
En la medida en la que proceda, son válidas las condiciones de garantía legales específicas del país entre el comerciante y el adquiriente. En caso de garantía, debe dirigirse en primer lugar directamente al establecimiento donde adquirió el producto.

Por favor, no realice ningún cambio en el producto por su cuenta. Esto es válido, en particular, para las adaptaciones individuales efectuadas por el personal técnico cualificado. Siga nuestras instrucciones de uso e indicaciones para el cuidado. Éstas se basan en nuestra larga experiencia y aseguran durante mucho tiempo el correcto funcionamiento de nuestros productos de eficacia médica. Solo un producto ortopédico en óptimas condiciones puede ayudarle. Además, la no observación de las instrucciones e indicaciones podría limitar la garantía.

Eliminación

Puede desechar el producto conforme a la legislación vigente al respecto.

Información actualizada de: 2016-11

Personal competente

Indicaciones generales

- En el primer tratamiento, compruebe la colocación y adaptación óptima e individual de ManuLoc/ ManuLoc long.
- Practique con el paciente la correcta colocación del producto.
- No se permite realizar ninguna alteración inadecuada del producto. Si hace caso omiso a esta advertencia, la eficacia medicinal del producto puede verse afectada. Como consecuencia quedará sin validez la responsabilidad relativa al producto.
- ManuLoc/ManuLoc long está destinada para el tratamiento de un solo paciente.

Las varillas de aluminio tienen una forma anatómica, pero, en caso necesario, pueden adaptarse a la anatomía individual del paciente.

Adaptación de las varillas:

ⓘ Retire las varillas con cuidado de sus fundas y adáptelas a la anatomía del paciente. Vuelva a introducir las tres varillas en sus correspondientes fundas.

[1] Indicación sobre el riesgo de daños personales (riesgo de lesión, para la salud y accidente) o daños materiales (daños al producto).

[2] Se considera personal competente a toda aquella persona que, conforme a la normativa estatal aplicable, esté autorizada para adaptar vendajes y ortesis e instruir sobre su uso.

[3] Ortesis = medio de apoyo ortopédico para estabilizar, descargar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

pt português

Estimada cliente, estimado cliente,

muito obrigado por ter optado por um produto Bauerfeind. Com o ManuLoc/ManuLoc long, adquiriu um produto de qualidade que corresponde a um elevado padrão medicinal. Leia atentamente o **manual de utilização**, pois contém informações importantes acerca da aplicação, indicações, contra-indicações, colocação, conservação e eliminação do ManuLoc/ManuLoc long. Guarde as instruções de utilização, de modo a poder consultar as mesmas mais tarde. Em caso de dúvida, contacte o seu médico ou a sua loja da especialidade.

Finalidade

O ManuLoc/ManuLoc long é uma ortótese estabilizadora moldada ao corpo. Estabiliza o pulso dorido até à imobilização e ajuda a evitar movimentos incorrectos. Duas varetas laterais e uma vareta intermetacarpiana estabilizam o pulso e o antebraço. Fechos em velcro grandes fixam a ortótese.

Para um tratamento ideal, o ManuLoc está disponível em dois modelos:

Ⓐ ManuLoc: para uma estabilização do pulso
Ⓑ ManuLoc long: para uma estabilização ainda mais elevada do pulso

Exclui-se qualquer tipo de garantia, caso o produto não seja utilizado de acordo com as indicações terapêuticas especificadas.

Casos indicados /Áreas de aplicação

- antes de operações
- estados de irritação no pulso
- pós-traumática
- Síndrome do túnel cárpico

Riscos inerentes à utilização

⚠ Cuidado[1]

- O ManuLoc/ManuLoc long só pode ser utilizado de acordo com as indicações deste manual de utilização e nas áreas de aplicação (finalidade, local de aplicação) mencionadas.
- Para assegurar uma colocação perfeita do ManuLoc/ManuLoc long, o tamanho do mesmo tem de ser determinado por pessoal técnico qualificado[2].
- A etiqueta do ManuLoc/ManuLoc long com informações sobre o tamanho, fabricante, instruções de lavagem e a marcação CE encontra-se na abertura de inserção para a vareta larga situada na zona interior da mão (volar). O (primeiro) ajuste e o fornecimento de instruções apenas devem ser efectuados por pessoal técnico qualificado.
- Se pretende combinar a utilização com outros produtos, por ex. no âmbito de um tratamento de compressão, consulte previamente o seu médico.
- Caso sinta um aumento das dores ou note alterações incomuns, consulte um médico imediatamente.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto no caso de uma utilização para outra finalidade que não a indicada. Não utilize com o produto pomadas, loções ou substâncias gordurosas ou que contenham ácidos.
- O produto destina-se a um tratamento único dos pacientes.
- Até ao momento não são conhecidos efeitos secundários que afectem todo o organismo. Parte-se do princípio de que o produto é aplicado/ colocado correctamente. Todos os meios auxiliares colocados no corpo – como ligaduras e ortóteses[3] – podem, se estiverem muito apertados, provocar compressões locais ou então comprimir, em casos raros, os vasos sanguíneos ou os nervos.

Contra-indicações

Até ao momento, não são conhecidas reacções de hipersensibilidade ao produto. Se o seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use a ortótese só depois de consultar o seu médico:

- Doenças de pele ou lesões na parte do corpo que está a ser tratada, especialmente se existirem sintomas inflamatórios, cicatrizes abertas com edema, vermelhidão e sensação de calor
- Alterações da sensibilidade e distúrbios de circulação do braço/da mão, por ex. em caso de diabetes
- Problemas de drenagem linfática – também inchaços no tecido mole noutras partes do corpo devem ser mantidos afastados do meio auxiliar

Indicações de utilização

Vestir/colocar o ManuLoc/ManuLoc long

❶ Abra primeiro as 3 correias de velcro da manga do antebraço (ou as 4 correias de velcro no modelo long). ❷ Coloque o ManuLoc/ManuLoc long na mão afectada. As correias encontram-se na parte superior do antebraço e sobre as costas da mão. ❸ Feche as correias da manga do antebraço na seguinte sequência: Correia do antebraço 1, 2 e correia por cima das costas da mão (ou correia do antebraço 1, 2, 3 e a correia por cima das costas da mão no modelo long).

Retirar/remover o ManuLoc/ManuLoc long

Abra as correias da manga do antebraço pela ordem inversa. Retire o ManuLoc/ManuLoc long.

Indicações de limpeza

Nunca exponha o ManuLoc/ManuLoc long ao calor directo (por ex. aquecimento, radiação solar, no interior de veículos)! Tal pode provocar danos no material. Isto pode comprometer a eficácia do produto.

O produto pode ser lavado à máquina, em separado, a 30 °C e com detergente líquido. Ao lavar, respeite as seguintes indicações:

- se o produto tiver correias de velcro, retire-as se possível ou cole-as nas zonas apropriadas.

Recomenda-se o uso de um saco para lavagem (programa de centrifugação: máx. 500 rotações por minuto). Seque o produto ao ar e não utilize máquina de secar roupa, pois esta pode danificar o produto.

Nós testámos o produto no âmbito do nosso sistema integrado de gestão de qualidade. Em caso de reclamações, dirija-se exclusivamente à sua loja da especialidade. Alertamos para o facto de que apenas produtos esterilizados podem ser processados.

Local de aplicação

Consoante as indicações (pulso, antebraço). Consulte a finalidade.

Indicações de manutenção

O produto praticamente não necessita de manutenção em caso de manuseamento e conservação correctos.

Instruções de montagem

O ManuLoc/ManuLoc long é fornecido com um formato anatómico (moldado ao corpo). A ortótese é adequada de igual forma para a mão direita e para a mão esquerda.

Dados técnicos /parâmetros, acessórios

O ManuLoc/ManuLoc long é uma ortótese estabilizadora para o pulso. É composto por uma manga para o antebraço comprida. As correias da manga do antebraço são removíveis. Não estão disponíveis quaisquer peças de substituição.

Indicações sobre a reutilização

O produto foi previsto apenas para o seu tratamento e foi adaptado especificamente às suas condições. Por isso, não transfira o ManuLoc/ManuLoc long para utilização por terceiros.

Garantia

São válidas as disposições legais do país, no qual o produto foi adquirido. Desde que relevantes, os regulamentos de garantia específicos de cada país são válidos entre distribuidores e compradores. Se suspeitar de uma reclamação de garantia, entre em contacto directo com a pessoa através da qual obteve o produto.

Não efectue quaisquer alterações no produto. Isto aplica-se sobretudo às adaptações individuais efectuadas pelo pessoal técnico. Siga as indicações de utilização e lavagem. Estas baseiam-se em vários anos de experiência e garantem as funções dos nossos eficazes produtos médicos durante muito tempo. Pois apenas os meios auxiliares que funcionam idealmente podem apoiá-lo. Além disso, a inobservância das indicações pode limitar a garantia.

Eliminação

Pode eliminar o produto de acordo com as normas legais nacionais.

Versão actualizada em: 2016-11

Pessoal técnico

Indicações gerais

- Por ocasião do primeiro tratamento, certifique-se de que o ManuLoc/ManuLoc long está colocado correctamente e de forma ideal para o caso em questão. Se necessário, proceda às respectivas correcções
- Pratique a colocação correcta com o paciente.
- Não realize alterações inadequadas no produto. Em caso de inobservância, a eficácia clínica do produto pode ficar comprometida. Nesse caso, não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- O ManuLoc/ManuLoc long foi concebido para o tratamento de apenas um paciente.

As varetas de alumínio possuem um formato anatómico (moldado ao corpo), no entanto, podem ser ajustadas individualmente ao paciente.

Moldagem das varetas:

❶ Retire as varetas cuidadosamente das bolsas de inserção e molde-as às condições anatómicas do paciente. Insira novamente as três varetas nas bolsas previstas para esse fim.

[1] Indicação acerca do perigo de lesões (risco de ferimentos, de saúde e de acidente) ou danos materiais (danos no produto)

[2] Por pessoal técnico entende-se qualquer pessoa que, de acordo com os regulamentos oficiais em vigor no seu país, esteja autorizada a efectuar a adaptação e o fornecimento de instruções relativamente à utilização de ortóteses.

[3] Ortótese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correcção de membros ou do tronco

---

sv svenska

Bästa kund!

Tack för att du har köpt en Bauerfeind-produkt. ManuLoc/ManuLoc long är en produkt av hög medicinsk standard och kvalitet. Läs noggrant igenom hela **bruksanvisningen**. Den innehåller viktig information om användning, indikationer, kontraindikationer, påtagning, skötsel och avfallshantering av din ManuLoc/ManuLoc long. Spara bruksanvisningen; du kanske behöver läsa den igen vid ett senare tillfälle. Vänd dig till den behandlande läkaren eller till fackhandeln om det dyker upp frågor.

Ändamålsbestämning

ManuLoc/ManuLoc long är en kroppsriktigt utformad stabiliserande ortos. Den stabiliserar och kan även fixera den smärtande handleden och bidrar till att undvika felaktiga rörelser. Två stavar på sidorna och en mellanhandsstav stabiliserar handleden och underarmen. Stora kardborreknäppningar fixerar ortosen.

För optimal behandling finns ManuLoc i två utföranden:

Ⓐ ManuLoc: för att stabilisera handleden
Ⓑ ManuLoc long: för att stabilisera handleden ytterligare

Om produkten används för annat än avsett ändamål upphör alla garantiåtaganden.

Indikationer

- före operationer
- irritationer i handleden
- posttraumatiskt
- karpaltunnelsyndrom

Användningsrisker

⚠ Observera[1]

- ManuLoc/ManuLoc long ska användas endast i enlighet med denna bruksanvisning och för de användningsområden som anges här (se rubrikerna Ändamålsbestämning respektive Användningsområde).
- För att garantera att ManuLoc/ManuLoc long sitter optimalt måste storleken på ManuLoc/ManuLoc long fastställas av utbildad personal[2].
- Den isydda etiketten på ManuLoc/ManuLoc long med information om storlek, tillverkare, tvättråd och CE-märkning sitter på insidan av inskjutsöppningen för den breda (volara) staven för handflatan. Den första tillpassningen och demonstrationen av hur ortosen fungerar får utföras endast av utbildad personal.
- Tala med den behandlande läkaren innan du kombinerar denna ortos med andra produkter, t ex inom ramen för en kompressionsbehandling.
- Kontakta omedelbart en läkare om du upplever ökande besvär eller ovanliga förändringar hos dig själv.
- Vid felaktig eller icke ändamålsenlig användning gäller inte produktansvaret. Se till att produkten inte kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Produkten är avsedd att användas endast av en och samma patient.
- Biverkningar på kroppen i sin helhet är hittills inte kända. En förutsättning är att produkten används på föreskrivet sätt. Alla hjälpmedel som tas på och används utvändigt – stödförband och ortoser[3] – kan, om de sitter för hårt, ge lokala trycksymptom och i sällsynta fall även leda till att angränsande blodkärl och nerver kläms.

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är hittills inte kända. Vid följande sjukdomsbilder ska hjälpmedlet användas först efter att en läkare har rådfrågats:

- Hudsjukdomar/-skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad
- Känsel- och cirkulationsrubbningar i armen/handen, t ex vid sockersjuka (diabetes mellitus)
- Störningar av lymfflödet – även obestämda mjukdelssvullnader i kroppspartier som inte är precis intill hjälpmedlet

Användningsinformation

Påtagning/placering av ManuLoc/ManuLoc long

❶ Öppna först de 3 kardborrebanden på underarmsskenan. 4 kardborreband, utförande long). ❷ Lägg ManuLoc/ManuLoc long på den hand som ska behandlas. Banden befinner sig på underarmens översida och på handryggen. ❸ Stäng banden på underarmsskenan i följande ordningsföljd: Underarmsband 1, 2 och bandet över handryggen (resp. underarmsband 1, 2, 3 och bandet över handryggen i utförandet long).

Avtaging av ManuLoc/ManuLoc long

Öppna banden på underarmsskenan i omvänd ordningsföljd. Ta av ManuLoc/ManuLoc long.

Rengöringsråd

Utsätt aldrig ManuLoc/ManuLoc long för direkt hetta (t ex värmeelement, solljus, förvaring i personbil)! Materialet kan skadas. Detta kan påverka funktionen negativt.

Produkten kan tvättas separat i maskin med flytande tvättmedel i 30 °C. Beakta följande inför tvätten:

- Ta om möjligt bort kardborrebanden eller tryck fast dem ordentligt på avsedd plats.

Använd gärna en tvättpåse (centrifugering: max. 500 varv per minut). Låt produkten lufttorka.
Använd inte torktumlare eftersom produkten kan skadas.

Vi har kontrollerat denna produkt inom ramen för vårt integrerade kvalitetssäkringssystem.
Vid reklamationer, vänligen kontakta uteslutande din fackhandel. Observera att endast rengjorda produkter kan åtgärdas.

Användningsområde

I enlighet med indikationerna (handled, underarm). Se rubriken Ändamålsbestämning.

Skötselanvisningar

Vid rätt hantering och skötsel är produkten praktiskt taget underhållsfri.

Monteringsanvisning

ManuLoc/ManuLoc long levereras i anatomiskt (kroppsriktigt) förformat skick. Ortosen passar för både höger och vänster hand.

Tekniska data/parametrar, tillbehör

ManuLoc/ManuLoc long är en stabiliserande ortos för underarm och handled. Den består av en lång underarmsskena. Banden på underarmskenan kan tas bort. Det finns inga reservdelar till produkten.

Information om återanvändning

Produkten är avsedd endast för personligt bruk och anpassas specifikt för dina behov.
Låt därför ingen annan använda din ManuLoc/ManuLoc long.

Garanti

För produkten gäller de i inköpslandet lagstadgade bestämmelserna. I den mån det är tillämpbart, gäller de landsspecifika garantibestämmelserna mellan säljare och köpare. Vid misstanke att en fråga kan utvecklas till ett garantiärende, vänd dig i första hand direkt till det försäljningsställe där produkten är inköpt.

Var vänlig och gör inga ändringar på produkten på eget initiativ. Detta gäller i synnerhet i de fall där fackpersonal har gjort individuella anpassningar av produkten. Följ våra bruks- och skötselanvisningar. De baserar sig på våra mångåriga erfarenheter och säkerställer funktionen hos våra medicinskt verksamma produkter för lång tid. Endast optimalt fungerande hjälpmedel gör nytta för dig. Dessutom kan garantins giltighet begränsas om anvisningarna inte följs.

Avfallshantering

Avfallshantera produkten i enlighet med tillämpliga nationella bestämmelser.

Senaste uppdatering: 2016-11

Fackpersonal

Allmänna anvisningar

- Kontrollera vid första användningstillfället att ManuLoc/ManuLoc long sitter optimalt och är individuellt tillpassad. Justera vid behov.
- Öva korrekt påtagning tillsammans med patienten.
- Icke fackmässig förändring av produkten får inte göras. Om detta inte beaktas kan produktens medicinska verkan försämras. Därmed bortfaller produktansvaret.
- ManuLoc/ManuLoc long är avsedd för användning av endast en patient.

Aluminiumstavarna är anatomiskt (kroppsriktigt) förformade, men kan ändå anpassas individuellt till patienten.

Formning av stavarna:

❶ Ta ut stavarna försiktigt ur insticksfickorna och forma dem efter patientens anatomi.
Stick in de tre stavarna i fickorna igen.

[1] Risk för personskador (skaderisk, hälsorisk och olycksrisk) samt eventuella sakskador (skador på produkten)

[2] Som fackpersonal betraktas var och en som, enligt gällande nationella bestämmelser, är behörig att justera och tillpassa aktivstöd och ortoser för användning.

[3] Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, styrning eller korrigering av extremiteter eller bål

---

no norsk

Kjære kunde,

Mange takk for tilliten til dette Bauerfeind-produktet. Med ManuLoc/ManuLoc long har du kjøpt et produkt av en høy medisinsk og kvalitativ standard. Les nøye gjennom hele **bruksanvisningen**, da den inneholder viktig informasjon om bruk, indikasjoner, kontraindikasjoner, tilpasning, pleie og avhending av ManuLoc/ManuLoc long. Oppbevar bruksanvisningen da du kanskje trenger å lese den igjen på et senere tidspunkt. Hvis du har spørsmål, kan du ta kontakt med legen din eller forhandleren av det medisinske utstyret.

Produktets hensikt

ManuLoc/ManuLoc long er et ergonomisk preformet stabiliserende ortopedisk utstyr. Det stabiliserer det verkende håndleddet til immobilisering, og forhindrer feilbevegelser. To staver på sidene og en metakarpalskinne stabiliserer håndledd og underarm. Store borrelåser holder ortosene festet.

ManuLoc tilbys i to ulike versjoner for optimal tilførsel:

Ⓐ ManuLoc: for stabilisering av håndleddet
Ⓑ ManuLoc long: for økt stabilisering av håndleddet

Produsenten påtar seg intet erstatningsansvar for produkter som er brukt feil.

Indikasjoner / Bruksområde

- før bruk
- Irritasjon i håndledd
- posttraumatisk
- Karpaltunnelsyndrom

Risiko ved anvendelse

⚠ Forsiktig[1]

- ManuLoc/ManuLoc long skal kun brukes i samsvar med denne bruksanvisningen og til de angitte bruksområdene (produktets hensikt, anvendelsesområde).
- For å sikre at ManuLoc/ManuLoc long sitter som den skal, må størrelsen på ManuLoc/ManuLoc long avgjøres av[2] opplært fagpersonell.
- Etiketten, som er sydd på ManuLoc/ManuLoc long med informasjon om størrelse, produsent, vaskeanvisning og CE-merking, befinner seg på innsettingsåpningen for den brede (volare) staven som ligger på håndflaten. Tilpasningen (første gang) og instruksjon om bruk skal bare gjennomføres av skolert fagpersonale.
- Rådfør deg på forhånd med din lege ved en kombinasjon med andre produkter, f.eks. ved en kompresjonsbehandling.
- Hvis dine symptomer skulle forsterke seg, eller hvis du merker uvanlige endringer, må du umiddelbart ta kontakt med legen din.
- Et erstatningsansvar bortfaller ved usakkyndig bruk, eller hvis produktet ble brukt til andre formål. Ikke la produktet komme i kontakt med salver, kremer eller andre stoffer som inneholder fett eller syre.
- Produktet er bare beregnet til én gangs tilpasning og til én enkelt pasient.
- Bivirkninger som påvirker hele kroppen, er hittil ikke rapportert. Sakkyndig bruk/tilpasning forutsettes. Utstyr – som støtter og ortoser[3] – som brukes utvortes på kroppen kan, dersom de strammes for mye, føre til lokale tegn på for høyt trykk, eller, i sjeldne tilfeller, hemme underliggende blodkar eller nerver.

Kontraindikasjoner

Det er hittil ikke rapportert om helseskadelige overfølsomhetsreaksjoner. Ved følgende helsetilstander bør slike hjelpemidler kun tilpasses og brukes etter at du har rådført deg med din lege:

- Hudlidelser/skader på aktuelle deler av kroppen, særlig ved betennelse
- Nedsatt følsomhet og bevegelsesforstyrrelser i armen/hånden, f.eks. ved diabetes (diabetes mellitus)
- Nedsatt lymfedrenasje – også bløtvevshevelser av usikker årsak som er lokalisert langt fra det tilpassede hjelpemiddelet

Anvisninger for bruk

Hvordan man tar på og tilpasser ManuLoc/ManuLoc long

❶ Først åpner du de tre borrelåsbåndene på underarmsskinnen (ev. 4 Borrelåsbånd i versjonen long). ❷ Legg ManuLoc/ManuLoc long på den rammede hånden. Båndene befinner seg da på underarmens overside og på håndbaken. ❸ Lukk båndene på underarmsskinnen i følgende rekkefølge: Underarmbåndet 1, 2 og båndet over håndryggen (eller underarmbånd 1, 2, 3 og beltet over håndryggen i versjon long).

Fjerne/ta av ManuLoc/ManuLoc long

Åpne båndene på underarmsskinnen i omvendt rekkefølge. Ta av ManuLoc/ManuLoc long.

Anvisninger for rengjøring

ManuLoc/ManuLoc long må aldri utsettes for direkte varme (f.eks. varmeelementer, direkte sollys eller oppbevaring i bilen)! Ellers kan det oppstå skader på materialet. Dette kan redusere virkeevnen.

Produktet kan vaskes separat i maskin ved 30 °C med flytende vaskemiddel. Merk deg følgende ved vasking:

- for produkter med borrelåsstropper: Hvis det er mulig, fjern stroppene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område for denne hensikten.

Vi anbefaler å bruke en nettingpose (sentrifugeringshastighet: maks 500 omdreininger per minutt). Heng opp produktet for tørking. Bruk ikke tørketrommel da dette kan skade produktet.

Dette produktet er testet i vårt interne kvalitetskontrollsystem. Ved reklamasjoner ber vi deg om å henvende deg utelukkende til din fagforhandler. Vi gjør oppmerksom på at bare rengjorte varer kan modifiseres.

Anvendelsesområde

I henhold til indikasjonene (håndledd, underarm). Se produktets hensikt.

Vedlikeholdsanvisninger

Ved riktig håndtering og pleie er produktet praktisk talt vedlikeholdsfritt.

Sammensettings- og monteringsanvisning

ManuLoc/ManuLoc long leveres i en anatomisk (tilpasset til kroppen) preformet tilstand. Det ortopediske utstyret kan brukes både for den høyre og venstre hånden.

Tekniske data/parametre, tilbehør

ManuLoc/ManuLoc long er et stabiliserende ortopedisk utstyr for håndledd. Den består av en lang underarmsskinne. Båndene på underarmskinnene er avtakbare. Reservedeler kan ikke leveres.

Anvisninger for gjenbruk

Produktet er bare beregnet for din behandling og tilpasset spesielt for deg. Derfor må du ikke gi ManuLoc/ManuLoc long videre til andre.

Garanti

Lovbestemmelsene i landet hvor produktet ble kjøpt, gjelder. Der de er relevante, gjelder landspesifikke garantiregler mellom forhandler og kjøper. Hvis det mistenkes et garantitilfelle, kontakt først direkte den du kjøpte produktet av.

Ikke utfør noen forandringer på produktet selv. Dette gjelder spesielt individuelle tilpasninger utført av kvalifisert personale. Følg våre instruksjoner om drift og vedlikehold. Disse er basert på vår lange erfaring og gir funksjonene til våre medisinsk effektive produkter trygghet over lengre tid. Kun godt fungerende hjelpemidler støtter deg. I tillegg kan unnlatelse av å følge instruksjonene begrense garantien.

Avfallshåndtering

Produktet kan avhendes i henhold til nasjonale bestemmelser og forskrifter.

Versjon: 2016-11

Fagpersonale

Generelle anvisninger

- Etter første gangs bruk må den optimale og individuelle tilpasningen av ManuLoc/ManuLoc long kontrolleres.
  Gjør nødvendige korrigeringer
- Øv på riktig tilpasning sammen med pasienten.
- Det må ikke foretas ukyndige endringer av produktet. Hvis bruksanvisningen ikke følges, kan produktets virkning reduseres. Produsenten påtar seg da intet erstatningsansvar.
- ManuLoc/ManuLoc long er bare beregnet til tilpasning for én enkelt pasient.

Aluminiumsskinnene er anatomisk (tilpasset til kroppen) preformet, men kan likevel tilpasses til pasientens individuelle anatomi.

Tilpasning av skinnene:

❶ Ta skinnene forsiktig ut av innstikklommene og form disse slik at de passer til pasientens anatomi. Stikk de tre skinnene inn i de respektive lommene igjen.

[1] Henvisninger om fare for personskader (risiko for ulykker, person- og helseskader) ev. materielle skader (skader på produktet)

[2] Fagpersonale er enhver person som har tillatelse til å tilpasse og gi instruksjon om bruk av støtter og ortoser i henhold til de statlige bestemmelser som gjelder.

[3] Ortose = ortopedisk utstyr som brukes til å stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen

---

fi suomi

Hyvä asiakas,

kiitos, kun ostit Bauerfeindin valmistaman tuotteen. ManuLoc/ManuLoc long-ortoosi on tiukat lääketieteelliset ja laadulliset vaatimukset täyttävä tuote. Lue koko tämä **käyttöohje** huolellisesti, sillä siinä annetaan tärkeää tietoa ManuLoc/ManuLoc long-ortoosin käytöstä, käyttöaiheista, käyttörajoituksista, pukemisesta, hoidosta ja hävittämisestä. Säilytä käyttöohje mahdollista myöhempää tarvetta varten. Jos sinulla on kysyttävää tuotteesta, ota yhteyttä hoitavaan lääkäriisi tai tuotteen jälleenmyyjään.

Käyttötarkoitus

ManuLoc/ManuLoc long on anatomisesti muotoiltu vakauttava tukiortoosi. Se vakauttaa kipeytynyttä rannetta ja jopa immobilisoi sen sekä auttaa välttämään virheliikkeitä. Kaksi sivukiskoa ja yksi kämmenlasta vakauttavat rannetta ja kyynärvartta. Ortoosi kiinnitetään leveillä tarrahihnoilla.

Parhaan hoitotuloksen saavuttamiseksi ManuLoc-ortoosista on saatavana kaksi mallia:

Ⓐ ManuLoc: ranteen vakauttamiseen
Ⓑ ManuLoc long: ranteen vielä tukevampaan vakauttamiseen

Jos tuotetta ei käytetä sen käyttötarkoituksen mukaisesti, tuotetakuu ei ole voimassa.

Käyttöaiheet ja -kohteet

- Ennen lääketieteellisiä operaatioita
- Ranteen ärtymystilojen hoito
- Vamman jälkeinen hoito
- Rannekanavaoireyhtymä

Käyttöön liittyvät riskit

⚠ Huomio[1]

- ManuLoc/ManuLoc long-ortoosia saa käyttää ainoastaan tämän käyttöohjeen ohjeiden mukaisesti ja mainituissa käyttöaiheissa (käyttötarkoitus ja -kohde).
- ManuLoc/ManuLoc long-ortoosin ihanteellisen istuvuuden varmistamiseksi ammattihenkilöstön2 on arvioitava ortoosin oikea koko.
- ManuLoc/ManuLoc long-ortoosin leveän kämmenlastan kanavan suuhun on kiinnitetty tuote-etiketti, johon on merkitty ortoosin koko, valmistaja, pesuohje ja CE-merkintä. Vain koulutettu ammattihenkilöstö saa sovittaa ortoosin (ensimmäisellä käyttökerralla) ja opastaa sen käytössä.
- Ortoosin käytöstä muiden tuotteiden (esimerkiksi lääkinnällisten hoitohihojen) kanssa on kysyttävä neuvoa lääkäriltä etukäteen.
- Jos vaivasi pahenevat tai huomaat kehossasi poikkeavia muutoksia, ota välittömästi yhteyttä lääkäriin.
- Jos tuotetta ei käytetä sen käyttötarkoituksen mukaisesti tai sitä käytetään muuhun kuin varsinaiseen käyttötarkoitukseen, tuotetakuu ei ole voimassa. Tuote ei saa joutua kosketuksiin voiteiden ja kosteusemulsioiden eikä rasvoja tai happoja sisältävien aineiden kanssa.
- Tuote on potilaskohtainen, eli se on tarkoitettu vain yhdelle potilaalle.
- Koko elimistöön kohdistuvista haittavaikutuksista ei ole ilmoitettu tähän mennessä. Ortoosia on käytettävä ja se on laitettava paikalleen asianmukaisesti. Kaikki kehoon kiinnitettävät apuvälineet, kuten tuet ja ortoosit3, voivat aiheuttaa paikallista puristusta tai harvinaisissa tapauksissa painaa alla olevia verisuonia tai hermoja, jos ne kiristetään liian tiukalle.

Käyttörajoitukset (vasta-aiheet)

Yliherkkyyksistä aiheutuvia terveydellisiä haittavaikutuksia ei ole tähän mennessä raportoitu. Seuraavissa tilanteissa kyseisen kaltaisia apuvälineitä saa käyttää vain lääkärin harkinnan mukaisesti:

- Ihosairaudet/vammat alueella, jossa ortoosia käytetään, varsinkin, jos kyseinen alue on tulehtunut tai jos kyseisellä alueella on koholla olevia arpia, punoitusta tai kuumotusta.
- Käden tai käsivarren tunto- ja verenkiertohäiriöt esimerkiksi diabeteksen yhteydessä.
- Heikentynyt imunestekierto ja kauempana tuesta sijaitsevat, tuntemattomasta syystä johtuvat pehmytkudosturvotukset.

Käyttöohjeet

ManuLoc/ManuLoc long-ortoosin pukeminen ja asettaminen

❶ Avaa ensin kyynärvarsikiskon kolme tarrahihnaa (pitkässä long-mallissa neljä tarrahihnaa). ❷ Aseta ManuLoc/ManuLoc long-ortoosi tuettavaan käteen siten, että tarrahihnat ovat kyynärvarren yläpuolta ja kämmenselkää vasten. ❸ Sulje kyynärvarsikiskon tarrahihnat seuraavassa järjestyksessä: kyynärvarren tarrahihnat 1 ja 2 sekä kämmenselän tarrahihna (pitkässä long-mallissa kyynärvarren tarrahihnat 1, 2 ja 3 sekä kämmenselän tarrahihna).

ManuLoc/ManuLoc long-ortoosin poistaminen

Avaa kyynärvarsikiskon tarrahihnat päinvastaisessa järjestyksessä. Poista ManuLoc/ManuLoc long-ortoosi.

Puhdistusohjeet

Älä altista ManuLoc/ManuLoc long-ortoosia suoralle kuumuudelle (esimerkiksi lämmityspatterit, auringonvalo, säilytys kuumassa autossa)! Se voi vaurioittaa materiaaleja. Materiaalin vaurioituminen voi puolestaan heikentää ortoosin vaikutusta.

Tuotteen voi pestä erikseen pesukoneessa 30 °C:n lämpötilassa nestemäistä pyykinpesuainetta käyttäen. Ota huomioon seuraava ohje tuotetta pestessäsi:
- Irrota tarrahihnat, jos mahdollista, tai kiinnitä ne vastakappaleisiinsa.

Pesupussin käyttäminen on suositeltavaa (linkousnopeus enintään 500 kierrosta minuutissa). Anna tuotteen kuivua ilmavassa paikassa. Älä käytä rumpukuivausta, sillä se voi vaurioittaa tuotetta.

Valmistaja on tarkastanut tuotteen laatujärjestelmänsä mukaisesti. Ota reklamaatiotapauksessa yhteyttä ainoastaan jälleenmyyjään. Huomaathan, että vain puhdistettua tuotetta voidaan käsitellä.

Käyttöalue

Käyttöaiheiden mukaisesti (ranne, kyynärvarsi). Katso Käyttötarkoitus-kohta.

Huolto-ohjeet

Jos tuotetta käsitellään ja hoidetaan asianmukaisesti, sitä ei tarvitse huoltaa.

Kokoamis- ja asennusohjeet

ManuLoc/ManuLoc long-ortoosi toimitetaan anatomisesti muotoiltuna. Ortoosi soveltuu käytettäväksi sekä oikeassa että vasemmassa kädessä.

Tekniset tiedot ja parametrit, lisätarvikkeet

ManuLoc/ManuLoc long on ranteen tukiortoosi. Siinä on pitkä kyynärvarsikisko, jossa on irrotettavat tarrahihnat. Tuotteeseen ei ole saatavissa varaosia.

Ohjeita tuotteen uudelleenkäyttöön

Tuote on tarkoitettu ainoastaan sinun kätesi hoitoon ja sovitettu nimenomaan sinulle.
Älä siis anna ManuLoc/ManuLoc long -ortoosia kenenkään muun käytettäväksi.

Takuu

Tuotteen hankintamaassa voimassa olevaa lainsäädäntöä sovelletaan. Soveltuvin osin myyjän ja ostajan väliseen suhteeseen sovelletaan maakohtaisia takuusäännöksiä. Jos epäilet takuutapausta, ota ensimmäiseksi yhteyttä suoraan tuotteen myyjään.

Älä tee tuotteeseen muutoksia itse. Kielto koskee erityisesti ammattilaisten tekemiä yksilöllisiä mukautuksia. Noudata antamiamme käyttö- ja hoito-ohjeita. Ne perustuvat monivuotiseen kokemukseemme ja varmistavat lääkinnällisten tuotteidemme toimivuuden pitkäksi aikaa.
Vain ihanteellisesti toimivista apuvälineistä on käyttäjälleen hyötyä. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi myös rajoittaa takuun voimassaoloa.

Hävittäminen

Voit hävittää tuotteen asianmukaisten kansallisten määräysten mukaisesti.

Tiedot päivitetty: 2016-11

Ammattihenkilöstö

Yleisiä ohjeita

- Tarkista ManuLoc/ManuLoc long-ortoosin kunnollinen istuvuus potilaalla ensimmäisen hoitokerran jälkeen ja tee tarvittavat korjaukset.
- Harjoittele tuen pukemista potilaan kanssa.
- Tuotteeseen ei saa tehdä epäasianmukaisia muutoksia. Ohjeiden noudattamatta jättäminen voi heikentää tuotteen lääkinnällistä vaikutusta ja johtaa tuotevastuun raukeamiseen.
- ManuLoc/ManuLoc long-ortoosi on tarkoitettu ainoastaan yhden potilaan hoitoon.

Alumiinikiskot on muotoiltu anatomisesti, mutta niitä voidaan kuitenkin muokata potilaskohtaisesti.

Kiskojen muokkaaminen:

❶ Poista kiskot varovasti kanavistaan ja muokkaa niitä potilaan anatomian mukaan.
Työnnä kolme kiskoa lopuksi takaisin kanaviinsa.

[1] Viittaus henkilövahinkoihin (loukkaantumis-, terveys- ja tapaturmavaara) ja mahdollisiin esinevahinkoihin (tuotteen vaurioituminen)

[2] Ammattihenkilöstöön lukeutuvat henkilöt, jotka voimassa olevien kansallisten määräysten mukaisesti ovat valtuutettuja sovittamaan tukia ja ortooseja ja opastamaan niiden käytössä.

[3] Ortoosi = ortopedinen tuki, joka stabiloi, keventää kuormitusta, immobilisoi ja ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoa

da dansk

Kære kunde

Tak fordi du har valgt et Bauerfeind-produkt. Med ManuLoc/ManuLoc long har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard. Læs hele **brugsanvisningen** omhyggeligt igennem, da den indeholder vigtige oplysninger om anvendelse, indikationer, kontraindikationer, påtagning, pleje og bortskaffelse af ManuLoc/ ManuLoc long. Gem brugsanvisningen, hvis du evt. skulle få brug for den igen på et senere tidspunkt. Hvis du skulle have spørgsmål, så kontakt din egen læge eller din forhandler.

Anvendelsesområde

ManuLoc/ManuLoc long er en anatomisk formet stabiliserende ortose. Den stabiliserer og immobiliserer det smertende håndled og hjælper med at undgå forkerte bevægelser. To stivere i siden og en i mellemhånden stabiliserer håndleddet og underarmen. Brede velcrolukninger fikserer ortosen.

For optimal behandling fås ManuLoc i to udførelser:

Ⓐ ManuLoc: stabiliserer håndleddet
Ⓑ ManuLoc long: til øget stabilisering af håndleddet

Ved forkert anvendelse af produktet bortfalder garantien.

Indikationer /anvendelsesområder

- før operationer
- irritationstilstande i håndleddet
- posttraumatisk
- karpaltunnelsyndrom

Bivirkninger

⚠ Forsigtig[1]

- ManuLoc/ManuLoc long bør kun anvendes i henhold til angivelserne i denne brugsanvisning og kun til de angivne anvendelsesområder (anvendelsessted).
- For at opnå en optimal pasform af ManuLoc/ ManuLoc long er det nødvendigt, at faguddannet personale[2] finder den rigtig størrelse.
- Tøjmærket med informationer om ManuLoc/ ManuLoc long såsom størrelse, fabrikant, vaskeinstruktion og CE-mærke sidder indvendigt i åbningen til den brede stiver på indersiden (volar) af hånden. Tilpasning (første) og instruktion må kun foretages af faguddannet personale.
- En evt. kombination med andre produkter, f.eks. kompressionsbehandling, skal først aftales med den behandlende læge.
- Hvis smerterne tiltager, eller hvis du konstaterer udsædvanlige forandringer, så kontakt omgående en læge.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt eller ikke tilsigtet anvendelse. Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotioner.
- Produktet er beregnet til behandling af én patient.
- Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning forudsættes. Alle hjælpemidler, der placeres udvendigt på kroppen – f.eks. bandager og ortoser[3] – kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævre blodkar eller nerver.

Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdomskarakter er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådelig i samråd med din læge:
- Hudsygdomme/-skader i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande samt ved opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
- Problemer med følsomheden og blodcirkulationen i armen/hånden, f.eks. i forbindelse med sukkersyge (diabetes mellitus)
- Lymfestase – og uklare hævelser af bløddele i større afstand fra hjælpemidlet

Brugsanvisning

Påtagning af ManuLoc/ManuLoc long

❶ Åbn først underarmsskinnens 3 velcrolukninger (eller 4 velcrolukninger på long modellen). ❷ Placer ManuLoc/ManuLoc long på den dårlige hånd. Remmene ligger nu på oversiden af underarmen og på håndryggen. ❸ Luk underarmsskinnens remme i følgende rækkefølge: underarmsrem 1, 2 og remmen hen over håndryggen (på model long underarmsrem 1, 2, 3 og remmen hen over håndryggen).

Aftagning af ManuLoc/ManuLoc long

Åbn underarmsskinnens remme i omvendt rækkefølge. Tag ManuLoc/ManuLoc long af.

Rengøring

ManuLoc/ManuLoc long må aldrig udsættes for direkte varme (f.eks. fra radiator, solen, opbevaring i bil)! Materialet kan blive beskadiget. Dette kan påvirke dens funktion.

Produktet kan maskinvaskes separat ved 30 °C med flydende vaskemiddel. Vær i den forbindelse opmærksom på følgende:
- velcrobånd skal så vidt det er muligt tages af eller lukkes.

Vi anbefaler at bruge en vaskepose (slyngning: maks. 500 omdrejninger pr. minut). Tør produktet i luften og ikke i en tørretumbler, da det kan ødelægge produktet.

Vi har testet produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetsstyringssystem. H envend dig udelukkende til din forhandler i forbindelse med reklamationer. Vi gør opmærksom på, at det kun er rensede varer, der kan bearbejdes.

Anvendelsessted

I henhold til indikationerne (håndled, underarm). Se anvendelsesområde.

Vedligeholdelse

Ved korrekt håndtering og pleje er produktet næsten vedligeholdelsesfrit.

Samle- og monteringsvejledning

ManuLoc/ManuLoc long er anatomisk formet (formet efter kroppen) ved leveringen. Ortosen kan både bruges til højre og venstre hånd.

Tekniske data/parametre, tilbehør

ManuLoc/ManuLoc long er en stabiliserende ortose til håndleddet. Den består af en lang underarmsskinne. Underarmsskinnens remme kan tages af. Reservedele fås ikke.

Oplysninger vedrørende brugen

Produktet er udelukkende beregnet til behandling af dig og tilpasset anatomisk. ManuLoc/ManuLoc long må derfor ikke gives videre til andre.

Garanti

Der gælder lovbestemmelserne i det land, hvor produktet blev købt. Såfremt det er relevant, gælder landets mangelsansvarsregler mellem forhandler og køber. Henvend dig i garantitilfælde først direkte til den forhandler, hvor du har købt produktet.

Foretag ingen egenrådige ændringer på produktet. Det gælder især for individuelle tilpasninger, udført af fagfolk. Følg vores brugs- og plejeoplysninger. De baserer på mange års erfaringer og sørger for, at vores medicinisk virksomme produkter fungerer i lang tid. For kun optimalt fungerende hjælpemidler virker understøttende. Desuden kan tilsidesættelsen af oplysningerne indskrænke garantien.

Bortskaffelse

Produktet bortskaffes i henhold til gældende, nationale regler.

Informationens udgivelsesdato: 2016-11

Faguddannet personale

Generelle oplysninger

- Kontroller ved første påtagning om ManuLoc/ ManuLoc long passer og sidder optimalt, og juster om nødvendigt.
- Øv korrekt påtagning sammen med patienten.
- Der må ikke foretages usagkyndige ændringer på produktet. Hvis oplysningerne i denne brugsanvisning ikke følges, kan det påvirke produktets virkning og produktansvaret bortfalder.
- ManuLoc/ManuLoc long er kun beregnet til én patient.

Aluminiumsstiverne er anatomisk formede (efter kroppen), men kan tilpasses individuelt til patienten.

Tilpasning af stiverne:

❶ Tag forsigtigt stiverne ud af lommerne og form dem anatomisk efter patienten. Stik de tre stivere tilbage i lommerne.

[1] Oplysning om risiko for personskader (risiko for kvæstelser, sundhedsskader og ulykker) evt. materielle skader (skader på produktet)

[2] En faguddannet er en person, som iht. gældende lovgivning er bemyndiget til at tilpasse og instruere i brugen af bandager og ortoser.

[3] Ortose = ortopædisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, styring eller korrektion af arme, ben eller krop

pl polski

Szanowni Klienci!

Dziękujemy za zaufanie okazane produktom Bauerfeind. Wybierając ortezę ManuLoc/ManuLoc long, nabyli Państwo produkt, który spełnia wysokie standardy medyczne i jakościowe. Należy dokładnie zapoznać się z całą treścią **instrukcji użytkowania**, gdyż zawiera ona ważne informacje dotyczące zastosowania, wskazań, przeciwwskazań, czyszczenia i utylizacji ortezy ManuLoc/ManuLoc long. Należy zachować niniejszą instrukcję użytkowania, aby w razie potrzeby móc ją ponownie przeczytać. Wszelkie pytania należy kierować do lekarza prowadzącego lub sklepu specjalistycznego, w którym nabyli Państwo produkt.

Przeznaczenie

Orteza ManuLoc/ManuLoc long jest anatomicznie wyprofilowaną ortezą stabilizującą. Stabilizuje i unieruchamia bolący nadgarstek, dzięki czemu chroni przed nieprawidłowymi ruchami w obrębie całego stawu promieniowo-nadgarstkowego. Dwa wzmocnienia boczne i jedno wzmocnienie środkowe stabilizują staw promieniowo-nadgarstkowy i przedramię. Ortezę zapina się za pomocą szerokich rzepów.

Orteza jest dostępna w dwóch wersjach:

Ⓐ ManuLoc: do stabilizacji stawu promieniowo-nadgarstkowego

Ⓑ ManuLoc long: do maksymalnej stabilizacji stawu promieniowo-nadgarstkowego

W przypadku użycia niezgodnie z przeznaczeniem wygasają wszelkie roszczenia gwarancyjne.

Wskazania / przewidziane zastosowanie

- Stany przedoperacyjne
- Podrażnienia w stawie promieniowo-nadgarstkowym
- Stany pourazowe
- Zespół cieśni nadgarstka

Zagrożenia wynikające z zastosowania

⚠ Uwaga[1]

- Ortezę ManuLoc/ManuLoc long należy stosować wyłącznie zgodnie z informacjami zamieszczonymi w niniejszej instrukcji i wskazaniami dotyczącymi jej użytkowania (przeznaczenie, miejsca zastosowania).
- Aby optymalnie dopasować ortezę ManuLoc/ManuLoc long, należy powierzyć dobranie jej rozmiaru specjaliście[2].
- Etykieta ManuLoc/ManuLoc long z informacjami na temat rozmiaru, producenta oraz z wskazówkami dotyczącymi prania i oznakowaniem CE jest umieszczona po stronie dłoni, w otworze pod szersze wzmocnienie. Pierwsze dopasowanie i poinstruowanie w zakresie zastosowania może przeprowadzić wyłącznie przeszkolony specjalista.
- Jednoczesne stosowanie innych produktów, np. w ramach kompresoterapii, należy uprzednio skonsultować z lekarzem prowadzącym.
- W przypadku nasilenia się objawów lub zauważenia niepokojących zmian należy niezwłocznie skontaktować się z lekarzem.
- W przypadku nieprawidłowego lub niezgodnego z przeznaczeniem stosowania producent nie ponosi odpowiedzialności. Produkt należy chronić przed bezpośrednim kontaktem ze środkami zawierającymi tłuszcze lub kwasy, z maściami i balsamami.
- Produkt jest przeznaczony do indywidualnego wykorzystania przez jednego pacjenta.
- Dotychczas nie stwierdzono występowania działań ubocznych dotyczących całego organizmu. Warunkiem wystąpienia zamierzonego działania jest poprawne stosowanie/zakładanie produktu. Wszelkie zakładane na ciało środki pomocnicze – aktywne stabilizatory i ortezy[3] – mogą w wyniku zbyt ciasnego dopasowania prowadzić do wystąpienia miejscowych ucisków lub rzadziej do zwężenia naczyń krwionośnych lub nerwów.

Przeciwwskazania

Do tej pory nie odnotowano występowania nadwrażliwości o charakterze chorobowym.
W przypadku wymienionych poniżej chorób zakładanie i noszenie tego typu produktów należy bezwzględnie konsultować z lekarzem:

- choroby skóry, rany w miejscu stosowania produktu, w szczególności stany zapalne; występowanie nabrzmiałych, zaczerwienionych i przegrzanych blizn
- zaburzenia czucia i ukrwienia ramienia/ręki, np. w przypadku cukrzycy (diabetes mellitus)
- zaburzenia układu limfatycznego – również niewyjaśnione obrzęki tkanki miękkiej w partiach ciała oddalonych od założonego produktu leczniczego

Wskazówki dotyczące zastosowania

Zakładanie ortezy ManuLoc/ManuLoc long

❶ Rozpiąć 3 paski rzepowe szyny przedramiennej (4 paski rzepowe w modelu long). ❷ Nałożyć ortezę ManuLoc/ManuLoc long na bolącą rękę. Paski muszą znajdować się na wierzchniej stronie przedramienia i grzbiecie dłoni. ❸ Zapiąć paski rzepowe szyny przedramiennej w następującej kolejności: Paski przedramienne 1, 2 i pasek na grzbiecie dłoni (lub paski przedramienne 1, 2, 3 i pasek na grzbiecie dłoni w wersji long).

Zdejmowanie ortezy ManuLoc/ManuLoc long

Odpiąć paski szyny przedramiennej w odwrotnej kolejności. Zdjąć ortezę ManuLoc/ManuLoc long.

Czyszczenie

Ortezy ManuLoc/ManuLoc long nie należy wystawiać na działanie bezpośredniego źródła ciepła (np. ogrzewania, promieni słonecznych, nie pozostawiać w nagrzanym samochodzie)! Może to spowodować uszkodzenie materiału i prowadzić do zmniejszenia skuteczności ortezy.

Produkt należy prać osobno w pralce automatycznej w temperaturze 30 °C z dodatkiem środka do prania w płynie. Należy przy tym przestrzegać następujących wskazówek:

- Zapięcia na rzepy należy w miarę możliwości usunąć lub zapiąć w przewidzianym do tego miejscu.

Zaleca się stosowanie siatki do prania (program odwirowywania: maks. 500 obrotów na minutę). Produkt należy suszyć na powietrzu, a nie w suszarce. W przeciwnym razie może dojść do jego uszkodzenia.

Produkt został poddany kontroli w ramach zintegrowanego systemu zarządzania jakością. W przypadku reklamacji należy skontaktować się ze sklepem specjalistycznym. Zwracamy uwagę, że w ramach reklamacji przyjmujemy wyłącznie czyste produkty.

Miejsce zastosowania

Zgodnie ze wskazaniami (staw promieniowo-nadgarstkowy, przedramię). Patrz: Przeznaczenie.

Wskazówki dotyczące konserwacji

Produkt praktycznie nie wymaga konserwacji pod warunkiem należytego stosowania i pielęgnacji.

Instrukcja składania i montażu

Orteza ManuLoc/ManuLoc long jest dostarczana w anatomicznie wyprofilowanym kształcie. Można ją stosować na prawą i lewą rękę.

Dane techniczne / parametry, akcesoria

Orteza ManuLoc/ManuLoc long jest ortezą stabilizującą staw promieniowo-nadgarstkowy. Składa się z jednej długiej szyny przedramiennej. Paski szyny przedramiennej są odpinane. Części zamienne nie są dostępne.

Wskazówki na temat ponownego zastosowania

Wyrób może stosować tylko jedna osoba, do której został on dopasowany. Z tego względu nie należy przekazywać ortezy ManuLoc/ManuLoc long osobom trzecim.

Rękojmia

Obowiązują uregulowania prawne kraju, w którym nabyto produkt. Obowiązują specyficzne dla danego kraju przepisy regulujące kwestię rękojmi między sprzedawcą a nabywcą, o ile są one istotne. Jeśli przypuszcza się, że wystąpił przypadek objęty rękojmią, należy w pierwszej kolejności zwrócić się do osoby, od której nabyto produkt.

Nie należy samowolnie dokonywać modyfikacji produktu. Dotyczy to w szczególności indywidualnych dopasowań przeprowadzonych przez specjalistów. Należy przestrzegać wskazówek dotyczących użytkowania i pielęgnacji. Wynikają one z naszego wieloletniego doświadczenia i zapewniają prawidłowe działanie skutecznych medycznie produktów przez długi czas. Tylko optymalnie działające środki pomocnicze stanowią wsparcie dla ich użytkownika. Ponadto nieprzestrzeganie ww. wskazówek może spowodować ograniczenie rękojmi.

Utylizacja

Produkt można utylizować zgodnie z krajowymi regulacjami ustawowymi.

Ostatnia aktualizacja informacji: 2016-11

Specjaliści

Wskazówki ogólne

- Zakładając ortezę ManuLoc/ManuLoc long po raz pierwszy, należy sprawdzić optymalne dopasowanie do użytkownika i w razie potrzeby skorygować.
- Przećwiczyć z pacjentem prawidłowy sposób zakładania.
- Nie wolno dokonywać niezgodnych z przeznaczeniem zmian w produkcie. Nieprzestrzeganie powyższych wskazań może obniżyć medyczną skuteczność produktu i prowadzić do wyłączenia odpowiedzialności.
- Orteza ManuLoc/ManuLoc long przeznaczona jest do stosowania tylko przez jedną osobę.

Aluminiowe wzmocnienia są wyprofilowane anatomicznie, można je jednak dopasować do konkretnego pacjenta.

Dopasowywanie wzmocnień:

❶ Wyjąć ostrożnie wzmocnienia z tunelów i dopasować do anatomii pacjenta.
Włożyć wzmocnienia w odpowiednie tunele.

[1] Wskazówka dotycząca możliwych szkód osobowych (ryzyko obrażeń ciała i wypadku) lub rzeczowych (uszkodzenie produktu)

[2] Specjalista to każda osoba, która zgodnie z obowiązującymi regulacjami krajowymi jest upoważniona do dopasowywania aktywnych ortez i ortez oraz do instruowania w zakresie ich użytkowania.

[3] Orteza = ortopedyczny środek pomocniczy służący do stabilizacji, odciążania, unieruchomienia, prowadzenia lub korekty kończyn lub tułowia

cs česky

Vážená zákaznice, vážený zákazníku,

děkujeme za vaši důvěru ve výrobek Bauerfeind. Zakoupil/a jste výrobek ManuLoc/ManuLoc long, který odpovídá vysokým lékařským a kvalitativním standardům. Přečtěte si pečlivě celý **návod k použití**, protože obsahuje důležité informace o používání, indikacích, kontraindikacích, přikládání, péči a likvidaci ortézy ManuLoc/ManuLoc long. Tento návod k použití si uschovejte, možná si jej budete chtít později znovu přečíst. V případě dalších otázek se obraťte na ošetřujícího lékaře nebo specializovaný obchod.

Účel

ManuLoc/ManuLoc long je tvarovaná stabilní anatomická ortéza. Stabilizuje bolestivé zápěstí až do znehybnění a pomáhá zabránit nesprávným pohybům. Dvě boční tyče a jedna středová tyč stabilizují zápěstní kloub a předloktí. Ortézu fixují široké suché zipy.

Pro optimální ošetření je ortéza ManuLoc nabízena ve dvou provedeních:

Ⓐ ManuLoc: pro stabilizaci zápěstního kloubu

Ⓑ ManuLoc long: pro zvýšenou stabilizaci zápěstního kloubu

Při nesprávném používání produktu zaniká každý požadavek na záruku.

Indikace / oblasti aplikace

- Před chirurgickými zákroky
- Stavy podráždění v zápěstním kloubu
- Post trauma
- Syndrom karpálního tunelu

Rizika použití

⚠ Pozor[1]

- ManuLoc/ManuLoc long je třeba nosit pouze podle údajů tohoto návodu k použití a podle uváděných oblastí použití (stanovení účelu, místo nasazení).
- K zajištění optimálního nasazení ortézy ManuLoc/ManuLoc long je nutné, aby velikost ortézy ManuLoc/ManuLoc long zjistil proškolený odborný personál[2].
- Nášivku pro ManuLoc/ManuLoc long s informacemi o velikosti, výrobci, návodu k praní a označením CE naleznete v otvoru pro zasunutí širší tyče umístěné na vnitřní straně paže (volární). Pouze proškolený odborný personál smí provádět (první) přizpůsobení a instruktáž.
- Jestliže chcete zároveň používat kombinaci s jinými výrobky, např. v rámci kompresní terapie, domluvte se předem s vaším ošetřujícím lékařem.
- Jestliže dojde ke zhoršení vašich problémů, nebo kdyby se objevily neobvyklé změny, navštivte okamžitě svého lékaře.
- Při nesprávném používání nebo v případě použití k jinému účelu se záruka na výrobek neposkytuje. Zabraňte styku výrobku s prostředky, které obsahují tuky, kyseliny, masti a tělová mléka.
- Výrobek je určen k jednorázovému ošetření pacienta.
- Vedlejší účinky, které by ovlivnily celý organismus, nejsou doposud známé. Předpokladem je správné používání/přikládání. Všechny pomůcky zvenčí přiložené na tělo – jako bandáže a ortézy[3] – mohou, pokud pevně doléhají, vyvolat lokální příznaky způsobené tlakem nebo zřídka také zúžit průchozí cévy nebo nervy.

Kontraindikace

Nadměrná citlivost vedoucí až k onemocnění není zatím známa. Při dále uvedených příznacích onemocnění je přiložení a nošení takové pomůcky indikováno pouze po domluvě s vaším ošetřujícím lékařem:

- Onemocnění a zranění kůže v dotčené části těla, zvláště při zánětlivých úkazech, stejně jako vystupující jizvy s otoky, zčervenání a přehřátí
- Poruchy citlivosti a průtoku krve paží/rukou, např. při cukrovce (Diabetes mellitus)
- Poruchy odvodu lymfy, také nejasné otoky měkkých tkání v místech vzdálených od přiložené pomůcky

Pokyny k používání

Nasazování/přikládání ortézy ManuLoc/ManuLoc long

❶ Odlepte nejprve 3 pásy se suchým zipem z lišty předloktí (resp. 4 pásy se suchým zipem v provedení long). ❷ Ortézu ManuLoc/ManuLoc long nasaďte

na postiženou paži. Pásy se přitom nachází na horní straně předloktí a na hřbetě ruky. ❸ Zalepte pásy lišty předloktí v následujícím pořadí: Pás na předloktí 1, 2 a pás přes hřbet ruky (resp. pás na předloktí 1, 2, 3 a pás přes hřbet ruky v provedení long).

Snímání/odložení ortézy ManuLoc/ManuLoc long

Odlepte pásy lišty předloktí v opačném pořadí. Odložte ortézu ManuLoc/ManuLoc long.

Pokyny k čištění

Nikdy nevystavujte ortézu ManuLoc/ManuLoc long přímému teplu (např. topení, sluneční záření, skladování v autě)! Může dojít k poškození materiálu. Toto může negativně ovlivnit účinnost ortézy.

Výrobek perte zvlášť v pračce při 30 °C s tekutým pracím prostředkem. Dbejte přitom následující pokyn:
- Pokud je to možné, musí být pásy se suchým zipem odstraněny nebo nalepeny na k tomu určené místo.

Doporučujeme používat prací síťku (odstřeďování: max. 500 otáček za minutu).
Sušte výrobek na dobře větraném místě, ne v sušičce, mohlo by dojít k jeho poškození.

Výrobek jsme kontrolovali v rámci našeho integrovaného systému managementu jakosti.
Při reklamacích se obracejte výhradně na vašeho prodejce. Upozorňujeme, že zboží musí být čisté.

Používání

Podle indikací (zápěstní kloub, předloktí). Viz stanovený účel.

Upozornění týkající se údržby

Při správném zacházení a péči nevyžaduje výrobek žádnou údržbu.

Návod k sestavení a montáži

ManuLoc/ManuLoc long se dodává v anatomicky (vyhovující stavbě lidského těla) tvarovaném stavu. Ortézu lze použít obdobným způsobem použít pro levou a pravou ruku.

Technické údaje/parametry, příslušenství

ManuLoc/ManuLoc long je stabilní ortéza pro zápěstní kloub. Skládá se z dlouhé lišty předloktí. Pásy předloktí jsou odnímatelné. Náhradní díly se neprodávají.

Upozornění k opakovanému používání

Výrobek je určen pouze k vašemu použití a byl speciálně přizpůsoben vašim potřebám.
Ortézu ManuLoc/ManuLoc long proto nedávejte jiným osobám.

Záruka

Platí právní předpisy země, ve které byl produkt zakoupen. Pokud je to relevantní, platí mezi prodejcem a nabyvatelem záruční předpisy specifické pro danou zemi. Pokud se předpokládá záruční případ, obraťte se prosím nejdříve přímo na prodejce, u kterého jste produkt zakoupili.

Neprovádějte prosím u produktu žádné svévolné změny. To platí zejména pro individuální úpravy prováděné kvalifikovanými pracovníky. Dodržujte prosím naše pokyny k používání a k údržbě. Vycházejí z našich dlouholetých zkušeností a jsou zárukou dlouhodobé funkčnosti našich lékařsky účinných produktů. Neboť pouze optimálně fungující pomůcky vám budou oporou. Nerespektování těchto pokynů může navíc vést k omezení záruky.

Likvidace

Výrobek lze likvidovat dle národních úředních předpisů.

Stav informací: 2016-11

Odborný personál

Obecná upozornění

- Při prvním použití ortézy ManuLoc/ManuLoc long zkontrolujte optimální a individuální polohu, v případě potřeby proveďte korekce
- Spolu s pacientem nacvičte správné přikládání.
- Je zakázáno provádět neodborné úpravy výrobku. Při nedodržení dojít k ovlivnění terapeutického účinku výrobku. V důsledku toho přestane platit záruka na výrobek.
- Ortéza ManuLoc/ManuLoc long je určena pro používání jedním pacientem.

Hliníkové tyče jsou anatomicky (vyhovující stavbě lidského těla) formovány, mohou být proto individuálně přizpůsobeny pro pacienta.

Tvarování tyčí:

❗ Opatrně vytáhněte tyče ze zástrčných kapes a upravte je dle anatomie pacienta.
Tři tyče zastrčte opět do určených kapes.

[1] Upozornění na nebezpečí poranění osob (riziko poranění a nehody, zdravotní riziko), popř. věcná škoda (škody na výrobku)

[2] Odborný personál je každá osoba, která je oprávněna dle platných státních nařízení provádět přizpůsobení a instruktáž o používání bandáží a ortéz.

[3] Ortéza = ortopedická pomůcka ke stabilizaci, odlehčení, znehybnění, vedení či korekci končetin nebo těla

sk slovensky

Vážená zákazníčka, vážený zákazník,

mnohokrát ďakujeme za vašu dôveru vo výrobok od spoločnosti Bauerfeind. ManuLoc/ManuLoc long je výrobok, ktorý spĺňa vysoký medicínsky i kvalitatívny štandard. **Návod na použitie** si prosím dôkladne prečítajte, obsahuje dôležité informácie o používaní, indikáciách, kontraindikáciách, nasadení, starostlivosti a likvidácii ortézy ManuLoc/ManuLoc long. Návod na použitie uchovajte, možno bude potrebné, aby ste si ho znova prečítali. S prípadnými otázkami sa obráťte na svojho ošetrujúceho lekára alebo na špecializovaný obchod.

Stanovenie účelu

ManuLoc/ManuLoc long je anatomicky tvarovaná stabilná ortéza. Stabilizuje bolestivé zápästie až do znehybnenia a pomáha zabrániť nesprávnym pohybom. Dve bočné tyče a jedna stredová stabilizujú zápästie a predlaktie. Ortézu fixujú veľké suché zipsy.

Pre optimálne ošetrenie sa ortéza ManuLoc dodáva v dvoch prevedeniach:

Ⓐ ManuLoc: pre stabilizáciu zápästia
Ⓑ ManuLoc long: pre zvýšenú stabilizáciu zápästia

V prípade použitia výrobku, ktoré nie je v súlade so stanoveným účelom, zaniká akýkoľvek nárok na záručné plnenie.

Indikácie / oblasti použitia

- pred chirurgickými zákrokmi
- stavy podráždenia v zápästí
- posttraumatické stavy
- syndróm karpálneho kanála

Rizika používania

⚠ Pozor[1]

- Ortéza ManuLoc/ManuLoc long sa smie nosiť iba podľa pokynov v tomto návode na použitie a na uvedených oblastiach použitia (účel, miesto nasadenia).
- Aby bolo možné zabezpečiť optimálnu polohu ortézy ManuLoc/ManuLoc long, musí vyškolený odborný personál[2] stanoviť potrebnú veľkosť.
- Všitý štítok ortézy ManuLoc/ManuLoc long s informáciami o veľkosti, výrobcovi, návode na pranie a so značkou CE sa nachádza v otvore pre nasunutie širokej tyče na vnútornej strane predlaktia (volárnej). (Prvotné) nastavenie a uvedenie smie vykonávať len vyškolený odborník.
- Kombináciu s inými produktmi, napr. v rámci kompresnej terapie, vopred prehovorte so svojím ošetrujúcim lekárom.
- Ak by ste na sebe pocítili neobvyklé zmeny, vyhľadajte prosím ihneď svojho lekára.
- V prípade neodbornej aplikácie alebo používaní v rozpore so stanoveným účelom je vylúčená záruka za výrobok. Nikdy nenechajte výrobok prísť do kontaktu s prostriedkami obsahujúcimi tuky a kyseliny, masti a emulzie.
- Výrobok je určený pre individuálnu starostlivosť o pacienta.
- Vedľajšie účinky, ktoré postihujú celý organizmus, nie sú doteraz známe. Predpokladá sa odborná manipulácia/používanie. Všetky pomôcky prikladané na telo z vonkajšku – ako sú bandáže a ortézy[3] – môžu, ak tesne doliehajú na telo, spôsobiť lokálne príznaky tlaku, alebo tiež v zriedkavých prípadoch zúžiť prechádzajúce tepny alebo nervy.

Kontraindikácie

Precitlivenosť vedúci k vzniku ochorenia nie je doteraz známa. U nasledujúcich obrazoch ochorenia sa nasadenie a používanie takejto pomôcky indikuje iba po porade s lekárom:
- Ochorenia/poranenia kože v ošetrovanej časti tela, predovšetkým pri prejavoch zápalu, takisto ako vyrážky s opuchnutím, sčervenanie a prehriatie
- Precitlivenosť a poruchy prekrvovania paže/ruky, napr. pri cukrovke (diabetes mellitus)
- Poruchy odtoku lymfy – tiež opuchy mäkkých častí nejasného pôvodu vzdialené od nasadenej pomôcky

Pokyny pre používanie

Nasadenie/priloženie ortézy ManuLoc/ManuLoc long

❶ Najskôr uvoľnite 3 pásy so suchý zipsom na lište predlaktia (resp. 4 pásy so suchým zipsom v prevedení long). ❷ Priložte ortézu ManuLoc/ManuLoc long na postihnutú ruku. Pásy sú pritom na hornej strane predlaktia a na chrbte ruky. ❸ Pásy na lište predlaktia utiahnite v nasledujúcom poradí:
Pás na predlaktí 1, 2 a pás cez chrbát ruky (resp. pás na predlaktí 1, 2, 3 a pás cez chrbát ruky v prevedení long).

Stiahnutie/odloženie ortézy ManuLoc/ManuLoc long

Pásy na lište predlaktia uvoľnite v opačnom poradí. Stiahnite ortézu ManuLoc/ManuLoc long.

Pokyny pre čistenie

Ortézu ManuLoc/ManuLoc long nikdy nevystavujte priamemu zdroju tepla (napr. kúrenie, priame slnečné svetlo, uskladnenie v osobnom vozidle)! Tak je možný vznik poškodení materiálu. Toto môže znížiť účinnosť ortézy.

Výrobok perte v práčke oddelene pri teplote 30 °C s tekutým pracím prostriedkom. Dodržiavajte pritom nasledujúci pokyn:
- pokiaľ je to možné, musia byť lepiace pásy odstránené alebo pevne prilepené na k tomu určené miesto.

Odporúča sa použiť praciu sieťku (odstreďovanie: max. 500 otáčok za minútu).
Výrobok sušte na vzduchu, nie v sušičke, pretože by mohlo dôjsť k poškodeniu výrobku.

Výrobok sme testovali v rámci nášho integrovaného systému riadenia kvality. V prípade reklamácie sa prosím vždy obracajte na svojho odborného predajcu. Chceme zdôrazniť, že spracovať je možné len vyčistený tovar.

Miesto nasadenia

Podľa indikácií (zápästie, predlaktie). Pozri odsek Účel.

Pokyny pre údržbu

Pri správnej manipulácii a ošetrovaní výrobok prakticky nepotrebuje žiadnu údržbu.

Návod na zloženie a montáž

ManuLoc/ManuLoc long sa dodáva v anatomicky vopred vytvarovanom (na mieru podľa tela) stave. Ortéza je rovnako vhodná pre pravú aj ľavú ruku.

Technické údaje / parametre, príslušenstvo

ManuLoc/ManuLoc long je stabilná ortéza pre zápästie. Obsahuje dlhú lištu pre predlaktie. Pásy k lište pre predlaktie sú odnímateľné. K dispozícii nie sú žiadne náhradné diely.

Pokyny pre opakované použitie

Výrobok je určený výhradne pre Vašu individuálnu starostlivosť. Nepostupujte preto bandáž ManuLoc/ManuLoc long žiadnej ďalšej osobe.

Záruka

Platia právne predpisy krajiny, v ktorej bol výrobok zakúpený. Ak je to relevantné, platia medzi predajcami a zákazníkmi špecifické záručné predpisy pre danú krajinu. V prípade záručného prípadu sa obráťte na toho, u koho ste výrobok zakúpili.

Na výrobku nevykonávajte, prosím, sami žiadne zmeny. To platí predovšetkým pre individuálne úpravy vykonané odborným personálom. Dodržujte, prosím, náš návod na obsluhu a údržbu. Tieto sú založené na našich dlhoročných skúsenostiach a zabezpečia funkcie našich medicínsky účinných výrobkov na dlhú dobu. Pretože len optimálne účinkujúce pomocné prípravky Vám môžu pomôcť. Okrem toho môže nedodržanie týchto predpisov obmedziť záruku.

Likvidácia

Výrobok môžete zlikvidovať v súlade s národnými zákonnými predpismi.

Stav informácií: 2016-11

Odborný personál

Všeobecné pokyny

- Pred prvým nasadením skontrolujte optimálnu a individuálnu polohu ortézy ManuLoc/ManuLoc long. V prípade potreby vykonajte korekcie
- Nacvičte s pacientom správne nasadenie bandáže.
- Vykonávať neodbornú zmenu výrobku je zakázané. Nedodržanie môže ohroziť medicínsku účinnosť výrobku. To znamená, že bude vylúčená záruka za výrobok.
- Ortéza ManuLoc/ManuLoc long je určená na poskytnutie starostlivosti iba pre jedného pacienta.

Hliníkové tyče sú anatomicky (na mieru podľa tela) vopred vytvarované, hoci je ich možné individuálne prispôsobiť podľa potrieb pacienta.

Tvarovanie tyčí:

❗ Tyče opatrne vyberte z vreciek pre zasunutie a vytvarujte ich podľa anatómie pacienta.
Všetky tri tyče zasuňte späť do k tomu určených vreciek.

[1] Upozornenie na poranenia osôb (nebezpečenstvo poranenia, zdravotné riziko a riziko úrazu), príp. majetkové škody (poškodenie výrobku)

[2] Odborným personálom je každá osoba, ktorá je v súlade s pre Vás platnými národnými predpismi oprávnená vykonávať prispôsobenie bandáží a ortéz a zácvik v ich používaní.

[3] Ortéza = ortopedická pomôcka pre stabilizáciu, odľahčenie, sklidnenie, vedenie alebo korekciu končatín alebo trupu

hu magyar

Tisztelt Vásárlónk!

Köszönjük a Bauerfeind-termékek iránti bizalmát. A ManuLoc/ManuLoc long megvásárlásával egy olyan termékhez jut hozzá, amely magas színvonalú orvosi és minőségi szabványoknak felel meg. Teljes egészében és figyelmesen olvassa végig a **használati útmutatót**, mert fontos információkat tartalmaz a ManuLoc/ManuLoc long használatára, javallataira, ellenjavallataira, viselésére, ápolására és ártalmatlanítására vonatkozóan. Őrizze meg a használati útmutatót, lehet, hogy később ismét szeretné majd elolvasni. Esetleg felmerülő kérdéseivel forduljon kezelőorvosához vagy a szakkereskedőhöz.

Rendeltetés

A ManuLoc/ManuLoc long egy testhez idomuló stabilortézis. Stabilizálja, akár pihenteti is a fájó csuklót, és segít elkerülni a rossz mozdulatokat. A két oldalsó rúd és a középső merevítő stabilizálja a csuklóízületet és az alkart. Az ortézist nagy felületű tépőzárak rögzítik.

Az optimális kezelés érdekében a ManuLoc kétféle kivitelt kínál:

Ⓐ ManuLoc: a csuklóízület stabilizálásáért
Ⓑ ManuLoc long: a csuklóízület még hatékonyabb stabilizálásáért

Amennyiben a terméket nem rendeltetésszerűen használják, semmiféle garanciaigény nem érvényesíthető.

Javallatok/alkalmazási területek

- operációk előtt
- a csuklóízület érzékenysége
- sérülés utáni állapot
- kéztőalagút szindróma

Használati kockázatok

⚠ Vigyázat[1]

- A ManuLoc/ManuLoc long kizárólag a használati útmutatóban található utasítások szerint és a felsorolt alkalmazási területeken (rendeltetés, használati hely) viselhető.
- A ManuLoc/ManuLoc long optimális illeszkedésének biztosítása érdekében a ManuLoc/ ManuLoc long méretét képzett szakszemélyzetnek[2] kell meghatároznia.
- A ManuLoc/ManuLoc long bevarrt címkéje, amely a termék méretét, gyártóját, valamint a termék mosásával és CE-jelölésével kapcsolatos információkat tartalmazza, a kar belső oldalán lévő (voláris) széles rúd becsúsztató nyílásában található. Az (első) egyedi illesztést és a bemutatást kizárólag képzett szakszemélyzet végezheti.
- Más termékekkel, pl. kompressziós terápia keretében történő használatáról kérje kezelőorvosa véleményét.
- Ha tünetei súlyosbodnak, vagy szokatlan változásokat észlel, azonnal keressen fel egy orvost.
- A szakszerűtlen vagy nem rendeltetésszerű használat a termékfelelősség kizárását jelenti. Ügyeljen arra, hogy a termék ne érintkezzen zsír- és savtartalmú anyagokkal, kenőcsökkel és oldatokkal.
- A termék a betegek egyszeri kezelésére készült.
- Jelenleg nem ismertek a terméknek az egész szervezetre ható mellékhatásai. A terméket szakszerűen kell felhelyezni/használni. A testre kívülről felhelyezett valamennyi segédeszköz – például bandázsok és ortézisek[3] – szoros felhelyezés esetén nyomásérzést okoz, vagy ritka esetekben akár össze is nyomhatja a vereket vagy az idegeket.

Ellenjavallatok

Orvosilag jelentős túlérzékenységre utaló tünetek jelenleg nem ismeretesek. A következő diagnózisok esetén az ilyen jellegű gyógyászati segédeszközök viselése és alkalmazása csak az orvossal folytatott megbeszélés után javallott:

- Bőrbetegségek, a bőr sérülései a segédeszköz által ellátott testtájékon, különösen gyulladásos tünetek megléte esetén, valamint gyulladt hegek, bőrpír és túlzott melegség esetén
- A kar és a kéz érzékelési és vérellátási zavara estén, pl. cukorbetegség (Diabetes mellitus) esetén
- Nyirokkeringési zavarok, tisztázatlan, testidegen lágyrészi duzzanatok a felhelyezett orvosi segédeszközök miatt

Használati útmutató

A ManuLoc/ManuLoc long felvétele/levétele

❶ Először oldja ki az alkarsín 3 tépőzárját (ill. a long kivitel 4 tépőzárát). ❷ Helyezze a ManuLoc/ManuLoc long merevítőt az adott karra. A pántok eközben az alkar felső részén és a kézháton találhatók. ❸ Az alkarsín pántjait a következő sorrendben zárja: 1. és 2. alkarpánt, majd a kézháton lévő pánt (illetve a long kivitelnél 1., 2. és 3. alkarpánt, majd a kézháton lévő pánt).

A ManuLoc/ManuLoc long felvétele/levétele

Oldja ki az alkarsín pántjait fordított sorrendben. Vegye le a ManuLoc/ManuLoc long merevítőt.

Tisztítási utasítások

Ügyeljen arra, hogy a ManuLoc/ManuLoc long merevítőt ne érje közvetlen hőhatás (pl. fűtés, napsugárzás vagy gépkocsiban történő tárolás miatt)! Ez az anyag károsodását okozhatja. Mindez befolyásolhatja az eszköz hatékonyságát.

A termék folyékony mosószerrel, mosógépben 30 °C-on külön mosható. A mosásnál tartsa be a következő utasításokat:

- A tépőzáras öveket lehetőleg távolítsa el, esetleg a megfelelő helyeken rögzítse ezeket.

Javasoljuk a mosóháló használatát (centrifugálás: legfeljebb 500 fordulat percenként).
A terméket levegőn szárítsa, ne szárítóban, mivel a termék tönkremehet.

A terméket a minőségbiztosító rendszerünkön belül ellenőriztük. Reklamáció esetén kizárólag a szakkereskedőhöz forduljon. Felhívjuk figyelmét arra, hogy munkavégzés csak kitisztított termékkel történhet.

Használati hely

A javallatoknak megfelelően (csuklóízület, alkar). Lásd a rendeltetést.

Karbantartási utasítások

Megfelelő kezelés és ápolás esetén a termék gyakorlatilag nem igényel karbantartást.

Összeállítási és szerelési útmutató

A ManuLoc/ManuLoc long szállítása anatómiailag (testhez idomuló módon) formázott állapotban történik.
Az ortézis ugyanúgy használható a jobb és a bal kézen.

Műszaki adatok/paraméterek, tartozék

A ManuLoc/ManuLoc long egy stabilortézis a csuklóízület számára. Egy hosszú alkarsínből áll. Az alkarsín pántjai levehetők. Pótalkatrészek nem kaphatók hozzá.

Utasítások újbóli használathoz

A termék kizárólag az Ön kezeléséhez készült, és kifejezetten Önre van illesztve.
Éppen ezért ne adja át másnak a ManuLoc/ManuLoc long eszközt.

Szavatosság

A termék értékesítési helye szerinti ország törvényi rendelkezései érvényesek. Emellett az adott országban a kereskedő és a vásárló közötti jogviszonyra előírt szavatossági szabályok érvényesek, ha vannak ilyenek. Amennyiben úgy gondolja, szavatossági igényt szeretne érvényesíteni, először forduljon közvetlenül a kereskedőhöz, akinél a terméket vásárolta.

Kérjük, ne hajtson végre önállóan változtatásokat a terméken. Ez különösen érvényes a szakemberek által végrehajtott egyedi beállításokra. Kérjük, tartsa be a használati és ápolási utasításokat, amelyek sokéves tapasztalatainkon alapulnak, és biztosítják gyógyhatású termékeink hosszú távú működését. Csak az optimálisan működő segédeszköz jelent biztos támogatást Önnek. Ezenkívül az utasítások be nem tartása a szavatossági igény korlátozásához is vezethet.

Ártalmatlanítás

A termék az adott ország törvényi előírásainak megfelelően ártalmatlanítható.

Információs állapot: 2016-11

Szakszemélyzet

Általános utasítások

- Az első kezelés folyamán ellenőrizze a ManuLoc/ ManuLoc long optimális és testre szabott elhelyezkedését. Szükség esetén végezzen korrekciókat
- A beteggel gyakoroltassa a helyes felvételt.
- A termék szakszerűtlen megváltoztatása nem megengedett. Ennek a korlátozásnak a figyelmen kívül hagyása csökkentheti a termék gyógyászati hatékonyságát, így a termékfelelősség kizárt.
- A ManuLoc/ManuLoc long csak egyetlen páciens kezeléséhez készül.

Az alumínium merevítők anatómiailag (testhez idomuló módon) lettek megformálva, azonban a páciens egyéni adottságaihoz igazíthatók.

A merevítők alakítása:

❶ Óvatosan vegye ki a merevítőket a zsebekből, és alakítsa őket a páciens anatómiájához.
Ezt követően helyezze vissza a három merevítőt a kialakított zsebekbe.

[1] Figyelmeztetés személyi sérülés (sérülésveszély, egészségi és baleseti kockázat), adott esetben anyagi kár (a termék károsodásának) veszélyére

[2] A szakszemélyzet azokat a személyeket foglalja magába, akik az Ön országában érvényes előírások értelmében a bandázsok és ortézisek egyedi illesztésére és használatának betanítására jogosultak.

[3] Ortézis = ortopédiai segédeszköz végtagok vagy törzs stabilizálására, tehermentesítésére, vezetésére, korrigálására vagy ezek panaszainak enyhítésére

hr hrvatski

Poštovani korisnici,

hvala vam na povjerenju koju ste iskazali kupnjom proizvoda poduzeća Bauerfeind. ManuLoc/ManuLoc long je proizvod koji odgovara visokim standardima medicine i kvalitete. **Upute za uporabu** pročitajte u cijelosti i pomno jer sadrže važne informacije za primjenu, indikacije, kontraindikacije, postavljanje, održavanje i zbrinjavanje ortoze ManuLoc/ManuLoc long. Sačuvajte ove upute za uporabu jer ćete ih možda ponovno željeti pročitati u budućnosti. Ako imate dodatnih pitanja, obratite se svojem nadležnom liječniku ili svojoj specijaliziranoj trgovini.

Određena primjena

ManuLoc/ManuLoc long je stabilizacijska ortoza oblikovana prema tijelu. Stabilizira bolni ručni zglob do imobilizacije i pomaže u izbjegavanju krivih pokreta. Dvije bočne šipke i središnja šipka za šaku stabiliziraju ručni zglob i podlakticu. Velike i široke čičak trake fiksiraju ortozu.

Za optimalnu njegu ortozom ManuLoc ponuđene su dvije izvedbe:

Ⓐ ManuLoc: za stabilizaciju ručnog zgloba
Ⓑ ManuLoc long: za povećanu stabilizaciju ručnog zgloba

U slučaju nenamjenske primjene proizvoda gubi se svako pravo na jamstvo.

Indikacije/područja primjene

- prije operacija
- stanja nadraženosti u ručnom zglobu
- posttraumatski
- sindrom karpalnog tunela

Rizici primjene

⚠ Oprez[1]

- ManuLoc/ManuLoc long dopušteno je nositi samo u skladu s podatcima navedenima u ovim uputama za uporabu i navedenim područjima primjene (određena primjena, mjesto primjene).
- Kako bi se zajamčilo optimalno nalijeganje ortoze ManuLoc/ManuLoc long, školovano stručno osoblje[2] mora odrediti veličinu ortoze ManuLoc/ManuLoc long.
- Ušivna etiketa ortoze ManuLoc/ManuLoc longo s informacijama o veličini, proizvođaču, uputama za pranje i oznakom CE nalazi se u otvoru za uvlačenje široke šipke koja naliježe na unutarnju (volarnu) stranu šake. (Prvu) prilagodbu i upućivanje smije provesti samo stručno školovano osoblje.
- S liječnikom prethodno dogovorite kombinaciju s drugim proizvodima, npr. u okviru kompresijske terapije.
- Ako vam se tegobe pogoršaju ili ako na sebi primijetite neuobičajene promjene, smjesta se obratite liječniku.
- U slučaju nestručne ili nenamjenske primjene ne vrijedi jamstvo za proizvod. Ne dopustite da proizvod dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, mastima i losionima.
- Proizvod je predviđen za jednokratno pozicioniranje i za jednog korisnika.
- Do sada nisu poznate nuspojave koje djeluju na cijeli organizam. Podrazumijeva se stručna primjena/stručno postavljanje proizvoda. Sva pomagala koja se izvana postavljaju na tijelo – kao što su bandaže i ortoze[3] – mogu, ako su pretvrsto postavljena, uzrokovati lokalne pritiske ili u rijetkim slučajevima suženje krvnih žila ili živaca na tom mjestu.

Kontraindikacije/protuučinci

Dosad nisu poznati medicinski relevantni slučajevi preosjetljivosti. U slučaju sljedećih navedenih simptoma bolesti postavljanje i nošenje takvog pomagala indicirano je tek nakon dogovora s liječnikom:

- kožne bolesti/ozljede na liječenim dijelovima tijela, posebice upalne pojave, također izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i hipertermijom
- poremećaji osjetila i cirkulacije ruke/šake primjerice kod šećerne bolesti (diabetes mellitus)
- poremećaji limfnog optoka – uključujući nejasne otekline mekog tkiva podalje od postavljenog pomagala na tijelu

Upute za primjenu

Navlačenje/postavljanje ortoze ManuLoc/ManuLoc long

❶ Najprije otvorite 3 čičak trake na podlaktičnoj udlazi (odnosno 4 čičak trake u izvedbi long).
❷ ManuLoc/ManuLoc long položite na dotičnu šaku. Pritom se trake nalaze na gornjoj strani podlaktice i na nadlanici. ❸ Trake na podlaktičnoj udlazi zatvorite sljedećim redoslijedom: traka podlaktice 1, 2 i traka preko nadlanice (odnosno traka podlaktice 1, 2, 3 i traka preko nadlanice u izvedbi long).

Svlačenje/skidanje ortoze ManuLoc/ManuLoc long

Take podlaktične udlage otvorite obrnutim redoslijedom. Odložite ManuLoc/ManuLoc long.

Upute za čišćenje

ManuLoc/ManuLoc long nikada nemojte izlagati izravnoj toplini (npr. grijanju, sunčevoj svjetlosti, skladištenju u osobnom vozilu)! Materijal se tako može oštetiti. To može umanjiti djelotvornost.

Proizvod se može prati zasebno u perilici rublja, s tekućim sredstvom za pranje, na 30 °C.
Pritom se pridržavajte sljedeće napomene:
- čičak trake po mogućnosti valja ukloniti ili zatvoriti na za to predviđenom mjestu

Preporuča se uporaba mrežice za rublje (centrifugiranje: maks. 500 okretaja u minuti).
Proizvod sušite na zraku, a ne u sušilici rublja jer se može oštetiti.

Proizvod smo ispitali u sklopu svojeg integriranog sustava upravljanja kvalitetom.
U slučaju reklamacije obratite se isključivo svojoj specijaliziranoj trgovini. Imajte na umu da prihvaćamo samo očišćene proizvode.

Mjesto primjene

Prema indikacijama (ručni zglob, podlaktica). Vidi određenu primjenu.

Napomene za održavanje

U slučaju ispravnog rukovanja i njege proizvod gotovo da i ne treba održavati.

Upute za sastavljanje i montažu

ManuLoc/ManuLoc long se isporučuje u anatomski (prema tijelu) oblikovanom stanju. Ortoza se može jednako primjenjivati na desnoj i lijevoj šaci.

Tehnički podatci/parametri, pribor

ManuLoc/ManuLoc long je stabilizacijska ortoza za ručni zglob. Sastoji se od duge podlaktične udlage. Trake podlaktične udlage mogu se skinuti. Ne postoje rezervni dijelovi.

Napomene za ponovnu uporabu

Proizvod je predviđen samo za vaše liječenje i prilagođen je specijalno za vas.
Stoga ManuLoc/ManuLoc long nemojte prosljeđivati trećim osobama.

Jamstvo

Vrijede zakonske odredbe one zemlje, u kojoj je proizvod kupljen. Ukoliko je relevantno, vrijede specifični nacionalni propisi za jamstva između prodavatelja i kupca. Ako se pretpostavlja da postoji jamstveni slučaj, molimo Vas da se direktno obratite na ono mjesto, gdje ste kupili proizvod.

Molimo Vas da na proizvodu ne poduzimate nikakve izmjene. To se posebice odnosi na individualne preinake koje poduzima stručno osoblje. Molimo pridržavajte se naših uputa za uporabu i njegu. Ona se temelje na našem dugogodišnjem iskustvu i jamče ispravnost naših medicinski efikasnih proizvoda kroz duže vremensko razdoblje. Jer samo pomoćna sredstva koja optimalno funkcioniraju mogu Vam pomoći. Osim toga, nepridržavanje uputa može ograničiti prava iz jamstva.

Zbrinjavanje

Proizvod možete zbrinuti u skladu s nacionalnim zakonskim propisima.

Datum informacija: 2016-11

Stručno osoblje

Opće napomene

- Pri prvoj primjeni provjerite optimalno i individualno pristajanje ortoze ManuLoc/ManuLoc long te po potrebi izvršite ispravke
- Vježbajte pravilno postavljanje s pacijentom.
- Nisu dopuštene nestručne izmjene na proizvodu. U slučaju nepridržavanja uputa može se ugroziti medicinska učinkovitost proizvoda tako da je isključeno jamstvo za proizvod.
- ManuLoc/ManuLoc long je predviđen za njegu samo jednog pacijenta.

Aluminijske su šipke unaprijed anatomski oblikovane (prema tijelu), ali se ipak mogu individualno prilagoditi pacijentu.

Oblikovanje šipki:

❗ Pažljivo izvadite šipke iz mjesta umetanja i oblikujte ih prema pacijentovoj anatomiji.
Tri šipke ponovno umetnite u za to predviđene otvore.

[1] Upozorenje na opasnost od ozljeđivanja (rizik od ozljeda, rizik po zdravlje, rizik od nesreća), odnosno materijalne štete (štete na proizvodu)

[2] Stručno je osoblje svaka osoba koja je u skladu s vrijedećim nacionalnim propisima ovlaštena za postavljanje bandaža i ortoza i upućivanje u njihovu uporabu.

[3] Ortoza = ortopedsko pomagalo za stabilizaciju, rasterećenje, imobilizaciju, vođenje ili korekciju udova ili trupa

---

sr srpski

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na poverenju u Bauerfeind proizvod. Sa ManuLoc/ManuLoc long dobili ste proizvod, koji odgovara visokom medicinskom i kvalitativnom standardu. Pažljivo i u potpunosti pročitajte **Uputstvo za upotrebu**, jer one sadrže važne informacije za primenu, indikacije, kontraindikacije, postavljanje, održavanje i odlaganje ManuLoc/ManuLoc long. Čuvajte ovo uputstvo za upotrebu, možda ćete kasnije želeti da ga pročitate još jednom. Ako imate dodatnih pitanja, obratite se svom nadležnom lekaru ili svojoj specijalizovanoj prodavnici.

Određivanje namene

ManuLoc/ManuLoc long je telu oblikovana stabilizacijska ortoza. Ona stabilizuje bolni ručni zglob sve do mirovanja i sprečava pogrešne pokrete. Dve bočne i jedna centralna šina stabilizuju ručni zglob i podlakticu. Ortoza je fiksirana čičak trakama velike površine naleganja.

Za optimalnu negu ManuLoc se isporučuje u dve verzije:

Ⓐ ManuLoc: za stabilizaciju ručnog zgloba
Ⓑ ManuLoc long: za povećanu stabilizaciju ručnih zglobova

U slučaju neprikladne primene, isključena je odgovornost za proizvod.

Indikacije / područja primene

- pre operacije
- stanja napetosti u ručnom zglobu
- posttraumatska stanja
- sindrom karpalnog tunela

Rizici primene

⚠ Mere opreza[1]

- ManuLoc/ManuLoc long treba da se nosi samo u skladu sa specifikacijama navedenim u ovom uputstvu za upotrebu i na navedenim područjima primene (određivanje namene, mesto primene).
- Da bi se osigurało optimalno pristajanje ManuLoc/ManuLoc long, veličina ManuLoc/ManuLoc long mora da bude utvrđena od strane kvalifikovanog stručnog osoblja[2].
- Ušivena etiketa ManuLoc/ManuLoc long sa informacijama o veličini, proizvođaču, instrukcijama o načinu pranja i CE oznaka nalaze se u umetnom otvoru za širenje, položen na podlanici (palmarno). (Prvo) prilagođavanje proizvoda i kratko upućivanje u proizvod sme da izvrši samo kvalifikovano stručno osoblje.
- O mogućoj kombinaciji sa drugim proizvodima, npr. u okviru kompresione terapije, prethodno razgovarajte sa svojim lekarom.

- Ukoliko se simptomi pogoršaju ili primetite neobične promene na sebi, molimo Vas da odmah pozovete lekara.
- Kod nestručne primene ili primene nevezane za svrhu isključena je odgovornost za proizvod. Proizvod ne sme da dođe u dodir sa sredstvima koja sadrže masnoću ili kiselinu, kremama ili losionima.
- Proizvod je namenjen za lečenje samo jednog pacijenta.
- Do sada nisu poznate kontraindikacije, koje se odnose na celi organizam. Preduslov je stručna primena i postavljanje. Sva spoljna pomagala postavljena na telo – bandaže i ortoze[3] – mogu, ako se stegnu suviše čvrsto, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da suze krvne sudove ili nerve.

Kontraindikacije

Preosetljivosti usled bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sledećih simptoma bolesti postavljanje i nošenje takvog pomagala indikovano je tek nakon prethodnog dogovora sa svojim lekarom:
- Kožne bolesti/povrede na tretiranim delovima tela, posebno u slučaju upalnih pojava;
  kao i kod izraženih oživljaka sa otocima, crvenilom i hipertermijom
- Poremećaji senzacije i cirkulacije ruke/šake, npr. kod šećerne bolesti (Diabetes mellitus)
- Poremećaji limfne drenaže – uključujući nejasne otekline mekog tkiva udaljene od postavljenog pomagala

Uputstva o primeni

Upute za primenuoblačenje/postavljanje ManuLoc/ ManuLoc long

❶ Najpre otvorite sve 3 čičak trake na šini za podlakticu (odnosno 4 čičak trake u dugačkoj varijanti). ❷ Stavite ManuLoc/ManuLoc long na ugroženu ruku. Trake se pri tome nalaze na gornjoj strani podlaktice i na nadlanici. ❸ Zatvorite trake šine za podlakticu ovim redosledom: Trake za podlakticu 1, 2 i traka iznad nadlanice (npr. trake za podlakticu 1, 2, 3 i raka iznad nadlanice u dugačkoj varijanti).

Skidanje/odlaganje ManuLoc/ManuLoc long

Otvorite trake šine za podlakticu. Odložite ManuLoc/ ManuLoc long.

Uputstvo za održavanje

Nikada ne izlažite ManuLoc/ManuLoc long direktnoj toploti (npr. grejanje, sunčeva svetlost, skladištenje u automobilu)! Moguće su štete na materijalu. To može uticati na efikasnost.

Može se prati odvojeno u mašini za pranje veša na 30 °C tečnim sredstvom za pranje.
Pri tome poštujte sledeće uputstvo:
- čičak traku, ukoliko je moguće, izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mesto.

Preporučujemo korišćenje mreže za pranje (brzina centrifuge: maks. 500 okretaja u minuti).
Proizvod osušite na vazduhu a ne u mašni za sušenje, jer inače mogu nastati oštećenja na proizvodu.

Proizvod smo testirali u okviru našeg integrisanog sistema za upravljanje kvalitetom. U slučaju reklamacija, molimo Vas da se obratite isključivo vašoj specijalizovanoj prodavnici. Mi vam skrećemo pažnju na činjenicu da prihvatamo samo očišćene proizvode.

Područje primene

Prema indikacijama (ručni zglob, podlaktica). Vidi namenu.

Uputstvo za održavanje

Kada se proizvod pravilno koristi i pere, praktično nije potrebno održavanje.

Uputstvo za sastavljanje i montažu

ManuLoc/ManuLoc long se isporučuje u anamtomski (telu) oblikovanom stanju. Ortoza može da se koristi za desnu i za levu ruku.

Tehnički podaci/ Parametri, pribor

ManuLoc/ManuLoc long je stabilizacijska ortoza za ručni zglob. Sastoji se od jedne duge šine za podlakticu.
Trake na šini za podlakticu mogu da se odstrane. Ne postoje rezervni delovi.

Uputstvo za ponovnu primenu

Proizvod je predviđen samo za Vašu negu i specijalno prilagođen Vama.
Zato ManuLoc/ManuLoc long ne dajte drugima.

Garancija

Važe zakonske odredbe one zemlje, u kojoj je proizvod kupljen. Ukoliko je relevantno, važe specifični nacionalni propisi za garancije između prodavca i kupca. Ukoliko se pretpostavlja da postoji slučaj iz garancije, molimo Vas da se obratite direktno onome, od koga ste kupili proizvod.

Molimo Vas da ne vršite nikakve izmene na proizvodu. To se posebno odnosi na individualne adaptacije koje preduzima stručno osoblje. Molimo vas da se pridržavate naših uputstava za upotrebu i negu. Ona se zasnivaju na našem dugogodišnjem iskustvu i garantuju ispravnost naših medicinski efikasnih proizvoda u dužem vremenskom periodu. Jer mogu da Vam pomognu samo pomoćna sredstva, koja optimalno funkcionišu. Pored toga, nepridržavanjem napomena mogu da se ograniče davanja iz garancije.

Odlaganje

Proizvod možete zbrinuti u skladu s nacionalnim zakonskim propisima.

Datum informacija: 2016-11

Stručno osoblje

Opšte napomene

- Proverite u primarnoj zdravstvenoj zaštiti optimalno individualno naleganje ManuLoc/ManuLoc long, izvršite neophodne korekcije
- Vežbajte pravilno postavljanje sa pacijentom.
- Nestručne promene na proizvodu nisu dozvoljene. Nepridržavanje može da utiče na medicinske performanse proizvoda. To će prouzrokovati poništavanje odgovornosti za proizvod.
- Proizvod ManuLoc/ManuLoc long je namenjen za lečenje samo jednog pacijenta.

Aluminijske šine su anatomski (prema telu) oblikovane, ali se ipak mogu prilagoditi ličnoj anatomiji pacijenta.

Postavljanje šina:

❗ Oprezno izvadite šine iz džepova i prilagodite ih anatomiji pacijenta. Ponovo postavite iste tri šine u džepove koji su za to predviđeni.

[1] Upozorenje o opasnosti od telesnih povreda (rizik od ozleda i nesreća, rizik po zdravlje) i, ako je relevantno, materijalne štete (oštećenja na proizvodu)

[2] Stručno osoblje je svako lice koje je prema za njega važećim državnim propisima ovlašćeno za prilagođavanje aktivnih bandaža i ortoza prema uputstvima za njihovu upotrebu.

[3] Ortoza = ortopedsko pomagalo za stabilizaciju, rasterećenje, fiksiranje, vođenje ili korekciju ekstremiteta ili trupa

---

sl slovensko

Spoštovani kupec,

zahvaljujemo se vam za zaupanje v izdelek Bauerfeind. Ortoza ManuLoc/ManuLoc long, ki ste jo kupili, je v skladu z zelo visokim medicinskim in kakovostnim standardom. Skrbno preberite ta **navodila za uporabo**, saj vsebujejo pomembne informacije o uporabi, indikacijah, neželenih učinkih, nameščanju, vzdrževanju in odstranjevanju ortoze ManuLoc/ManuLoc long. Navodila za uporabo shranite, saj jih boste morda želeli še kdaj prebrati. Če imate kakršna koli vprašanja, se obrnite na svojega zdravnika ali prodajalca medicinske opreme.

Namen uporabe

Ortoza ManuLoc/ManuLoc long je anatomsko oblikovana stabilizacijska ortoza. Stabilizira boleči sklep zapestja vse do imobilizacije in preprečuje neželjene gibe. Dve stranski in ena sredinska aluminijasta opora stabilizirajo zapestje in podlaket. Zapirala na ježka z veliko površino pritrjujejo ortozo.

Za popolno oskrbo je ortoza ManuLoc na voljo v dveh različicah:

Ⓐ ManuLoc: za stabilizacijo zapestja
Ⓑ ManuLoc long: za povečano stabilizacijo zapestja

Ob neustrezni uporabi izdelka niste upravičeni do garancijskih zahtevkov.

Indikacije/področja uporabe

- Pred kirurškim posegom
- Pri vnetju zapestja
- Imobilizacija po travmi
- Sindrom karpalnega kanala

Tveganje pri uporabi

⚠ Pozor[1]

- Ortozo ManuLoc/ManuLoc long smete uporabljati samo skladno s priloženimi navodili in za navedena področja uporabe (namen in mesto uporabe).
- Za zagotavljanje optimalnega prileganja ortoze ManuLoc/ManuLoc long mora njeno velikost določiti strokovno usposobljeno osebje[2].
- Etiketa na ortozi ManuLoc/ManuLoc long z informacijami o velikosti, proizvajalcu, navodilih za pranje in oznaki CE je všita v odprtini za široko aluminijasto oporo na notranji strani roke. (Prvo) prilagoditev in usposabljanje lahko opravi izključno strokovno izobraženo in usposobljeno osebje.
- O kombiniranju z drugimi izdelki, npr. v okviru kompresijske terapije, se morate predhodno posvetovati z vašim zdravnikom.
- Če se vaši simptomi poslabšajo ali če opazite kakršne koli nenavadne spremembe, o tem takoj obvestite zdravnika.
- Pri nepravilni uporabi ali zlorabi izdelka garancija za izdelek preneha veljati. Izdelek ne sme priti v stik s snovmi, mazili in losjoni, ki vsebujejo maščobe in kisline.
- Izdelek je namenjen izključno uporabi enega bolnika.
- Neželeni učinki, ki bi vplivali na celoten organizem, niso znani. Obvezna je namenska uporaba/namestitev izdelka. Vsi pripomočki, ki se namestijo na zunanjo stran telesa, kot so opornice in ortoze[3], lahko pri pretesni namestitvi povzročijo lokalno preveliko stiskanje tkiva ali v redkih primerih neprekinjeno stiskanje žil ali živcev.

Kontraindikacije/neželeni učinki

Škodljive preobčutljivostne reakcije niso znane. Pri naslednjih boleznih lahko take pripomočke namestite in nosite samo po posvetu s svojim zdravnikom:

- Bolezni/poškodbe kože na delih telesa, kjer nosite pripomoček, predvsem kadar gre za vnetja, ter pri vseh izbočenih brazgotinah z oteklino, rdečico in pretiranim pregrevanjem.
- Zmanjšan občutek in omejena prekrvavitev roke/zapestja, npr. pri sladkorni bolezni (Diabetes mellitus).
- Motnje odvajanja limfne tekočine – tudi nejasno otekanje mehkih tkiv pri nameščenem pripomočku.

Navodila za uporabo

Nameščanje/oblačenje ortoze ManuLoc/ManuLoc long

❶ Najprej razprite 3 trakove z ježkom na podlaktnem delu (oz. 4 trakove z ježkom pri različici »long«). ❷ Ortozo ManuLoc/ManuLoc long položite na poškodovano roko. Trakovi se pri tem nahajajo na zgornji strani podlakti in na hrbtni strani dlani. ❸ Trakove opornice podlaktnega dela zategnite in zaprite v naslednjem vrstnem redu: Najprej zaprite podlaktna pasova 1 in 2 in pas na hrbtni strani dlani (oz. podlaktne pasove 1, 2 in 3 in pas na hrbtni strani dlani pri različici »long«).

Snemanje/slačenje ortoze ManuLoc/ManuLoc long

Odprite trakove na podlaktnem delu v obratnem vrstnem redu. Snemite ortozo ManuLoc/ManuLoc long.

Navodila za čiščenje

Ortoze ManuLoc/ManuLoc long nikoli ne izpostavljajte neposredni vročini (npr. ogrevanju, sončnim žarkom, vročini v avtu). Lahko pride do poškodb materiala. Posledično se lahko zmanjša učinkovitost ortoze.

Izdelek lahko ločeno perete v pralnem stroju s tekočim pralnim praškom pri temperaturi 30 °C.
Pri pranju upoštevajte naslednja navodila:

- Trakove odstranite ali tesno pritrdite na za to namenjenem mestu.

Priporočamo pranje v mreži za pranje (hitrost centrifuge: največ 500 obratov na minuto).
Izdelek posušite na zraku in ne v sušilnem stroju, saj se lahko v nasprotnem primeru poškoduje.

Izdelek smo preizkusili v okviru svojega integriranega sistema za zagotavljanje kakovosti.
V primeru reklamacije se obrnite izključno na najbližjega specializiranega prodajalca. Radi bi vas opozorili, da lahko obravnavamo zgolj čist izdelek.

Mesto uporabe

Skladno z indikacijami (zapestje, podlaket). Oglejte si namen uporabe.

Navodila za vzdrževnje

Pri pravilnem ravnanju in negi vzdrževanje izdelka skorajda ni potrebno.

Navodila za sestavljanje in namestitev

Ortoza ManuLoc/ManuLoc long je dobavljena v anatomsko (telesu prilagojenem) predhodno oblikovanem stanju. Ortoza je primerna tako za uporabo na levi kot na desni roki.

Tehnični podatki/parametri, dodatna oprema

Ortoza ManuLoc/ManuLoc long je stabilizacijska ortoza za zapestje. Sestavlja jo dolg podlaktni del. Trakovi na podlaktnem delu so snemljivi. Nadomestni deli niso na voljo.

Navodila glede ponovne uporabe

Izdelek je namenjen izključno vaši uporabi in vam je posebej prilagojen.
Ortoze ManuLoc/ManuLoc long zato ne dajajte tretjim osebam.

Garancija

Veljajo zakonska določila države, v kateri je bil izdelek kupljen. Po potrebi veljajo nacionalna pravila, ki urejajo garancijske pogodbe med trgovcem in kupcem. Ob sumu na garancijski primer se najprej obrnite neposredno na osebo, pri kateri ste nabavili izdelek.

Ne izvajajte samovoljnih sprememb na izdelku. To velja zlasti za individualne prilagoditve, ki jih izvaja strokovno osebje. Upoštevajte naša navodila za uporabo in vzdrževanje. Slednja temeljijo na naših dolgoletnih izkušnjah in zagotavljajo dolgoročno delovanje naših medicinskih pripomočkov. Samo optimalno delujoči medicinski pripomočki vam bodo namreč v pomoč. Poleg tega je lahko garancija ob neupoštevanju navodil omejena.

Odstranjevanje

Po končani uporabi izdelek odstranite skladno z državnimi predpisi.

Stanje informacij: 2016-11

Stokovno usposobljeno osebje

Splošna navodila

- Pri prvi oskrbi preverite optimalno in individualno namestitev ortoze ManuLoc/ManuLoc long in po potrebi izvedite prilagoditve.
- Pravilno namestitev vadite z bolniki.
- Na izdelku ni dovoljeno izvajati nedovoljenih sprememb. Neupoštevanje teh navodil lahko neugodno vpliva na zdravstveni učinek izdelka. V tem primeru garancija preneha veljati.
- Ortoza ManuLoc/ManuLoc long je namenjena izključno uporabi enega pacienta.

Aluminijaste opore so predhodno anatomsko oblikovane (prilagojene telesu), vendar se jih lahko še dodatno prilagodi anatomiji posameznega bolnika.

Prilagajanje aluminijastih opor:

❶ Aluminijaste opore previdno vzemite iz natičnih žepov in jih oblikujte v skladu z anatomijo bolnika. Vse tri opore vrnite v za to predvidene žepe.

[1] Opozorilo glede nevarnosti poškodb oseb (nevarnost nastanka poškodb, zdravstvenega tveganja in tveganja nesreč) oz. materialne škode (poškodb na izdelku).

[2] Strokovno usposobljeno osebje so vse osebe, ki so po veljavnih državnih predpisih pooblaščene za namestitev in svetovanje glede uporabe opornic in ortoz.

[3] Ortoza = ortopedski pripomoček za stabilizacijo, razbremenitev, imobilizacijo, naravnanje ali korekcijo udov ali trupa.

---

ro romanian

Stimată clientă, stimate client,

vă mulțumim pentru încrederea acordată acestui produs. Achiziționând ManuLoc/ManuLoc long, ați obținut un produs ce corespunde unui standard medical și calitativ ridicat. Citiți cu atenție toate **instrucțiunile de folosire** a produsului ManuLoc/ManuLoc long, deoarece acestea conțin informații importante cu privire la utilizarea, indicațiile, contraindicațiile, aplicarea, îngrijirea și eliminarea produsului.
Păstrați instrucțiunile de folosire pentru cazul în care veți dori să le recitiți mai târziu.
În cazul în care aveți întrebări, contactați distribuitorul sau medicul curant.

Destinația de utilizare

Produsul ManuLoc/ManuLoc long este o orteză de stabilizare ce se adaptează la corp. Ea stabilizează încheietura traumatizată, putând fi folosită și pentru evitarea imoblizării și a mișcărilor greșite. Încheietura mâinii și a antebrațului sunt stabilizate cu două tije laterale. Orteza este stabilizată cu bandă Velcro cu suprafață lată.

În scopul funcționării optime dispozitivul ManuLoc este oferită în două tipuri de execuție:

Ⓐ ManuLoc: pentru stabilizarea încheiăturii
Ⓑ ManuLoc long: pentru stabilizarea crescută a încheieturii

În cazul unei utilizări neconforme a produsului, se anulează orice drept la garanție.

Indicații/Domenii de utilizare

- Înainte de operații
- Iritații în zona încheieturii
- Stări posttraumatice
- Sindromul tunelului carpian

Riscuri în utilizare

⚠ Atenție[1]

- ManuLoc/ManuLoc long trebuie purtat numai în conformitate cu indicațiile din aceste instrucțiuni de folosire și în domeniile de aplicare enumerate (destinația de utilizare, locul utilizării).
- Pentru a asigura poziția optimă a produsului ManuLoc/ManuLoc long, mărimea adecvată a acesteia trebuie determinată de către personalul de specialitate instruit[2].
- Eticheta cusută a ManuLoc/ManuLoc long cu informații privind mărimea, producătorul, instrucțiunile de spălare și marcajul CE se află pe fanta de intrare a barei late (fața volară), folosită la palmă. Ajustarea (prima ajustare) și instruirea sunt asigurate doar de către personalul de specialitate instruit.
- Dacă, de exemplu, în cadrul unei terapii de compresie, doriți să folosiți orteza în combinație cu alte produse, solicitați mai întâi sfatul medicului curant.
- Dacă starea de disconfort se intensifică sau dacă observați schimbări neobișnuite, vă rugăm contactați imediat medicul dumneavoastră.
- Suntem exonerați de orice responsabilitate în cazul utilizării necorespunzătoare a produsului și în alte scopuri. Vă rugăm să evitați contactul produsului cu agenți care conțin grăsimi sau acizi, cu unguente și loțiuni.
- Produsul este conceput pentru îngrijirea unui singur pacient.
- În prezent nu se cunosc efecte secundare care să afecteze întregul organism. Se pornește de la premisa unei folosiri/aplicări corespunzătoare. Dacă sunt strânse prea tare, mijloacele auxiliare aplicate din exterior pe corp – bandaje și orteze[3] – pot produce o presiune locală excesivă, precum și, în cazuri rare, comprimarea vaselor sanguine și a nervilor.

Contraindicații

În prezent nu se cunosc reacții de hipersensibilitate semnificative din punct de vedere medical. În cazul următoarelor tipuri de boli, aplicarea și purtarea unui astfel de mijloc auxiliar trebuie făcută numai după consultarea medicului dumneavoastră:

- Dermatoze/leziuni cutanate în zona de aplicare a produsului, în special în cazul apariției inflamațiilor, dar și în caz de cicatrice deschise umflate, înroșite și supraîncălzite.
- Probleme senzoriale și de circulație la braț/mână, de exemplu în caz de diabet zaharat (Diabetes mellitus)
- Probleme de circulație limfatică - și tumefieri ale țesuturilor moi în locul de aplicare al mijlocului auxiliar.

Instrucțiuni de utilizare

Punerea/aplicarea produsului ManuLoc/ManuLoc long

❶ Mai întâi desfaceți cele trei benzi cu arici de la șina antebrațului (resp. 4 benzi în cazul versiunii long). ❷ Așezați dispozitivul ManuLoc/ManuLoc long pe mâna afectată. Benzile se află pe partea superioară a antebrațului și pe dosul mâinii. ❸ Închideți benzile șinei antebrațului în următoarea ordine:
Banda de antebraț 1, 2 și banda de deasupra dosului mâinii (resp. banda de antebraț 1, 2, 3 și banda de deasupra dosului mâinii, în cazul variantei long).

Scoaterea/îndepărtarea ManuLoc/ManuLoc long

Desfaceți curelele șinei antebrațului, urmând pașii în ordine inversă. Îndepărtați ManuLoc/ManuLoc long.

Instrucțiuni de curățare

Evitați expunerea produsului ManuLoc/ManuLoc long la căldură directă (de exemplu calorifere, razele solare, păstrarea în autovehicule)! În caz contrar materialul se poate deteriora. Astfel eficiența poate fi afectată.

Produsul poate fi spălat separat în mașina de spălat, la 30 °C, cu detergent lichid. Pentru aceasta, vă rugăm să țineți seama de următoarele indicații:

- dacă este posibil, la produsele care au benzile cu scai, scoateți benzile sau fixați-le în locul special prevăzut.

Se recomandă folosirea unei plase pentru spălare (centrifugare: max. 500 rotații pe minut).

Uscați dispozitivul la aer și nu în uscător, în caz contrar există riscul deteriorării dispozitivului.

Am verificat produsul în cadrul sistemului nostru integrat de management al calității.
Pentru reclamații vă rugăm să vă adresați în exclusivitate magazinului de specialitate de unde ați achiziționat produsul. Vă atragem atenția asupra faptului că doar produsele curățate pot fi prelucrate.

Locul de utilizare

Conform indicațiilor (încheietura, antebrațul). Vezi scopul de utilizare.

Instrucțiuni de întreținere

La o utilizare și îngrijire corespunzătoare, produsul nu necesită practic nici un fel de întreținere.

Instrucțiuni de asamblare și montaj

La livrare produsul ManuLoc/ManuLoc long are forma adaptată anatomic (este adaptată la corp). Orteza poate fi folosită atât la mâna dreaptă, cât și la mâna stângă.

Date tehnice/parametri tehnici, accesorii

Produsul ManuLoc/ManuLoc long este o orteză de stabilizare folosită la încheietură. Produsul este alcătuit dintr-o șină lungă a antebrațului. Benzile antebrațului pot fi îndepărtate. Nu se comercializează piese de schimb.

Indicații de reutilizare

ManuLoc/ManuLoc long poate fi utilizat doar pentru îngrijirea dumneavoastră și ajustat special să vi se potrivească. Nu transmiteți ManuLoc/ManuLoc long unor terțe persoane.

Garanție

Se aplică prevederile legale ale țării în care s-a achiziționat produsul. Dacă sunt relevante, se aplică reglementările cu privire la garanție valabile în țara respectivă în relația dintre distribuitor și cumpărător. În cazul în care considerați că este justificată solicitarea garanției, vă rugăm să vă adresați direct entității de la care ați achiziționat produsul.

Vă rugăm să nu aduceți modificări neautorizate produsului. Acest lucru este valabil mai ales pentru ajustările individuale realizate de personalul de specialitate. Vă rugăm să respectați instrucțiunile noastre de utilizare și îngrijire. Acestea se bazează pe experiența noastă îndelungată și garantează pe termen lung funcționarea produselor noastre cu efect medical. Căci dispozitivele asistive nu vă ajută decât cu condiția să funcționeze optim. În plus, nerespectarea instrucțiunilor poate limita garanția.

Evacuarea la deșeuri

Evacuarea ca deșeu a acestui produs se realizează în conformitate cu prevederile legale naționale.

Starea informațiilor: 2016-11

Personal de specialitate

Indicații generale

- La prima aplicare, verificați poziția optimă și individuală a produsului ManuLoc/ManuLoc long, și dacă este cazul, efectuați corecturile necesare.
- Exersați cu pacientul aplicarea corectă a produsului.
- Nu este permisă modificarea necorespunzătoare a produsului. În cazul nerespectării indicațiilor, eficiența medicală a produsului poate fi diminuată. Astfel, în cazul acestui produs, suntem exonerați de orice responsabilitate.
- Produsul ManuLoc/ManuLoc long este conceput pentru îngrijirea unui singur pacient.

La livrare tijele de aluminiu sunt adaptate anatomic (sunt adaptate la corp), totuși ele pot fi adaptate la caracteristicile anatomice ale fiecărui pacient.

Adaptarea tijelor:

❶ Scoateți cu grijă tijele din buzunare și adaptați-le în funcție de anatomia pacientului.
Apoi introduceți din nou cele trei tije în buzunarele prevăzute în acest scop.

[1] Indicații pentru evitarea vătămărilor corporale (riscul suferirii de leziuni, de accidente sau de periclitare a stării de sănătate) și al eventualelor pagube materiale (deteriorarea produsului).

[2] Personal de specialitate este orice persoană care, în conformitate cu reglementările naționale, este calificată pentru ajustarea suporturilor active și a ortezelor și pentru instruirea privind folosirea acestora.

[3] Orteză = mijloc ortopedic auxiliar pentru stabilizarea, detensionarea, imobilizarea, dirijarea sau corectarea membrelor sau a trunchiului

---

el ελληνικά

Αγαπητοί πελάτες,

σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Το ManuLoc/ManuLoc long είναι ένα προϊόν που ανταποκρίνεται σε υψηλές ιατρικές και ποιοτικές προδιαγραφές. Διαβάστε προσεκτικά ολόκληρο το περιεχόμενο των **οδηγιών χρήσης**. Περιέχουν σημαντικές πληροφορίες για τη χρήση, τις ενδείξεις, τις αντενδείξεις, την εφαρμογή, τη φροντίδα και την απόρριψη του ManuLoc/ManuLoc long. Φυλάξτε τις οδηγίες χρήσης, ώστε να έχετε τη δυνατότητα να ανατρέξετε σε αυτές και στο μέλλον. Εάν έχετε απορίες, απευθυνθείτε στο θεράποντα ιατρό σας ή το εξειδικευμένο κατάστημα που σας εξυπηρετεί.

Σκοπούμενη χρήση

Το ManuLoc/ManuLoc long είναι μια προσαρμοσμένη στην ανατομία του σώματος, προδιαμορφωμένη όρθωση σταθεροποίησης. Σταθεροποιεί τον καρπό που πονάει μέχρι και σε βαθμό ακινητοποίησης και συμβάλλει στην αποφυγή ανεπιθύμητων κινήσεων. Δύο πλευρικές ράβδοι και μία ράβδος μετακαρπίου σταθεροποιούν τον καρπό και τον αντιβραχίονα. Η όρθωση σταθεροποιείται με κουμπώματα velcro μεγάλης επιφάνειας.

Για την καλύτερη δυνατή εφαρμογή, το ManuLoc προσφέρεται σε δύο εκδόσεις:

Ⓐ ManuLoc: για σταθεροποίηση του καρπού
Ⓑ ManuLoc long: για αυξημένη σταθεροποίηση του καρπού

Σε περίπτωση μη προβλεπόμενης χρήσης του προϊόντος, ακυρώνεται οποιαδήποτε αξίωση εγγύησης.

Ενδείξεις/τομείς εφαρμογής

- πριν από επεμβάσεις
- ερεθισμοί στον καρπό
- μετατραυματικά
- σύνδρομο καρπιαίου σωλήνα

Κίνδυνοι χρήσης

⚠ Προσοχή[1]

- Το ManuLoc/ManuLoc long θα πρέπει να χρησιμοποιείται αποκλειστικά σύμφωνα με τα στοιχεία των παρόντων οδηγιών χρήσης και για τους αναφερόμενους τομείς εφαρμογής (σκοπούμενη χρήση, σημεία εφαρμογής).
- Για να διασφαλιστεί η βέλτιστη εφαρμογή του ManuLoc/ManuLoc long, οι διαστάσεις του θα πρέπει να καθορίζονται από κατάλληλα εκπαιδευμένους ειδικούς[2].
- Η ραμμένη ετικέτα του ManuLoc/ManuLoc long με πληροφορίες σχετικά με το μέγεθος, τον κατασκευαστή, τις οδηγίες πλυσίματος και το σήμα CE βρίσκεται στο άνοιγμα εισαγωγής της πλατιάς ράβδου που εφαρμόζει στην εσωτερική πλευρά του χεριού. Η (πρώτη) εφαρμογή και η επίδειξη του τρόπου εφαρμογής θα πρέπει να γίνεται αποκλειστικά από κατάλληλα εκπαιδευμένους ειδικούς.
- Πριν χρησιμοποιήσετε το προϊόν σε συνδυασμό με άλλα προϊόντα, π.χ. στα πλαίσια μιας θεραπείας συμπίεσης, συμβουλευθείτε το θεράποντα ιατρό σας.
- Εάν οι ενοχλήσεις που αισθάνεστε επιδεινωθούν ή παρατηρήσετε ασυνήθιστες αλλαγές, ζητήστε αμέσως ιατρική συμβουλή.
- Σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης ή χρήσης για σκοπό διαφορετικό από τον προβλεπόμενο, ακυρώνεται η ευθύνη για ελαττώματα του προϊόντος. Το προϊόν δεν θα πρέπει να έρχεται σε επαφή με μέσα που περιέχουν λίπη και οξέα, με αλοιφές ή λοσιόν.
- Το προϊόν προορίζεται για εφαρμογή σε έναν και μόνο ασθενή.
- Εως τώρα, δεν έχουν αναφερθεί παρενέργειες που να επηρεάζουν ολόκληρο τον οργανισμό. Απαραίτητη προϋπόθεση αποτελεί η σωστή χρήση/εφαρμογή. Σε περίπτωση υπερβολικά σφιχτής εφαρμογής, οποιοδήποτε βοηθητικό μέσο της κατηγορίας Βοηθήματα και ορθώσεις[3] που τοποθετείται στο σώμα εξωτερικά, ενδέχεται να προκαλέσει τοπικούς μώλωπες ή, σε σπάνιες περιπτώσεις, στένωση αγγείων ή νεύρων που διέρχονται από τα συγκεκριμένα σημεία.

Αντενδείξεις

Εως τώρα, δεν έχουν γίνει γνωστές αντιδράσεις υπερευαισθησίας με κλινική σημασία. Στις ακόλουθες περιπτώσεις κλινικών συμπτωμάτων, η εφαρμογή και η χρήση ενός τέτοιου βοηθητικού μέσου συνιστάται μόνο κατόπιν συνεννόησης με το θεράποντα ιατρό σας:

- Δερματικές ασθένειες/τραυματισμοί στο μέρος του σώματος που τοποθετείται το βοήθημα, ιδίως εάν παρατηρούνται φαινόμενα φλεγμονής, ουλές με οίδημα, ερεθισμοί και αίσθημα καύσου
- Αισθητηριακές διαταραχές και διαταραχές αιμάτωσης στο βραχίονα/χέρι, π.χ. σε περίπτωση σακχαρώδους διαβήτη (diabetes mellitus)
- Διαταραχές στη ροή της λέμφου, ακόμη και απροσδιόριστης αιτιολογίας οιδήματα μαλακών μορίων σε μέρος του σώματος μακριά από το τοποθετημένο βοήθημα

Υποδείξεις χρήσης

Εφαρμογή/τοποθέτηση του ManuLoc/ManuLoc long

❶ Ανοίξτε πρώτα τους 3 ιμάντες velcro της ράγας αντιβραχίονα (ή τους 4 ιμάντες velcro στην έκδοση long).
❷ Τοποθετήστε το ManuLoc/ManuLoc long στο πάσχον χέρι. Οι ιμάντες θα πρέπει να βρίσκονται στην επάνω πλευρά του αντιβραχίονα και πάνω στη ράχη του χεριού.
❸ Κλείστε τους ιμάντες της ράγας αντιβραχίονα με την ακόλουθη σειρά: Ιμάντας αντιβραχίονα 1, 2 και ιμάντας πάνω στη ράχη του χεριού (ή ιμάντας αντιβραχίονα 1, 2, 3 και ιμάντας πάνω στη ράχη του χεριού στην έκδοση long).

Αφαίρεση/τοποθέτηση του ManuLoc/ManuLoc long

Ανοίξτε τους ιμάντες της ράγας αντιβραχίονα με την αντίθετη σειρά. Αφαιρέστε το ManuLoc/ManuLoc long.

Υποδείξεις καθαρισμού

Το ManuLoc/ManuLoc long δεν θα πρέπει να εκτίθεται ποτέ σε άμεση πηγή θερμότητας (π.χ. θέρμανση, ηλιακή ακτινοβολία, θερμότητα λόγω φύλαξης σε αυτοκίνητο)! Ενδέχεται να προκληθούν ζημιές στο υλικό. Με δυσμενείς επιπτώσεις για την αποτελεσματικότητά του.

Το προϊόν πλένεται ξεχωριστά στο πλυντήριο, στους 30 °C με υγρό απορρυπαντικό. Λάβετε υπόψη την ακόλουθη υπόδειξη:

- εφόσον είναι δυνατό, προτείνεται η αφαίρεση των ιμάντων velcro και η σωστή κόλλησή τους στα προβλεπόμενα σημεία.

Συνιστάται η χρήση μιας θήκης εσωρούχων (πρόγραμμα στυψίματος: έως και 500 περιστροφές ανά λεπτό).
Στεγνώνετε το προϊόν στον αέρα και όχι στο στεγνωτήριο, καθώς ενδέχεται να υποστεί ζημιές.

Το προϊόν έχει ελεγχθεί στα πλαίσια του ενσωματωμένου συστήματος διαχείρισης ποιότητας της εταιρείας μας. Για την υποβολή παραπόνων, απευθυνθείτε αποκλειστικά στο εξειδικευμένο κατάστημα από το οποίο προμηθευτήκατε το προϊόν. Σας επισημαίνουμε ότι η επεξεργασία προϊόντων είναι δυνατή μόνο εάν αυτά είναι καθαρά.

Σημείο εφαρμογής

Σύμφωνα με τις ενδείξεις (καρπός, αντιβραχίονας). Βλ. σκοπούμενη χρήση.

Υποδείξεις συντήρησης

Σε περίπτωση σωστής χρήσης και φροντίδας, το προϊόν δεν απαιτεί συντήρηση.

Οδηγίες συναρμολόγησης και τοποθέτησης

Το ManuLoc/ManuLoc long παραδίδεται ανατομικά διαμορφωμένο. Η όρθωση είναι κατάλληλη για χρήση και στα δύο χέρια.

Τεχνικά χαρακτηριστικά/παράμετροι, παρελκόμενα

Το ManuLoc/ManuLoc long είναι μια όρθωση σταθεροποίησης για τον καρπό. Αποτελείται από μια ράγα αντιβραχίονα μεγάλου μήκους. Οι ιμάντες της ράγας αντιβραχίονα μπορούν να αφαιρεθούν.
Δεν διατίθενται ανταλλακτικά.

Υποδείξεις για την επαναχρησιμοποίηση

Το προϊόν προορίζεται αποκλειστικά για τη δική σας φροντίδα και είναι προσαρμοσμένο ειδικά για εσάς. Γι' αυτό μην δίνετε το ManuLoc/ManuLoc long σε τρίτους.

Εγγύηση

Ισχύουν οι νομικές διατάξεις της χώρας στην οποία αποκτήθηκε το προϊόν. Κατά περίπτωση, ισχύουν εθνικοί κανονισμοί εγγύησης μεταξύ του εμπόρου και του αγοραστή. Σε περίπτωση που θεωρείτε ότι πρόκειται για ζήτημα εγγύησης, απευθυνθείτε αρχικά άμεσα στο σημείο που προμηθευτήκατε το προϊόν.

Μην τροποποιείτε το προϊόν. Αυτό ισχύει κυρίως για προσαρμογές που εκτελέστηκαν από εξειδικευμένο προσωπικό. Τηρείτε τις οδηγίες χρήσης και φροντίδας της εταιρείας μας. Βασίζονται στη μακροχρόνια εμπειρία μας και διασφαλίζουν τη λειτουργία των ιατρικών προϊόντων μας για μεγάλο χρονικό διάστημα. Μην ξεχνάτε ότι μόνο τα πλήρως λειτουργικά βοηθήματα σάς παρέχουν βοήθεια. Επίσης, σε περίπτωση μη τήρησης των οδηγιών, ενδέχεται να περιοριστεί η εγγύηση.

Απόρριψη

Μπορείτε να απορρίψετε το προϊόν σύμφωνα με τις εθνικές νομικές διατάξεις.

Ενημέρωση: 2016-11

Ειδικοί

Γενικές υποδείξεις

- Κατά την πρώτη εφαρμογή, ελέγξτε εάν το ManuLoc/ManuLoc long εφαρμόζει τέλεια και εξατομικευμένα στον ασθενή. Εφόσον απαιτείται, πραγματοποιήστε διορθώσεις
- Επιδείξτε το σωστό τρόπο εφαρμογής στον ασθενή.
- Απαγορεύονται οι αντικανονικές τροποποιήσεις στο προϊόν. Σε διαφορετική περίπτωση, ενδέχεται να επηρεαστεί δυσμενώς η απόδοση του προϊόντος. Επίσης, θα ακυρωθεί η ευθύνη για ελαττώματά του προϊόντος.
- Το ManuLoc/ManuLoc long προορίζεται για τη φροντίδα ενός και μόνο ασθενή.

Οι ράβδοι αλουμινίου είναι ανατομικά διαμορφωμένες, θα πρέπει ωστόσο να προσαρμόζονται στον ασθενή.

Προσαρμογή των ράβδων:

❶ Αφαιρέστε προσεκτικά τις ράβδους από τις υποδοχές και προσαρμόστε τις στην ανατομία του ασθενή. Τοποθετήστε ξανά τις τρεις ράβδους στις προβλεπόμενες υποδοχές.

[1] Υπόδειξη κινδύνου για σωματικές βλάβες (κίνδυνος τραυματισμού, κίνδυνος για την υγεία και κίνδυνος ατυχήματος) ή για υλικές ζημιές (ζημιές στο προϊόν)

[2] Ειδικοί θεωρούντα τα άτομα που σύμφωνα με τις ισχύουσες κρατικές διατάξεις είναι εξουσιοδοτημένα να τοποθετούν βοηθήματα και ορθώσεις και να υποδεικνύουν τον τρόπο χρήσης τους.

[3] Όρθωση = ορθοπεδικό βοήθημα για σταθεροποίηση, αποφόρτιση, ακινητοποίηση, καθοδήγηση ή διόρθωση του κορμού ή μελών του σώματος

tr türkçe

Sayın Müşterimiz,

Bauerfeind ürününe güvendiğiniz için teşekkür ederiz. ManuLoc/ManuLoc long ile, yüksek medikal standarda ve kaliteye sahip bir ürün satın aldınız. ManuLoc/ManuLoc long'un kullanımı, endikasyonları, kontrendikasyonları, uygulama şekli, bakımı ve imha edilmesiyle ilgili önemli bilgiler içerdiğinden, **kullanım kılavuzunun** tamamını dikkatli bir şekilde okuyun. Kullanım kılavuzunu saklayın. Yeniden başvurmanız gerekebilir. Herhangi bir sorunuz olursa, doktorunuza veya yetkili satıcınıza başvurun.

Kullanım amacı

ManuLoc/ManuLoc long vücut yapısına uygun olarak şekillendirilmiş bir stabil ortezdir. Ağrıyan bileğinizi sabitleyerek stabilize eder ve hatalı hareketleri önlemeye yardımcı olur. İki yan çubuk ve bir el tarağı çubuğu el bileğini ve ön kolu stabilize eder. Geniş yüzeyli cırt cırt bantlar ortezi sabitler.

İdeal tedarik için ManuLoc/ManuLoc long iki modelde sunulur:

Ⓐ ManuLoc: el bileğinin stabilizasyonu için
Ⓑ ManuLoc long (uzun): el bileğinin yüksek stabilizasyonu için

Ürünün amacına uygun şekilde kullanılmaması durumunda, ilgili garanti koşulları geçersiz sayılır.

Endikasyonlar / Kullanım alanları

- Operasyon öncesi
- El bileğinde iritasyonlar
- Travma sonrası
- Karpal tünel sendromu

Kullanım riskleri

⚠ Dikkat[1]

- ManuLoc/ManuLoc long, sadece bu kullanım kılavuzunda yer alan bilgiler doğrultusunda ve belirtilen uygulama alanlarında (amaç, kullanım yeri) kullanılmalıdır.
- ManuLoc/ManuLoc long'un ideal şekilde yerleşmesini sağlamak için, ManuLoc/ManuLoc long'un ölçüsü deneyimli bir uzman[2] tarafından belirlenmelidir.
- ManuLoc/ManuLoc long'un ebat, üretici, yıkama talimatı ve CE işareti, geniş, elin iç tarafında bulunan (volar) çubuğun eklenti girişinde bulunur. (İlk) uyarlama ve kullanım talimatları sadece eğitimli teknik personel tarafından sunulur.
- Doktorunuza danışmadan başka ürünlerle birlikte, örneğin bir kompresyon tedavisinde, kullanmayın.
- Şikayetleriniz artarsa veya vücudunuzda normal olmayan değişiklikler tespit ederseniz, hemen doktorunuza başvurun.
- Ürünün amacına uygun şekilde kullanılmaması durumunda, üreticinin sorumluluğu sona erer. Ürünün yağ ve asit içeren madde, merhem ve losyonlarla temas etmesinden kaçının.
- Ürün hastanın tek seferlik tedavisi için öngörülmüştür.
- Tüm organizmayı etkileyen bir yan etkiye bugüne kadar rastlanmamıştır. Ürünün uygun şekilde kullanılması/takılması gereklidir. Harici olarak vücuda takılan tüm yardımcı araçlar – bandajlar ve ortezler[3] gibi, – çok sıkı takılmaları durumunda lokal basınca neden olabilir veya nadiren kan damarlarını ya da sinirleri daraltabilir.

Kontrendikasyonlar

Klinik anlamda aşırı hassasiyete yol açıp açmadığı henüz bilinmemektedir. Aşağıdaki klinik durumlarda, bu tür bir medikal ürün sadece doktorunuza danışıldıktan sonra giyilebilir ve kullanılabilir:

- Tedavi edilen vücut bölgesinde cilt hastalıkları/yaralanmaları, özellikle iltihap oluşumlarında aynı şekilde şişkinlik, kızarıklık ve hipertemi ile birlikte kabarık yaralar
- Kolda/elde duyarlılık ve hareket bozuklukları, örneğin şeker hastalığında (Diabetes mellitus)
- Bozulmuş lenfatik süzülme – takılan yardımcı araçtan uzaktaki yumuşak dokuda belirsiz şişlikler

Kullanım talimatları

ManuLoc/ManuLoc long'un giyilmesi/takılması

❶ Önce ön kol desteğinin 3 cırt cırt bandını açın (veya long (uzun) modelinde 4 cırt cırt bant). ❷ ManuLoc/ManuLoc long'u tedavi edilmesi gereken ele takın. Kemerler bileğinizin ve elinizin üst kısmında yer alacaktır. ❸ Ön kol desteğinin kemerlerini aşağıdaki sıralamayı takip ederek kapatın: Ön kol kemeri 1, 2 ve elin üzerindeki kemer (veya ön kol kemeri 1, 2, 3 ve long (uzun) modelde elin üzerindeki kemer).

ManuLoc/ManuLoc long'un çıkarılması

Ön kol desteğinin kemerlerini ters sırada açın. ManuLoc/ManuLoc long'u çıkarın.

Temizlik talimatları

ManuLoc/ManuLoc long'u asla doğrudan ısıya (örn. kalorifer, direkt güneş ışığı, binek araç içinde saklama) maruz bırakmayın! Aksi halde üründe hasar meydana gelebilir. Bu durum ürünün etkisini azaltabilir.

Ürün 30 °C'de sıvı deterjanla ayrı olarak çamaşır makinesinde yıkanabilir. Bu esnada aşağıdaki uyarıları dikkate alın:

- Velcro bantlar, mümkünse çıkarılmalı veya öngörülen yere sıkıca sabitlenmelidir.

Bir çamaşır filesi kullanılması tavsiye edilir (dönüş devri: dakikada maks. 500 dönüş).
Ürünü kurutucuda değil hava vasıtasıyla kurutun, aksi takdirde ürün hasar görebilir.

Bu ürünün kontrolünü entegre kalite yönetim sistemimiz çerçevesinde gerçekleştirdik.
Ürünle ilgili şikayetleriniz için lütfen sadece yetkili satıcınıza başvurun. Yalnızca temiz ürünlerin işleme alınacağını hatırlatmak isteriz.

Kullanım yeri

Endikasyonlara göre (el bileği, ön kol). Bakınız Kullanım amacı.

Bakım ipuçları

Ürün doğru şekilde kullanıldığı ve bakım gördüğü sürece başka herhangi bir bakım işlemi gerektirmez.

Birleştirme ve montaj talimatı

ManuLoc/ManuLoc long anatomik (vücut yapısına uygun) olarak şekillendirilmiş durumda teslim edilir. Ortez hem sağ hem sol el için de uygundur.

Teknik veriler/Parametreler, aksesuarlar

ManuLoc/ManuLoc long el bileği için üretilmiş bir stabil ortezdir. Uzun bir ön kol desteğinden oluşur. Ön kol desteğinin kemeri çıkartılabilir. Yedek parçalar temin edilemez.

Yeniden kullanıma ilişkin ipuçları

Ürün sadece size özel tedavi hizmeti için öngörülmüştür ve size özel olarak uyarlanmıştır. Bu nedenle ManuLoc/ManuLoc long'ı üçüncü kişilere vermeyin.

Garanti

Ürünün satın alındığı ülkenin yasal hükümleri geçerlidir. Gerekli olduğu durumlarda alıcı ile satıcı arasında ülkeye özgü garanti koşulları geçerlidir. Bir garanti durumunda lütfen öncelikle doğrudan ürünü tedarik ettiğiniz kuruma başvurunuz.

Lütfen kendi başınıza ürün üzerinde değişiklikler yapmayınız. Bu, özellikle uzman personel tarafından gerçekleştirilen bireysel uyarlamalar için geçerlidir. Lütfen kullanım ve bakım talimatlarını dikkate alınız. Bunlar uzun yıllara dayanan tecrübelerimiz temel alınarak hazırlanmıştır ve medikal açıdan etkili ürünlerimizin işlevlerini uzun süre yerine getirmelerini sağlar. Sadece en uygun şekilde çalışan yardımcı malzemeler sizi destekler.
Ayrıca talimatların dikkate alınmaması garantiyi sınırlayabilir.

İmha etme

Ürünü ulusal yasal yönetmeliklere uygun şekilde imha edebilirsiniz.

Son revizyon: 2016-11

Teknik personel

Genel ipuçları

- İlk kullanımda ManuLoc/ManuLoc long'un size göre ideal şekilde oturup oturmadığını kontrol ediniz, gerekirse düzeltmeler yapınız.
- Hastayla birlikte doğru takma pratikleri yapın.
- Ürün üzerinde uygunsuz değişiklikler yapılmamalıdır. Aksi takdirde bu değişiklikler ürünün tıbbi etkisini ortadan kaldırabilir. Bu durumda ürün sorumluluğu ortadan kalkar.
- ManuLoc/ManuLoc long sadece tek bir hastada kullanılmak üzere tasarlanmıştır.

Alüminyum çubuklar anatomik (vücut yapısına uygun) olarak şekillendirilmiştir, ancak kişisel olarak hastaya uyarlanabilir.

Çubukların şekillendirilmesi:

❶ Çubukları dikkatlice yuvalarından çıkarın ve hastanın anatomisine uygun olarak şekillendirin. Üç çubuğu tekrar bunun için öngörülen ceplere takın.

[1] Kişilerin zarar görme tehlikesine (yaralanma, kaza riski) ve maddi hasara (ürün hasarı) ilişkin uyarı

[2] Teknik personel, bandaj ve ortezlerin kullanımı alanında uygulama yapmak ve kullanım bilgilerini vermek için geçerli yasal düzenlemeler doğrultusunda yetki sahibi olan kişidir.

[3] Ortez = Organların veya gövdenin stabilizasyonu, rahatlaması, immobilizasyonu, kontrol edilmesi veya düzeltilmesi için ortopedik yardımcı ürün

---

ru русский

Уважаемый покупатель!

Благодарим вас за доверие к продукции компании Bauerfeind. Вы приобрели ортез ManuLoc/ManuLoc long – изделие, соответствующее высоким медицинским стандартам качества. Внимательно и полностью прочитайте данную **инструкцию**, поскольку в ней содержится важная информация об использовании, показаниях, противопоказаниях, фиксации, уходу и утилизации ортеза ManuLoc/ManuLoc long. Сохраните эту инструкцию по использованию – она может понадобиться вам снова. Если у Вас возникли вопросы, обращайтесь к своему лечащему врачу или в специализированный салон-магазин, в котором вы приобрели изделие.

Назначение

ManuLoc/ManuLoc long – это динамический ортез анатомической формы. Он предназначен для стабилизации или, при необходимости, иммобилизации больного запястья и помогает предотвратить его нежелательные движения. Два боковых и один центральный стержень стабилизируют запястье и предплечье. Большие липучки фиксируют ортез.

Для оптимальной помощи ортез ManuLoc имеет две модели:

Ⓐ ManuLoc: для стабилизации запястья
Ⓑ ManuLoc long: для повышенной стабилизации запястья

При использовании изделия не по назначению теряются все права на предъявление гарантийных претензий.

Показания / области применения

- Перед операциями
- Болевые ощущения в запястье
- Посттравматическое состояние
- Синдром карпального канала

Риск при использовании изделия

⚠ Внимание[1]

- ManuLoc/ManuLoc long следует применять в строгом соответствии с настоящей инструкцией и только на указанных в ней областях тела (назначение, части тела, для которых применяется данное изделие).
- Для обеспечения оптимальной посадки ортеза ManuLoc/ManuLoc long его размер должен подобрать квалифицированный специалист[2].
- Вшитая этикетка ортеза ManuLoc/ManuLoc long, на которой указан размер, производитель, инструкции по стирке и знак CE, расположена в отверстии для широкого стержня, который расположен со стороны ладони. Первую подгонку и объяснение применения ортеза должен проводить квалифицированный специалист.
- Заранее обсудите с Вашим лечащим врачом возможное применение данного ортеза в сочетании с другими изделиями, например, с использованием компрессионного лечения.
- Если жалобы участились или если вы обнаружили необычные изменения самочувствия, немедленно обратитесь к врачу.
- Производитель не несет ответственности за ненадлежащее использование изделия или за использование изделия не по назначению. Избегайте применения вместе с данным изделием мазей, лосьонов или любых веществ, содержащих жиры и кислоты.
- Изделие предназначено для использования одним пациентом.
- На сегодняшний день не известны никакие побочные эффекты, оказывающие влияние на организм в целом. Данное изделие следует надевать и использовать надлежащим образом.
  Все надеваемые на тело терапевтические изделия – бандажи и ортезы[3] – при слишком плотном прилегании могут оказывать чрезмерное давление на некоторые участки тела. В редких случаях они могут пережимать кровеносные сосуды или нервы.

Противопоказания

До сих пор не сообщалось о клинически значимых реакциях в связи с повышенной чувствительностью. При нижеперечисленных картинах болезни применение и ношение изделия возможно только после консультации врачом:

- Заболевания/повреждения кожи на соответствующей области тела, особенно при появлении признаков воспаления, а также при наличии шрамов, выступающих над поверхностью кожи, отеков, покраснений или при появлении чувства жара
- Нарушение чувствительности и кровоснабжения руки, например, при сахарном диабете (diabetes mellitus)
- Нарушение лимфооттока – в том числе отек мягких тканей на значительном удалении от наложенного вспомогательного средства

Указания по использованию

Как снимать изделие ManuLoc/ManuLoc long

❶ Сначала на шине для предплечья расстегните 3 ремня с застежками на липучках (или 4 ремня с застежками на липучках для ортеза long). ❷ Приложите ортез ManuLoc/ManuLoc long к соответствующей руке. При этом ремни должны находиться в верхней части предплечья на тыльной стороне кисти. ❸ Застегните ремни шины для предплечья в следующем порядке: ремень предплечья 1, 2 и ремень над тыльной стороной кисти (или ремень предплечья 1, 2, 3 и ремень над тыльной стороной кисти для ортеза long).

Как снимать изделие ManuLoc/ManuLoc long

Расстегните ремни шины для предплечья в обратной последовательности. Снимите ортез ManuLoc/ManuLoc long.

Указания по уходу за изделием

Никогда не подвергайте ортез ManuLoc/ManuLoc long действию прямого теплового излучения (например, не

оставляйте его вблизи обогревателей, под прямыми солнечными лучами, в автомобиле)! Это может привести к повреждению материала. В таком случае лечебное действие ортеза может быть ослаблено.

Все изделия можно стирать в стиральной машине отдельно от других вещей при температуре 30 °C с использованием жидкого моющего средства. При этом соблюдайте следующее указание:

- ремни с застежками на липучках следует по возможности снять или зафиксировать в предусмотренном для этого месте.

Рекомендуется использовать сетку для стирки белья (скорость вращения центрифуги: не более 500 об./мин.). Сушите изделия на воздухе, а не в сушильной машине во избежание их повреждения.

Мы проверили изделие в рамках нашей внедренной системы управления качеством.
Если у вас возникли претензии к изделию, обращайтесь только в специализированный салон-магазин, где вы его приобрели. Помните, что магазин принимает назад только чистое изделие.

Часть тела, для которой применяется данное изделие

В соответствии с показаниями (запястье, предплечье). См. назначение.

Уход за изделием

Изделие не требует особого ухода при правильном обращении и хранении.

Инструкция по сборке и монтажу изделия

Форма поставляемого ортеза ManuLoc/ManuLoc long соответствует анатомическим особенностям лучезапястного сустава. Ортез может быть использован как для правой, так и для левой руки.

Технические характеристики/параметры, аксессуары

ManuLoc/ManuLoc long – это динамический ортез, предназначенный для стабилизации запястья.
Изделие состоит из длинной шины для предплечья. Ремни шины для предплечья съемные. Запасные части не предусмотрены.

Указания по повторному использованию

Изделие предназначено исключительно для Вашего лечения и специальным образом подогнано к вашим особенностям. Поэтому не передавайте ортез ManuLoc/ManuLoc long третьим лицам.

Гарантия

Действуют законодательные положения страны, в которой приобретено изделие. Если это уместно, действуют правила предоставления гарантии между продавцом и покупателем, установленные для данной страны. Если предполагается гарантийный случай, обращайтесь сначала непосредственно к лицу, у которого Вы приобрели изделие.

Не вносите самостоятельно никаких изменений в изделие. Это в особенности касается индивидуальной подгонки, выполненной специалистом. Выполняйте наши указания по использованию и уходу. Они основываются на нашем многолетнем опыте и гарантируют функционирование наших медицинских изделий в течение долгого времени, так как помочь Вам могут только оптимально функционирующие вспомогательные средства. Кроме того, несоблюдение указаний может привести к ограничению гарантии.

Утилизация

Утилизация осуществляется в соответствии с нормами действующего национального законодательства.

Информация по состоянию на: 2016-11

Информация для специалистов

Общие указания

- Если пациент использует ортез ManuLoc/ManuLoc long впервые, проверьте оптимальную посадку изделия и его соответствие индивидуальным особенностям, при необходимости произведите корректировку
- Покажите пациенту, как следует правильно надевать изделие.
- Запрещается вносить изменения в конструкцию изделия. Иначе это может негативно сказаться на медицинских свойствах изделия. В таком случае производитель не несет ответственности за изделие.
- Ортез ManuLoc/ManuLoc long предназначен для использования только одним пациентом.

Несмотря на то что форма алюминиевых стержней соответствует анатомическим особенностям лучезапястного сустава, для каждого пациента требуется индивидуальная корректировка их формы.

Корректировка формы стержней:

❗ Осторожно извлеките стержни из выемок и отрегулируйте их форму в соответствии с анатомическими особенностями лучезапястного сустава пациента. Снова вставьте стержни в предназначенные для них выемки.

[1] Обратите внимание на опасность возможного личного ущерба (риск получения травм, риск для здоровья, риск несчастного случая) или повреждения имущества (ущерб, нанесенный данному изделию)

[2] Квалифицированным специалистом считается тот, кто согласно действующим государственным нормам имеет право консультировать пациентов в области ортезов и бандажей, а также заниматься их индивидуальной подгонкой.

[3] Ортез = ортопедическое вспомогательное средство для стабилизации, разгрузки, иммобилизации, поддержания или коррекции конечностей или туловища

---

et eesti

Lugupeetud klient!

Täname teid Bauerfeindi toote usaldamise eest. ManuLoc/ManuLoc longi näol olete valinud toote, mis vastab kõrgetele meditsiini- ja kvaliteedistandarditele. Lugege **kasutusjuhend** hoolega läbi, kuna see sisaldab olulist teavet ManuLoc/ManuLoc longi kasutamise, näidustuste, vastunäidustuste, paigaldamise, hoolduse ja jäätmekäitluse kohta. Hoidke see kasutusjuhend alles, sest võib-olla soovite seda ka hiljem lugeda. Kui teil on küsimusi, siis pöörduge oma raviarsti või toote edasimüüja poole.

Otstarve

Toode ManuLoc/ManuLoc long on keha järgi eelvormitud stabiliseeriv ortoos. See piirab valutava randme liikumist ja aitab väärliigutusi vältida. Kaks külgvarrast ja painutatav kämblavarras stabiliseerivad rannet ja käsivart. Laiad takjakinnitused fikseerivad ortoosi.

Optimaalseks raviks pakutakse ManuLoci kahes variandis:

Ⓐ ManuLoc: randme stabiliseerimiseks
Ⓑ ManuLoc long: randme suurendatud stabiliseerimiseks

Toote mitteotstarbekohasel kasutamisel kaotab garantii kehtivuse.

Näidustused/kasutusalad

- Enne operatsioone
- Randmepõletikud
- Vigastusejärgselt
- Randmekanali sündroom

Ohud kasutamisel

⚠ **Ettevaatust**[1]

- ManuLoc/ManuLoc longi tohib kanda üksnes käesoleva kasutusjuhendi juhiste kohaselt ja loetletud rakenduskohtades (otstarve, kasutuskoht).
- Tagamaks ManuLoc/ManuLoc longi ideaalse istuvuse, peab väljaõppega spetsialist[2] ManuLoc/ManuLoc longi kohandama.
- Käe siseküljel (volaarselt) asuva laia varda sisetusavas on tekstiiletikett, millele on märgitud toote ManuLoc/ManuLoc long nimi, suurus, tootja, pesemisjuhend ja CE-märgistus. Esimest korda tohib sobitamise ja paigaldamise teha üksnes koolitatud spetsialist.
- Ortoosi kombineerimine teiste toodetega näiteks kompressioonravi käigus tuleks eelnevalt raviarstiga kooskõlastada.
- Kui teie vaevused suurenevad või märkate enda juures ebaharilikke muutusi, pöörduge kohe oma arsti poole.
- Toote mitteotstarbekohasel või valel eesmärgil kasutamisel on tootevastutus välistatud. Vältige toote kokkupuutumist rasvu ja happeid sisaldavate vahendite, salvide ja ihupiimadega.
- Toode on mõeldud patsiendi ühekordseks varustamiseks.
- Kõrvaltoimeid, mis puudutavad kogu organismi, ei ole siiani teada. Eeldatakse otstarbekohast kasutamist/pealepanekut. Kõik välispidiselt kehale paigaldatud abivahendid – sidemed ja ortoosid[3] – võivad liiga tugeval sidumisel põhjustada lokaalseid muljumisi, erandjuhtudel ka veresooni või närve kitsendada.

Vastunäidustused

Kliinilises tähenduses ülitundlikkust ei ole siiani teada. Allpool loetletud haiguspiltide puhul on niisuguse abivahendi paigaldamine ja kandmine näidustatud ainult pärast oma arstiga konsulteerimist.

- Nahahaigused ja vigastused ravitavas kehapiirkonnas, eriti põletikulised ilmingud, samuti naha pinnale tõusnud haavaarmid, millega kaasneb paistetus, punetus ja ülekuumenemine.
- Käe tundlikkus- ja vereringehäired, nt suhkruhaiguse (Diabetes mellitus) korral.
- Lümfisüsteemi häired – ka pehmete kudede teadmata põhjusega tursed mujal kui abivahendi paigalduskohal.

Kasutusjuhised

ManuLoc/ManuLoc longi paigaldamine/pealepanek

❶ Esiteks avage käsivarrelahase kolm (mudeli long puhul neli) takjapaelaga rihma. ❷ Asetage ManuLoc/ManuLoc long vastavale käele. Rihmad paiknevad käsivarre ülapoolel ja käeseljal. ❸ Sulgege käsivarrelahase rihmad järgmises järjekorras: käsivarrerihmad 1, 2 ja rihm üle käeselja (mudeli long puhul käsivarrerihmad 1, 2, 3 ning rihm üle käeselja).

ManuLoc/ManuLoc longi eemaldamine/mahavõtmine

Avage käsivarrelahase rihmad vastupidises järjekorras. Eemaldage ManuLoc/ManuLoc long.

Puhastamisjuhised

ManuLoc/ManuLoc longi ei tohi asetada kuuma kohta (nt kütteseadme juurde, päikesekiirguse kätte, sõiduautosse)!
See võib materjali kahjustada. See võib mõjutada abivahendi efektiivsust.

Toodet tuleb pesugeeliga 30 °C juures pesumasinas eraldi pesta. Sealjuures järgige järgmist juhist.

- Takjapaelaga rihmad tuleb võimaluse korral eemaldada või ettenähtud kohast kinnitada.

Soovitatav on kasutada pesuvõrku (pöörlemistsükkel max 500 pööret minutis). Kuivatage toodet õhus, mitte kuivatis, muidu võib tekkida tootel kahjustusi.

Oleme oma toodet integreeritud kvaliteedijuhtimissüsteemi raames testinud. Kaebuste korral pöörduge oma toote edasimüüja poole. Juhime tähelepanu sellele, et käideldakse üksnes puhastatud toodet.

Kasutuskoht

Näidustuste kohaselt (randmeliiges, käsivars). Vt jaotist sihtotstarve.

Hooldusjuhised

Toote õige käsitsemise ja korrashoiu korral on toode praktiliselt hooldusvaba.

Kokkupanek

ManuLoc/ManuLoc long tarnitakse keha järgi eelvormituna. Ortoos sobib nii parema kui ka vasaku käe jaoks.

Tehnilised andmed/parameetrid, tarvikud

Toode ManuLoc/ManuLoc long on randmele mõeldud stabiliseeriv ortoos. See koosneb pikast käsivarrelahasest Käsivarrelahase rihmad on eemaldatavad. Varuosad puuduvad.

Juhised korduskasutuseks

ManuLoc/ManuLoc long on mõeldud vaid teie raviks. See on kohandatud teile isiklikult. Seetõttu ärge andke ManuLoc/ManuLoc longi kolmandatele isikutele edasi.

Garantii

Kehtivad selle riigi seadusest tulenevad nõuded, kus toode osteti. Kehtivad asjakohased ostja-müüja suhteid reguleerivad riigispetsiifilised garantiitingimused. Garantii eesmärgil pöörduge otse selle edasimüüja poole, kellelt toote ostsite.

Ärge tehke tootel ise mingeid muudatusi. See kehtib eriti spetsialistide tehtud individuaalsete muudatuste kohta. Järgige meie kasutus- ja hooldusjuhiseid. Need tuginevad pikaajalisele kogemusele ja tagavad meie toote pikaajalise meditsiinilise toime. Abi on ainult sellisest vahendist, mis töötab korralikult. Nende juhiste mittejärgimise korral garantii ei kehti.

Jäätmekäitlus

Toode kuulub käitlemisele kasutuskoha riigis kehtivate eeskirjade kohaselt.

Teave seisuga: 2016-11

Spetsialist

Üldised nõuanded

- Kontrollige ManuLoc/ManuLoc longi optimaalset ja keha eripära arvestavat sobivust. Vajaduse korral korrigeerige toodet.
- Harjutage koos patsiendiga õiget paigaldamist.
- Toodet ei tohi mitteotstarbekohaselt muuta. Nende juhiste mittejärgmine võib vähendada toote meditsiinilist ravitoimet. See tühistab garantii.
- ManuLoc/ManuLoc long on ette nähtud ainult ühele patsiendile.

Alumiiniumvardad on keha järgi eelvormitud, aga neid saab igale patsiendile individuaalselt kohandada.

Varraste vormimine

❗ Võtke vardad ettevaatlikult sisetusavast välja ja kohandage need patsiendi anatoomiaga. Seejärel viige kolm varrast jälle vastavatesse taskutesse.

[1] Viide isikukahjudele (vigastuse, tervisekahju või õnnetuse oht) või materiaalsele kahjule (toote kahjustamine)

[2] Spetsialist on iga isik, kellel on riiklike eeskirjade kohaselt õigus sidemete ja ortooside paigaldamiseks ja nende kasutamise juhendamiseks.

[3] Ortoos = ortopeediline abivahend jäsemete või torso stabiliseerimiseks, koormuse vähendamiseks, fikseerimiseks, suunamiseks või korrigeerimiseks

lv latviešu

Cienījamais klient!

Pateicamies par jūsu uzticēšanos Bauerfeind izstrādājumam. Izvēloties ManuLoc/ManuLoc long, jūs iegūstat izstrādājumu, kurš atbilst augstam medicīnas un kvalitātes standartam. Rūpīgi izlasiet visu **lietošanas instrukciju**, jo tajā ir ietverta svarīga informācija par ManuLoc/ManuLoc long lietošanu, indikācijām, kontrindikācijām, uzlikšanu, kopšanu un likvidēšanu. Saglabājiet lietošanas pamācību. Iespējams, vēlāk to vajadzēs vēlreiz pārlasīt. Ja jums ir vēl kādi jautājumi, vaicājiet savam ārstam vai specializētajās tirdzniecības vietās.

Mērķis

ManuLoc/ManuLoc long ir atbilstoši ķermeņa formai veidota stabilizējoša ortoze. Tā stabilizē sāpošo rokas locītavu, fiksējot to miera stāvoklī, un palīdz novērst nepareizas kustības. Sānos esošas stīpas un plaukstas vidū esošs stienītis stabilizē plaukstas locītavu un apakšdelmu. Ortozi fiksē lieli līpslēdzēji.

Lai nodrošinātu optimālu aprūpi, ManuLoc tiek piedāvāti divi modeļi:

A ManuLoc: plaukstas locītavas stabilizācijai.
B ManuLoc long: pastiprinātai plaukstas locītavas stabilizācijai.

Ja izstrādājums netiek izmantots atbilstoši mērķim, garantijas prasības nav spēkā.

Indikācijas/izmantošana

- Pirms operācijām.
- Plaukstas locītavas kairinājums.
- Posttraumatiski.
- Karpālā kanāla sindroms.

Risks izstrādājuma lietošanas laikā

⚠ Uzmanību![1]

- ManuLoc/ManuLoc long drīkst lietot vienīgi saskaņā ar šīs lietošanas pamācības norādījumiem un minētajās izmantošanas vietās (skatiet sadaļu Mērķis un Pielietošana).
- Lai nodrošinātu, ka ManuLoc/ManuLoc long optimāli pieguļ, kvalificētam personālam[2] ir jānosaka ManuLoc/ManuLoc long izmērs.
- ManuLoc/ManuLoc long iešūtā etiķete ar informāciju par izstrādājuma izmēru, ražotāju, mazgāšanas norādēm un CE marķējumu atrodas cilpā, kas paredzēta platajai stīpai, kas atrodas plaukstas iekšpusē (priekšpusē). (Pirmreizējo) pielāgošanu un instruktāžu drīkst veikt vienīgi apmācīts, kvalificēts personāls.
- Par kombinēšanu ar citiem izstrādājumiem, piemēram, kompresijas terapijas ietvaros, vispirms konsultējieties ar savu ārstu.
- Ja jūsu sūdzības pastiprinās vai konstatējat sev neparastas pārmaiņas, nekavējoties informējiet ārstu.
- Nepareizas izmantošanas gadījumā vai izmantojot to citiem nolūkiem, izstrādājuma garantija nav spēkā. Sargājiet šo izstrādājumu no saskares ar taukus un skābi saturošiem līdzekļiem, ziedēm un losjoniem.
- Izstrādājums paredzēts lietošanai tikai vienam pacientam.
- Līdz šim nav zināmas blakusparādības, kas ietekmētu visu ķermeni. Izstrādājums jāuzliek un jānēsā pareizi. Ja ķermenim no ārpuses pieliktie palīglīdzekļi — atbalsti un ortozes[3] — piekļaujas pārāk cieši, tie var izraisīt lokālu spiediena sajūtu vai arī retos gadījumos nospiest nervus vai asinsvadus.

Kontrindikācijas

Līdz šim nav zināma medicīniski nozīmīga hipersensitivitāte. Ar tālāk minētām klīniskām izpausmēm šāda veida palīglīdzekļa uzlikšana un nēsāšana ir atļauta vienīgi pēc konsultācijas ar ārstu:

- Ādas slimības/traumas tajā ķermeņa daļā, kurā tiek nēsāts izstrādājums, jo īpaši, ja ir iekaisuma pazīmes, piepaceltas rētas ar uztūkumu, apsārtumu un pārkaršanas pazīmēm.
- Rokas vai plaukstas jutīguma un asinsrites traucējumi, piem., diabēta gadījumā (Diabetes mellitus).
- Limfas atteces traucējumi — arī neskaidrs audu uztūkums distāli no uzliktā palīglīdzekļa.

Izmantošanas norādījumi

ManuLoc/ManuLoc long uzvilkšana/uzlikšana

❶ Vispirms attaisiet vaļā apakšdelma šinas 3 līpsiksnas (vai 4 līpsiksnas long modelī).
❷ Uzlieciet ManuLoc/ManuLoc long uz attiecīgās plaukstas. Siksnām jāatrodas apakšdelma virspusē un uz plaukstas mugurpuses. ❸ Nofiksējiet apakšdelma šinas siksnas šādā secībā: apakšdelma siksnas 1 un 2 un siksnu pār plaukstas mugurpusi (vai apakšdelma siksnas 1, 2 un 3 un siksnu pār plaukstas mugurpusi long modelī).

ManuLoc/ManuLoc long novilkšana/noņemšana

Attaisiet apakšdelma šinas siksnas apgrieztā secībā. Noņemiet ManuLoc/ManuLoc long.

Tīrīšanas norādījumi

ManuLoc/ManuLoc long nedrīkst pakļaut tiešai siltuma iedarbībai (piemēram, no sildītāja, saules, atstājot automašīnā)! Tas var sabojāt materiālu. Samazina efektivitāti.

Izstrādājumu var mazgāt atsevišķi veļas mašīnā 30 °C temperatūrā ar šķidro mazgāšanas līdzekli. Turklāt ņemiet vērā tālāk norādīto.

- Līpsiksnas pēc iespējas ir jānoņem vai cieši jāpiestiprina tām paredzētajās vietās.

Ieteicams izmantot veļas tīkliņu (centrifūga: maksimāli 500 apgriezieni minūtē).
Ļaujiet izstrādājumam izžūt pašam, nevis veļas žāvētājā, pretējā gadījumā tas var tikt sabojāts.

Izstrādājums ir pārbaudīts mūsu ieviestās kvalitātes vadības sistēmas ietvaros. Sūdzību gadījumā, lūdzu, vērsieties specializētā tirdzniecības vietā. Mēs vēlamies atgādināt, ka tiks apstrādātas vienīgi tīras preces.

Pielietošana

Atbilstoši indikācijām (plaukstas locītava, apakšdelms). Skatiet sadaļu Mērķis.

Apkopes norādījumi

Ja izstrādājums tiek pareizi lietots un kopts, nav nepieciešama īpaša apkope.

Salikšanas un montāžas norādījumi

ManuLoc/ManuLoc long tiek piegādāts anatomiski pareizā (ķermenim pielāgotā) stāvoklī. Ortoze ir paredzēta gan labajai, gan kreisajai plaukstai.

Tehniskie dati/parametri, piederumi

ManuLoc/ManuLoc long ir stabilizējoša ortoze plaukstas locītavai. Tā sastāv no garas apakšdelma šinas.
Apakšdelma šinas siksnas ir noņemamas. Rezerves daļas nav pieejamas.

Norādījumi par atkārtotu izmantošanu

Produkts ir paredzēts tikai jūsu aprūpei un ir pielāgots īpaši jums. Tāpēc nenododiet ManuLoc/ManuLoc long trešajai personai.

Garantija

Ir piemērojams tās valsts tiesiskais regulējums, kurā izstrādājums ticis iegādāts. Ciktāl attiecināms, ir piemērojami valstī spēkā esošie garantijas noteikumi attiecībā uz tirgotāju un patērētāju saistībām. Garantijas gadījumā, lūdzu, vispirms vērsieties tieši pie tā uzņēmuma, no kura iegādājāties izstrādājumu.

Lūdzu, neveiciet nekādas izstrādājuma izmaiņas. Īpaši tas ir attiecināms uz individuāliem pielāgojumiem, ko veikuši tehniskie speciālisti. Lūdzu, ievērojiet norādījumus par lietošanu un kopšanu. Šo norādījumu pamatā ir ilgu gadu pieredze, un to ievērošana nodrošina mūsu medicīnisko izstrādājumu ilgu lietošanas laiku. Tikai optimāli lietojami palīglīdzekļi sniegs jums atbalstu. Turklāt norādījumu neievērošana var ierobežot garantiju.

Utilizēšana

Likvidējiet izstrādājumu saskaņā ar vietējiem noteikumiem.

Informācija sagatavota: 2016-11

Kvalificēts personāls

Vispārīgi norādījumi

- Pirmās aprūpes laikā pārbaudiet, vai ManuLoc/ManuLoc long pieguļ optimāli un atbilstoši ķermeņa individuālajām īpatnībām un, ja nepieciešams, veiciet korekcijas.
- Parādiet pacientam, kā atbalsts pareizi jāuzliek.
- Nav atļauts veikt nekādas neatbilstošas izmaiņas. Pretējā gadījumā var tikt ietekmēta izstrādājuma medicīniskā efektivitāte. Līdz ar to izstrādājuma garantija zaudē spēku.
- ManuLoc/ManuLoc long ir paredzēts tikai viena pacienta aprūpei.

Alumīnija stīpas ir veidotas anatomiski pareizi (ķermenim atbilstoši), taču tās, iespējams, būs jāpielāgo pacientam individuāli.

Stīpu pielāgošana:

❶ Uzmanīgi izņemiet stīpas no ievietošanas atverēm un veidojiet tās atbilstoši pacienta anatomijai. Ievietojiet stīpas atpakaļ tām paredzētajās atverēs.

[1] Norāda uz miesas bojājumu (traumu, veselības un negadījumu risku) vai materiālu zaudējumu (izstrādājuma bojājumu) risku.

[2] Kvalificēts personāls ir jebkura persona, kura saskaņā ar attiecīgajā valstī esošo likumdošanu ir pilnvarota veikt atbalstu un ortožu pielāgošanu, kā arī sniegt norādes par to lietošanu.

[3] Ortoze = ortopēdisks palīglīdzeklis locekļu vai ķermeņa stabilizācijai, atslogošanai, fiksēšanai miera stāvoklī, vadīšanai vai korekcijai

lt lietuvių

Gerb. kliente,

dėkojame už pasitikėjimą Bauerfeind produktu. Jūsų įsigytas ManuLoc/ManuLoc long – tai produktas, atitinkantis aukštus medicinos ir kokybės standartus. Atidžiai perskaitykite visą **naudojimo instrukciją**, nes joje pateikiama svarbios informacijos dėl ManuLoc/ManuLoc long naudojimo, indikacijų, kontraindikacijų, užsimovimo, priežiūros ir šalinimo. Išsaugokite naudojimo instrukciją, nes galbūt vėliau ją norėsite perskaityti dar kartą. Jei kils klausimų, kreipkitės į savo gydytoją arba specializuotą parduotuvę.

Paskirtis

ManuLoc/ManuLoc long yra anatomiškai suformuotas stabilus įtvaras. Jis stabilizuoja skaudantį plaštakos sąnarį bei užtikrina ramybės būseną ir saugo nuo netinkamų judesių. Dvi šoninės atramos ir vidurinės rankos atrama stabilizuoja riešą ir dilbį. Ortezas fiksuojamas dideliais lipdukais.

Siekiant optimaliai aprūpinti ManuLoc yra dviejų modelių:

A ManuLoc: plaštakos sąnariui stabilizuoti
B ManuLoc long: plaštakos sąnariui gerai stabilizuoti

Jei gaminys naudojamas netinkamai, nė viena pretenzija dėl garantijos nebus patenkinta.

Indikacijos / naudojimo sritys

- Prieš operaciją
- Plaštakos sąnario sudirgimas
- Po traumų
- Karpalinio tunelio sindromas

Naudojimo rizika

⚠ Atsargiai[1]

- ManuLoc/ManuLoc long galima nešioti tik laikantis šioje naudojimo instrukcijoje pateiktų nurodymų ir tik atsižvelgiant į nurodytą naudojimo sritį (paskirtis, naudojimo vieta).
- Norint užtikrinti optimalią ManuLoc/ManuLoc long padėtį, ManuLoc/ManuLoc long dydį turi nustatyti kvalifikuotas specialistas[2].
- ManuLoc/ManuLoc long etiketė, kurioje nurodytas dydis, gamintojas, skalbimo instrukcija ir CE ženklas, yra vidinėje plačioo, plaštakos vidinėje pusėje (delno pusėje) esančios atramos įstūmimo angoje.
(Pirmą kartą) pritaikyti ir instruktuoti gali tik kvalifikuotas specialistas.
- Prieš naudojant kartu su kitais produktais, pavyzdžiui, atliekant kompresinę terapiją, reikia pasitarti su gydančiuoju gydytoju.
- Jei pradėtumėte jaustis prasčiau arba pastebėtumėte nejprastų pakitimų, nedelsdami kreipkitės į gydytoją.
- Jei produktas netinkamai naudojamas arba naudojamas ne pagal paskirtį, gamintojas atsakomybės neprisiima. Saugokite produktą, kad jis nesiliestų su kremais, losjonais ir priemonėmis, kurių sudėtyje yra riebalų ir rūgščių.
- Gaminys yra skirtas naudoti vienam pacientui.
- Šalutinio poveikio visam organizmui iki šiol nepastebėta. Būtina tinkamai naudoti ir (arba) uždėti. Visos išoriškai naudojamos pagalbinės priemonės – pvz., įtvarai ir ortezai[3], – gali vietomis spausti,
jei yra labai prigludusios, retais atvejais gali užspausti kraujagysles arba nervus.

Kontraindikacijos

Klinikinės reikšmės padidėjusio jautrumo atvejų iki šiol nepastebėta. Jei pasireiškia toliau nurodytų reakcijų, šią pagalbinę priemonę uždėti ir nešioti galima tik pasitarus su gydytoju.

- Atitinkamos kūno dalies odos ligos / sužalojimai, ypač uždegiminės reakcijos, taip pat ištinę, paraudę ir kaistantys randai
- Rankos ir (arba) plaštakos jautrumo ir kraujotakos sutrikimai, pavyzdžiui, sergant cukriniu diabetu (Diabetes mellitus)
- Limfos nutekėjimo sutrikimai, taip pat neaiškus minkštųjų audinių patinimas toliau nuo pritvirtintos pagalbinės priemonės

Nurodymai naudotojui

ManuLoc/ManuLoc long užsidėjimas

❶ Visų pirma atsekite 3 dilbio įtvaro dirželius su lipniomis juostelėmis (arba 4 modelio long dirželius su lipniomis juostelėmis). ❷ Uždėkite ManuLoc/ManuLoc long ant reikiamos rankos. Tokiu būdu dirželiai bus ant dilbio viršaus ir plaštakos nugarėlės. ❸ Dilbio įtvaro dirželius užsekite tokia eilės tvarka: 1, 2 dilbio dirželius ir dirželį virš plaštakos nugarėlės (arba modelio long 1, 2, 3 dilbio dirželius ir dirželį virš plaštakos nugarėlės).

ManuLoc/ManuLoc long nusiėmimas

Atsekite dilbio įtvaro dirželius atvirkštine tvarka. Nuimkite ManuLoc/ManuLoc long.

Valymo nurodymai

Saugokite ManuLoc/ManuLoc long nuo tiesioginio karščio (pvz., radiatoriaus, saulės spindulių, nelaikykite automobilyje)! Karštis gali pažeisti medžiagą. Dėl to gali sumažėti veiksmingumas.

Gaminį galima atskirai skalbti skalbyklėje, nustačius 30 °C temperatūrą ir naudojant skystą skalbiklį. Laikykitės toliau pateikto nurodymo.

- jei įmanoma, dirželius su lipniomis juostelėmis reikia nuimti arba priklijuoti tam skirtoje vietoje.

Rekomenduojama naudoti skalbinių tinklelį (gręžimas: maks. 500 apsisukimų per minutę). Gaminį džiovinkite ore, o ne džiovintuve, nes kitaip galite jį pažeisti.

Mes išbandėme gaminį, taikydami integruotąją kokybės vadybos sistemą. Jeigu turite nusiskundimų, kreipkitės į specializuotą parduotuvę. Primename, kad apdoroti galime tik švarią prekę.

Naudojimo vieta

Pagal indikacijas (riešas, dilbis). Žr. dalį Paskirtis.

Techninės priežiūros nurodymai

Tinkamai naudojant ir prižiūrint, gaminiui techninės priežiūros beveik nereikia.

Surinkimo ir montavimo instrukcija

ManuLoc/ManuLoc long pristatomas suformuotas anatomiškai (pagal kūną). Ortezą galima naudoti dešiniajai ir kairiajai rankoms.

Techniniai duomenys / parametrai, priedai

ManuLoc/ManuLoc long yra anatomiškai suformuotas stabilus riešo įtvaras. Jį sudaro ilgas dilbio įtvaras.
Dilbio įtvaro dirželius galima nuimti. Atsarginių dalių nėra.

Nurodymai dėl pakartotinio naudojimo

Gaminys yra pritaikytas ir skirtas naudoti tik Jums. Todėl neperleiskite ManuLoc/ManuLoc long tretiesiems asmenims.

Garantija

Galioja šalies, kurioje įsigijote produktą, teisės aktai. Kiek reikalinga, prekybininko ir pirkėjo santykiams taikomos šalies taisyklės, susijusios su garantija. Prireikus pasinaudoti garantija, pirmiausia kreipkitės tiesiai į prekybininką, iš kurio įsigijote produktą.

Patys neatlikite jokių produkto keitimų. Tai ypač galioja specializuotų darbuotojų atliktiniems keitimams. Vadovaukitės mūsų naudojimo ir priežiūros nurodymais. Jie paremti mūsų ilgamete patirtimi ir užtikrina ilgą mūsų medicininių produktų funkcijų veikimą. Tik optimaliai veikiančios pagalbinės priemonės palengvina Jūsų darbą. Be to, nesilaikant nurodymų apribojamas garantijos galiojimas.

Šalinimas

Gaminį galite išmesti laikydamiesi nacionalinės teisės aktų normų.

Informacija parengta: 2016-11

Specialistai

Bendrieji nurodymai

- Apžiūrėdami pirmą kartą patikrinkite, ar ManuLoc/ ManuLoc long padėtis yra optimali ir individualiai pritaikyta;
  jei reikia, pakoreguokite
- Išmokykite pacientą tinkamai užsidėti.
- Draudžiama netinkamai keisti gaminį. Nepaisant šių nurodymų gali sumažėti produkto medicininis efektyvumas. Gamintojas neprisiims atsakomybės.
- ManuLoc/ManuLoc long skirtas naudoti tik vienam pacientui.

Nors aliuminio atramos yra iš anksto suformuotos anatomiškai (pagal kūną), jas galima pritaikyti pagal individualią paciento anatomiją.

Atramų formavimas:

❶ Atsargiai ištraukite atramas iš kišenių ir suformuokite jas pagal paciento anatomiją.
Tris atramas vėl įstatykite į joms skirtas kišenes.

[1] Pastaba dėl pavojaus žmonėms (sužalojimo pavojus, žalos sveikatai ir nelaimingo atsitikimo rizika) ir materialinių nuostolių (gaminio sugadinimas)

[2] Specialistas – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal jūsų šalyje galiojančias taisykles yra suteikta teisė pritaikyti įtvarus ir ortezus ir instruktuoti, kaip juos naudoti.

[3] Ortezas – ortopedinė pagalbinė priemonė galūnėms arba liemeniui stabilizuoti, imobilizuoti, nukreipti, koreguoti arba apkrovai sumažinti

uk українська

Шановний покупець!

Щиро дякуємо за довіру до продукції компанії Bauerfeind. Ви придбали ортез ManuLoc/ManuLoc long — виріб, який відповідає високим медичним стандартам якості. Уважно прочитайте всю **інструкцію користувача**, яка містить важливу інформацію щодо застосування, показань, протипоказань, конструкції, обслуговування та утилізації бандажа ManuLoc/ManuLoc long. Збережіть цю інструкцію з використання — вона може знадобитися Вам знову. У разі виникнення питань звертайтесь до свого лікаря або до спеціалізованого салону-магазину.

Призначення

ManuLoc/ManuLoc long — представляє собою стабілізаційний ортез анатомічної форми. Він стабілізує болючий суглоб зап'ястя до іммобілізації та допомагає уникнути неправильних рухів. Два бічних стрижні та п'ястковий стрижень стабілізують суглоби зап'ястя і передпліччя. Великі застібки з липучками фіксують ортез.

Для оптимального вибору ManuLoc пропонується в двох версіях:

Ⓐ ManuLoc: для стабілізації суглоба зап'ястя
Ⓑ ManuLoc long: для підвищеної стабілізації суглоба зап'ястя

При використанні продукту не за призначенням будь-які претензії щодо гарантії втрачають свою силу.

Показання / Сфера застосування

- Перед операціями
- Подразнення у променево-зап'ястному суглобі
- Після травматичне лікування
- Тунельний синдром зап'ястя

Ризики при користуванні виробом

⚠ Обережно[1]

- ManuLoc/ManuLoc long дозволено використовувати лише у відповідності з показаннями для використання, зазначеними у цій інструкції з використання та в зазначених областях (призначення/ місця застосування).
- Для забезпечення оптимальної посадки ортеза ManuLoc/ManuLoc long його розмір повинен підібрати кваліфікований фахівець[2].
- Нашивна етикетка ManuLoc/ManuLoc long з інформацією щодо розміру, виробника, інструкцією по пранню та знаком CE розташована в монтажному отворі для широкого (долонного) стрижня, що знаходиться на внутрішній стороні долоні. (Перше) припасування та інструктаж має право проводити лише кваліфікований спеціаліст.
- Перед використанням проконсультуйтеся зі своїм лікарем про взаємодію з іншими продуктами, наприклад, рамках компресійної терапії.
- Якщо симптоми підсилюються або якщо ви відчуваєте погіршення самопочуття, негайно зверніться до лікаря.
- Заборонено використовувати продукт не за призначенням. Уникайте використання разом з цим виробом мазей, лосьйонів або інших речовин, що містять жир або кислоту.
- Продукт призначений лише для одноразового лікування пацієнта.
- Побічні ефекти, що впливають на організм в цілому, поки що невідомі. Цей виріб потрібно надівати та використовувати належним способом. У випадку занадто тугого накладання зовнішніх засобів – таких як, бандажів та ортезів[3] – можливе місцеве передавлювання або, рідко, стискання кровоносних судин або нервів.

Протипоказання

Підвищена чутливість досі не спостерігалась. При наявності симптомів, що вказані нижче, використовувати виріб можна лише після консультації з лікарем:

- Хвороби / пошкодження шкіри на відповідній ділянці тіла, особливо при прояві ознак запалення, а також у разі наявності шрамів, що виступають над поверхнею шкіри, набряків, почервонінь або при прояві ознак перегріву
- Порушення чутливості та порушення кровотоку руки/долоні, наприклад, при цукровому діабеті (Diabetes mellitus)
- Порушення відтоку лімфи, а також невідомі причини набряків м'яких тканин в частині тіла, що контактує із допоміжним засобом.

Вказівки із застосування

Одягання/накладання ManuLoc/ManuLoc long

❶ Спочатку відкрийте 3 паска із застібками шини для передпліччя (або 4 паска із застібками у випадку довгої моделі). ❷ Накладіть ортез ManuLoc/ManuLoc long на травмовану руку. При цьому ремені мають знаходитись на верхній частині передпліччя і на тильній стороні долоні. ❸ Застебніть ремені на шині для передпліччя в наступному порядку: ремінь для передпліччя 1, 2 та ремінь на тильній стороні долоні (або ремінь для передпліччя 1, 2, 3 та ремінь на тильній стороні долоні у випадку довгої моделі).

Знімання ортеза ManuLoc/ManuLoc long

Розстібніть ремені на шині для передпліччя в зворотньому порядку. Зніміть ортез ManuLoc/ ManuLoc long.

Вказівки по догляду за виробом

Ніколи не піддавайте ортез ManuLoc/ManuLoc long дії прямого теплового випромінювання (наприклад, не залишайте його близько до обігрівачів, під прямим сонячним промінням у автомобілі)!
Це може призвести до пошкодження матеріалу. Це може вплинути на його ефективність.

Прання цього продукту здійснюється окремо у пральній машині при температурі 30 °C із додаванням рідкого мийного засобу. Під час прання дотримуйтеся наступних вказівок:

- ремені на липучках необхідно зняти або прикріпити у спеціально призначених місцях.

Рекомендується використовувати сітку для прання (віджим: максимум 500 обертів за хвилину). Продукт слід сушити на повітрі, а не в сушарці, оскільки це може призвести до пошкодження продукту.

Продукт перевірено в рамках нашої інтегрованої системи управління якістю. Зі скаргами звертайтеся лише до вашого спеціалізованого салону-магазину. Пам'ятайте, що салон-магазин може прийняти назад тільки чистий виріб.

Частина тіла, для якої призначено цей виріб

У відповідності до показань (Суглоб зап'ястя, передпліччя). Див. призначення.

Вказівки по догляду

При правильному використанні та зберіганні виріб не потребує додаткового догляду.

Форма поставки

ManuLoc/ManuLoc long постачається у попередньо вигнутому відповідно до форми тіла (анатомічному) стані. Ортез підходить як для правої, так і лівої руки.

Технічні характеристики та комплектація

ManuLoc/ManuLoc long — це ортез для суглоба зап'ястя. Він складається з довгої шини для передпліччя.
Ремінь шини для передпліччя є знімним. Запасні частини не передбачені.

Вказівки щодо повторного використання

Виріб призначений виключно для Вашого лікування та спеціальним чином підігнано до ваших особливостей. Тому не передавайте ортез ManuLoc/ManuLoc long третім особам.

Гарантія

Діють законодавчі положення країни, в якій виріб було придбано. Якщо це доречно, діють правила надання гарантії між продавцем та покупцем, які встановлені для даної країни. Якщо можна припустити гарантійний випадок, зверніться спочатку безпосередньо до особи, в якої Ви придбали виріб.

Не виконуйте самостійно жодних змін виробу. Це особливо стосується індивідуального налагодження, яке виконується спеціалістом. Виконуйте наші вказівки з використання та догляду. Вони ґрунтуються на нашому багаторічному досвіді та гарантують тривале функціонування наших медичних виробів, адже допомогти Вам можуть тільки ті допоміжні засоби, які функціонують оптимально. Крім того, невиконання вказівок може обмежити гарантію.

Утилізація

Утилізація з побутовим сміттям відбувається відповідно до державних законодавчих норм.

Інформація станом на: 2016-11

Інформація для спеціалістів

Загальні вказівки

- Перед першим застосуванням перевірте оптимальне та індивідуальне положення ManuLoc/ ManuLoc long,
  при необхідності відрегулюйте ортез належним чином
- Покажіть пацієнту, як правильно одягати бандаж.
- Заборонено вносити будь-які самовільні зміни в продукт. При недотриманні цих вказівок може бути порушена медична ефективність продукту. Таким чином відповідальність за якість продукції виключається.
- Ортез ManuLoc/ManuLoc long призначений для лікування лише одного пацієнта.

Алюмінієві стрижні знаходяться у попередньо вигнутому відповідно до форми тіла (анатомічному) стані, однак їх можна індивідуально регулювати в залежності від пацієнта.

Регулювання стрижнів:

❶ Обережно витягніть стрижні з кишені для закладки і вигніть їх в залежності від анатомії пацієнта. Знову вставте три стрижня назад у відповідні кишені.

[1] Вказує небезпеку і можливість отримання особистого збитку (ризик отримання травм, ризик для здоров'я, ризик нещасного випадку) або матеріального збитку (пошкодження виробу).

[2] Кваліфікованим спеціалістом вважається той, хто відповідно до діючих державних норм має право консультувати пацієнтів в області ортезів та бандажів, а також займається їх індивідуальною підгонкою.

[3] Ортез = ортопедичний допоміжний засіб для стабілізації, зменшення навантаження, іммобілізації, регулювання або виправлення кінцівок або тулуба

לקוח נכבד,

אנו מודים לך על שבחרת במוצר של חברת Bauerfeind. ה-ManuLoc שרכשת הוא מוצר העומד בסטנדרטים רפואיים ואיכותיים גבוהים ביותר. קרא בעיון את כל הוראות השימוש ב-ManuLoc. הן כוללות מידע חשוב על אופן השימוש, ההתוויות והתוויות הנגד, צורת הלבישה, אופן התחזוקה וסילוק המוצר. רצוי לשמור הוראות אלה בהישג יד, ייתכן שתרצה לשוב ולקרוא בהן מאוחר יותר. שאלות המתעוררות בעת השימוש יופנו לרופא המטפל או למשווק המוצר.

ייעוד המוצר

ה-ManuLoc הוא סד ייצוב המעוצב מראש בהתאמה לגוף. הוא מייצב את מפרק היד הכואבת והאגודל עד למצב מנוחה ומסייע במניעת תנועות לא רצויות. שני מוטות צדיים ומוט אמצעי מייצבים את מפרק היד ואת אמת היד. צמדנים רחבים מקבעים את הסד למקומו.

להתאמה מיטבית, ה-ManuLoc מוצע בשני דגמים:

Ⓐ ManuLoc: לייצוב רגיל של מפרק היד

Ⓑ ManuLoc Long: לייצוב נוסף של מפרק היד

<u>שימוש במוצר שלא בהתאם למטרות אשר להן הוא מיועד יביא לביטול מידי ומלא של האחריות.</u>

התוויות / תחומי שימוש

- לפני ניתוח
- מצבי קריעה במפרק היד
- מצבי פוסט-טראומה
- תסמונת התעלה הקרפלית

סיכונים הכרוכים בשימוש

⚠ **זהירות**[1]

- ה-ManuLoc ישמש אך ורק בהתאם לנתונים ולתחומי השימוש המצוינים במדריך זה (ייעוד המוצר, מקום השימוש).
- כדי להבטיח כי ה-ManuLoc ממוקם באורה מיטבית, המידה תיקבע במדויק על ידי איש מקצוע[2] שהוכשר לכך.
- תווית ה- ManuLoc– הכוללת את שם המוצר, המידה, היצרן, הוראות הכביסה וסימון ה- CE– נמצאת בתעלת ההשחלה של המוט המרכזי, בצד הפנימי של שרוול אמת היד. רק איש מקצוע מוסמך רשאי לבצע את ההתאמה (הראשונית) של המוצר ולהדריך את המטופל.
- אין להשתמש במוצר זה יחד עם מוצרים אחרים – לדוגמה, במסגרת טיפול באמצעי לחץ – בלא להיוועץ ברופא המטפל.
- אם יש החמרה בכאבים או שינכרים שינויים חריגים, פנה מיד לרופא.
- האחריות שניתנה למוצר לא תחול אם נעשה בו שימוש לא נכון או שלא בהתאם לייעוד המוצר. הקפד להרחיק מהמוצר חומרים שומניים וחומציים, קרמים ומשחות.
- המוצר מיועד לשימושו של מטופל אחד בלבד.
- עד כה, לא ידוע על תופעות לוואי המשפיעות על הגוף כולו. הדבר מותנה בלבישה/השמה נכונה של המוצר. כל העזרים בחלק החיצוני של הגוף – תחבושות וסדים[3] – עלולים לגרום לסימני לחץ מקומיים אם הם צמודים מדי, ובמקרים נדירים גם להיצרות של כלי הדם או העצבים.

התוויות נגד

לא ידוע עד כה על רגישות יתר בעלת משמעות קלינית. התייעץ עם רופא לפני ההנחה והלבישה של עזרים מסוג זה, אם אתה סובל מאחד מהתסמינים הבאים:

- נגעי עור או פצעים בחלקי הגוף הנתמכים, במיוחד במצבים דלקתיים, וכן באזור מצולק עם סימני נפיחות, אדמומיות וחום
- הפרעות חישה והפרעות בזרימת הדם בזרועות או ביד, לדוגמה עקב מחלת סוכרת (Diabetes mellitus)
- בעיות ניקוז לימפתי – לרבות התנפחות לא מוסברת של רקמות רכות באיברים המרוחקים מהעזרים.

הוראות שימוש

לבישה/השמה של ה-ManuLoc

❶ תחילה, פתח את שלושת הצמדנים של שרוול אמת היד (או ארבעה צמדנים בדגם Long)

❷ מקם את ה-ManuLoc על היד הפגועה. כעת הצמדנים נמצאים בצדה התחתון של אמת היד ועל גב היד.

❸ סגור את צמדני אמת היד בסדר הבא: צמדני הזרוע 1 ו-2 וצמדן גב היד (או צמדני הזרוע 1, 2 ו-3 וצמדן גב היד בדגם Long).

פשיטה/הסרה של ה-ManuLoc

פתח את צמדני אמת היד בסדר הפוך. הסר את ה-ManuLoc.

הנחיות ניקוי

אין לחשוף את ה-ManuLoc לחום ישיר (כגון גוף חימום, קרינת שמש, אחסון ברכב)!
החומר שממנו עשוי הסד עלול להינזק. חשיפה ישירה לחום עלולה לפגום ביעילות המוצר.

ניתן לכבס את המוצר במכונת כביסה, בטמפרטורה של 30 °C ועם תכשיר כביסה נוזלי בנפרד מכבסים אחרים.
מלא אחר ההנחיות הבאות:

- ככל האפשר, יש להסיר את הצמדנים או להדקם היטב למקומם.

מומלץ להשתמש בשק כביסה מרשת (מהירות סחיטה: 500 סיבובים לדקה לכל היותר).
יש לייבש את המוצר באוויר הפתוח ולא במייבש כביסה, כדי שלא ייגרם נזק לחומרים שמהם הוא עשוי.

המוצר נבדק במסגרת מערכת ניהול האיכות המובנית שלנו. לצורך הגשת תביעה, פנה אך ורק למשווק המוצר.
יודגש בזאת, כי החלקים חייבים להימסר במצב נקי.

מקום השימוש

בהתאם להתוויות (מפרק היד, אמת היד).
ראה 'ייעוד המוצר'.

הוראות תחזוקה

בשימוש נכון, המוצר אינו דורש תחזוקה.

הוראות התקנה והרכבה

ה-ManuLoc מסופק כשהוא מעוצב מראש בצורה אנטומית (מותאם לגוף).
ניתן להשתמש בסד עבור יד ימין ויד שמאל כאחד.

נתונים/פרמטרים טכניים, אבזרים

ה-ManuLoc הוא סד ייצוב למפרק היד. הוא כולל שרוול ארוך לאמת היד. צמדני אמת היד ניתנים להסרה.
לא ניתן להשיג חלקי חילוף.

הנחיות לשימוש חוזר

המוצר מיועד לטיפול בך בלבד ומותאם עבורך באופן אישי. לכן אין להעביר את ה-ManuLoc לאדם אחר.

אחריות

לעניין האחריות יחולו הוראות החוק במדינה שבה נרכש המוצר.
ככל שהדבר ישים, האחריות בין מוכרים וקונים תוסדר לפי הכללים המיוחדים החלים באותה מדינה.
אם קיים מקרה אחריות לכאורה, פנה תחילה ישירות לגורם שממנו נרכש המוצר.

אל תעשה שינויים כלשהם במוצר באופן עצמאי. הדבר חל במיוחד על שינויים שנעשו לצורך התאמה אישית עבורך בידי איש מקצוע. פעל על פי הוראות ההפעלה ותחזוקה שלנו. הוראות אלה מבוססות על הניסיון רב השנים שצברנו והן מאפשרות למוצרים הרפואיים היעילים שלנו תפקוד בטוח לטווח ארוך. רק עזרים המתפקדים באופן מיטבי יוכלו לסייע לך.
נוסף לכך, אי קיום ההוראות עלול להביא להגבלת האחריות.

סילוק המוצר

יש לסלק את המוצר בהתאם להוראות החוק המחייבות.

תאריך עדכון המידע: 2016-11

אנשי מקצוע

הנחיות כלליות

- לאחר ההספקה הראשונית, בדוק את המיקום המיטבי והמותאם אישית של ה-ManuLoc, ובמקרה הצורך בצע התאמות
- תרגל לבישה/השמה נכונה בידי המטופל עצמו.
- אין לבצע כל שינוי חריג במוצר. אי הקפדה על ההנחיות עלולה לפגוע ביעילותו הרפואית של המוצר, ובכך לגרום לביטול האחריות.
- ה-ManuLoc מיועד לשימושו של מטופל אחד בלבד.

מוטות האלומיניום מעוצבים מראש בצורה אנטומית (מותאמים לגוף),
אך ניתן גם להתאים אותם באופן אישי למטופל.

עיצוב המוטות:

❶ הוצא את המוטות בזהירות מכיסיהם והתאם אותם לאנטומיה של המטופל.
הכנס את שלושת המוטות בחזרה לכיסים המתאימים.

[1] הערה בנושא סכנה לנזקי גוף (סכנת פציעות, סכנה בריאותית וסכנת תאונה) או לנזקי רכוש (נזקים למוצר)

[2] איש מקצוע הוא כל אדם המורשה על פי חוקי המדינה לבצע שינויים בתחבושות וסדים ולתת הדרכה לגבי השימוש בהם.

[3] סד = עזר אורתופדי המיועד לייצוב, הפחתת עומס, קיבוע, תמיכה או תיקון של הגפיים או של פלג הגוף העליון

ja **日本語**

ご購入いただいた皆様へ

このたびは Bauerfeind 製品をお求めいただき、誠にありがとうございます。お買い上げいただきましたManuLoc/ManuLoc long（マニュロック）は、医療器具として高いレベルの品質を実現している製品です。この使用説明書には、ManuLoc/ManuLoc longの用途、適応症例、禁忌症例、装着、お手入れ、廃棄処分に関する大切な内容を記載しておりますので、隅々まで、じっくりお読みいただくようお願いいたします。この説明書は、後日、あらためてお読みいただきたい場合がありますので、保管なさるようお願いいたします。お尋ねになりたいことがございましたら、お客様の治療を担当されているお医者様か、または、ご利用の専門店までご連絡ください。

用途

ManuLoc/ManuLoc longは、固定用装具として、体の線に合わせて、あらかじめ形状を整えてあります。この装具は、手首で痛みのある関節を動かない姿勢で固定し、誤って動かしてしまうことを防止するとき役立ちます。側面にあるロッド2本と中央のハンドロッド1本で手首の関節と前腕を固定します。また、大面積の面ファスナーが、この装具を固定します。

最適な加療のために、ManuLocは、2つのタイプをご用意しております。

Ⓐ ManuLoc：　手首の関節を固定します
Ⓑ ManuLoc ロング：　手首の関節を一層、強力に固定します

製品を上記の用途以外でお使いになったときは、保証をご請求いただく権利が全面的に消滅いたします。

適応症例／適用範囲

- 手術の前
- 手首の関節に痛みがあるとき
- 傷害を負った後
- 手根管症候群

ご使用によるリスク

⚠ 注意[1]

- ManuLoc/ManuLoc longのご着用にあたっては、この使用説明書に記載の内容、および、指定されている適用範囲（用途、装着箇所）を必ずお守りください。
- ManuLoc/ManuLoc longで最適なフィットをお約束するために、ManuLoc/ManuLoc longのサイズを決定するのは、教育訓練を修了した専門技能者[2]の方にお任せください。
- 手のひらに乗せる幅広ロッドを差し込む開口部の内側に、ManuLoc/ManuLoc longのタグが縫い込んであり、そのタグにサイズ、製造元、お洗濯の方法、CEマーキングに関する情報が記載されています。（初回着用時の）マッチングと使い方の指導を行うのは、教育訓練を修了した専門技能者の方に限定してください。
- 例えば、圧迫療法の一環で、他の製品と併用するときは、治療を担当されているお医者様と事前にご相談ください。
- 苦痛や不快感が増したり、ご自分のお体で極端な変化にお気づきのときは、直ちにお医者様にご相談ください。
- 使い方が不適切であったり、上記以外の用途でお使いのときは、製造物責任を負いかねます。この製品は、油脂や酸を含む薬品、軟膏、ローションと触れることがないようにしてください。
- この製品は、1名の患者様が1度の加療にご使用いただくことを想定していますので、別の方が再利用することはできません。
- 全身の組織に影響が及ぶ副作用につきましては、現在のところ、報告されておりません。ただし、使い方や装着が不適切な場合は、この限りではありません。サポーターや装具[3]などは、外側から身体に当てますが、これらは、いずれも当て方が固く緊縛しすぎの場合、圧迫による症状が局所的に現れたり、稀なケースでは、通過する血管や神経を狭めたりする結果を招くこともあります。

禁忌症例

疾病とみなしうる過敏症例は、現在のところ、報告されておりません。次に挙げる病状をお持ちのとき、この類の装具を当ててご着用いただける旨で、お知らせするのは、かかりつけのお医者様とご相談なさったうえの場合に限ります。

- 体の加療する部位に皮膚の病気や損傷、特に炎症が認められるとき。腫れ、発赤、高熱を伴う隆起瘢痕が認められるときも同様とします
- 例えば、「糖尿病」（Diabetes mellitus）で脚に感覚障害や血行障害があるとき
- リンパ排液障害。装具を当てた部位から離れて軟部組織に不明瞭な腫れがある場合も含みます

使用上のご注意

ManuLoc/ManuLoc long を装着する

❶ 前腕ガイドバーに、面ファスナーベルトが3箇所ありますので、最初にそれらをすべて開きます（ManuLoc/ManuLoc long ロングのタイプでは、面ファスナーベルトが4箇所になります）。❷ ManuLoc/ManuLoc longを痛みのある手に当てます。このとき、面ファスナーベルトを前腕の上側と手の甲の上に乗せるようにします。❸ 前腕ガイドバーの面ファスナーベルトを、前腕ベルト1、2、手の甲に当てるベルトの順序で閉じます（ManuLoc/ManuLoc long ロングのタイプでは、前腕ベルト1、2、3、手の甲に当てるベルトの順序になります）。

ManuLoc/ManuLoc long を外す

前腕ガイドバーの面ファスナーベルトを、装着したときとは逆の順序で開きます。ManuLoc/ManuLoc longを外します。

お洗濯に関するご注意

ManuLoc/ManuLoc longは、（例えば、暖房器具、直射日光、車内で保管するなど）熱を直接、当てるようなことは、断じておやめください！熱を直接、当てた場合、それが原因で素材を傷めることがあります。素材を傷めたときは、効能が低下するおそれがあります。

ManuLoc/ManuLoc longは、洗濯機でお洗濯できます。水温30 °C で液体洗剤をお使いになり、他のお洗濯ものとは別にしてください。お洗濯のときは、以下の注意事項をお守りください。

- 面ファスナーベルトは、可能であれば、外してください。外さない場合は、所定の位置に、しっかりと貼り付けてください。

お洗濯には、洗濯ネットのご使用をお勧めします（脱水は、毎分500回転以下としてください）。この製品は、自然乾燥させてください。乾燥機での乾燥は、製品を傷めるおそれがありますので、ご遠慮ください。

バウアーファイント社では、この製品に対する検査を、当社の統合品質マネジメントシステムの一環として行っています。苦情をお申し付けいただくときは、必ず、ご利用の専門店宛てでお願いいたします。それ以外では、承ることができません。お取扱いを承ることができる製品は、お洗濯をお済ませになったものに限りますので、ご注意ください。

装着箇所

適応症例に準じて、ご装着ください（手首の関節、前腕）。適応症例は、用途の項をご覧ください。

メンテナンスに関するご注意

この製品は、取扱いとお手入れを適正に行っていただければ、実際にお使いになるうえでは、メンテナンスフリーとお考えください。

組立と取付の手順

ManuLoc/ManuLoc longは、あらかじめアナトミカルな（すなわち、体の線に合わせた）形状に整えた状態で、お手元にお届けします。この装具は、右手と左手とで区別なく同じようにお使いいただけます。

技術仕様／パラメーター、付属品

ManuLoc/ManuLoc longは、手首の関節の固定にお使いいただく装具です。ManuLoc/ManuLoc longは、1本の長い前腕ガイドバーで構成されています。前腕ガイドバーの面ファスナーベルトは、取り外しができます。交換部品は、ご用意しておりません。

第三者の使用

本製品はお客様の治療、リハビリを目的に、お客様の体、健康状態に合わせて作られています。
ManuLoc/ManuLoc long は複数の方と共有はせず、お客様自身の使用に限定してください。

保証

法律の規定は、製品をご購入いただいた国のものを適用いたします。
保証の関連では、その国固有の規則で、ご購入者様と代理店との間に適用されるものがございましたら、関係する範囲で、それを適用いたします。保証をご請求いただけるケースに該当すると思われる場合は、最初に、製品をご購入いただいた先へ直接、お申し出ください。

ご自分で製品に改造を加えることは、おやめください。この点は、特に専門の技能者が行う、個別の適合処置に適用いたします。取扱いとお手入れに関して、当社からお知らせする注意事項をお守りください。当社からお知らせする注意事項は、当社の長年にわたる経験に基づいており、医療上の効能を発揮する、当社製品の機能を長期間にわたって、お約束するものです。
皆様をサポートできるのは、万全に機能を発揮する装具をおいて、他にはないというのがその理由です。上記の他、注意事項をお守りにならなかった場合は、保証をご請求いただけないことがございます。

廃棄処分

この製品の廃棄処分は、お住まいの国が法律で定める規定に則って行ってください。

情報更新：2016-11

専門技能者の皆様へ

一般的な注意事項

- 初回の加療の際に、ManuLoc/ManuLoc longが、お使いになる方の個別で、手と腕になじんで、申し分なくフィットしていることをご確認ください。
- お使いになる患者様とともに、正しい当て方を練習してください。
- この製品に不適切な改変を加えることは、一切、ご遠慮ください。製品を改変されたときは、製品の医学上の効能が低下するおそれがあります。したがって、製造物責任は負いかねます。
- ManuLoc/ManuLoc longは、加療の対象を、お使いになる患者様1名に限定する仕様となっております。

アルミニウムのロッドは、あらかじめアナトミカルな（すなわち、体の線に合わせた）形状に整えてありますが、しかしながら、患者様の個別にマッチングさせることが可能です。

ロッドの形状は、以下の手順により整えてください。

❶ 差込ポケットから、3本あるロッドを慎重に取り出し、患者様の体の線に合わせて、ロッドの形状を整えます。3本のロッドをすべて元どおり、それぞれが差し込まれていた差込ポケットに入れて戻します。

[1] 人的損害の危険（負傷、健康、事故の各リスク）にかかわるご注意ですが、場合により、物的損害（製品の損害）が含まれます。

[2] 国は、専門技能者の皆様に適用する諸規定を定めていますが、それらに基づき、サポーターや装具の調整と使用開始時の指導を行う資格が認められている人であれば、もれなく専門技能者に該当します。

[3] 装具とは、整形外科の補助器具であって、四肢または胴部に対して、姿勢を安定させること、負担を軽減すること、固定すること、案内すること、補正することのいずれか1つ以上を目的とするものを指します。

ko 한국어

친애하는 고객 여러분,

Bauerfeind 제품을 믿고 구입해 주셔서 감사합니다. 고객께서 구입하신 ManuLoc/ManuLoc long은 의학적으로나 품질면에서 높은 수준을 보장하는 제품입니다. 설명서를 처음부터 끝까지 주의 깊게 정독해 주십시오. 여기에는 제품의 사용 방법, 사용처, 금지사항, 제품 착용 방법, 관리 방법, ManuLoc/ManuLoc long의 폐기 방법에 관한 중요한 정보가 실려 있습니다. 나중에 필요할 수도 있으니 사용 설명서를 잘 보관해 주십시오. 문의 사항이 있는 경우 담당 의사나 제품 판매처에 문의해 주십시오.

용도

ManuLoc/ManuLoc long은 몸에 맞게 미리 성형된 고정 보조기입니다. 이 보조기는 안정이 될 때까지 통증이 있는 손목 관절을 고정하고 잘못된 움직임을 방지하는 데 도움을 줍니다. 두 개의 측면 대와 하나의 손바닥 대는 손목과 아래팔을 고정합니다. 넓은 면적의 벨크로로 보조기를 고정시킵니다.

최적의 공급을 위해 ManuLoc은 두 가지 사양으로 제공됩니다.

Ⓐ ManuLoc:　손목 관절의 고정용
Ⓑ ManuLoc long:　손목 관절의 고급 고정용

제품을 용도에 맞지 않게 사용할 경우 품질 보증을 받을 수 없습니다.

적응증/용도

- 수술 전
- 손목 관절의 자극
- 외상 후
- 손목굴 증후군

사용 시 발생할 수 있는 위험

⚠ 주의[1]

- 반드시 사용 설명서에 나와 있는 지시사항을 확인하고 명시된 용도를 위해서만 ManuLoc/ ManuLoc long을 사용하시기 바랍니다.
- ManuLoc/ManuLoc long의 위치를 알맞게 맞추기 위해서는 교육을 받은 전문가[2]가 ManuLoc/ ManuLoc long의 사이즈를 결정해야 합니다.
- 크기, 제조사, 세탁방법, CE 인증 마크 등의 정보가 표시된 ManuLoc/ManuLoc long의 라벨은 손바닥에 있는 넓은 대의 삽입구에 있습니다. 이 제품을 처음 사용하실 때에는 반드시 교육을 받은 전문가의 지시를 받아야 합니다.
- 압박 요법 등 다른 제품과 같이 사용을 해야 할 경우에는 반드시 사전에 담당 의사와 상의하십시오.
- 통증이 심해지거나 특이한 이상을 보이는 경우 즉시 의사와 상담하십시오.
- 부적절하거나 용도에 맞지 않게 사용한 경우에는 제품 보증을 받을 수 없습니다. 제품에 유분이나 산성 물질이 포함된 치료제, 연고, 로션 등이 닿지 않도록 주의하십시오.
- 이 제품은 환자 맞춤형 일회성 제품입니다.
- 전체적인 신체 조직에 대한 부작용은 지금까지 알려지지 않았습니다. 이는 올바른 사용/착용을 전제로 한 것입니다. 보호대와 보조기 등 신체 외부에 착용하는 보조기[3]를 너무 조이게 착용할 경우 국소 압박 현상이 생기거나 신경이나 혈관이 눌릴 수 있습니다.

사용해서는 안 되는 경우/금기사항

임상적으로 유의미한 과민 반응은 지금까지 발견되지 않았습니다. 다음과 같은 증상을 보이는 경우에는 반드시 담당 의사와 충분히 상의한 후에 이러한 보조기를 사용해야 합니다.

- 치료 부위에 피부병이 있거나 피부에 상처가 나 있는 경우, 특히 염증 또는 홍반, 부기, 발열을 동반한 상처의 경우
- 팔이나 손의 감각 장애나 혈관 장애(예: 당뇨병)
- 림프 순환 장애 – 착용한 보조기로부터 멀리 떨어진 부위에서 알 수 없는 연부조직 부기

사용 방법

ManuLoc/ManuLoc long 착용/부착

❶ 먼저 아래팔 부목의 벨크로 벨트 3개를 푸십시오 (또는 long 버전에서는 벨크로 벨트 4개).
❷ ManuLoc/ManuLoc long을 해당 손에 착용하십시오. 이때 벨트가 아래팔 윗부분과 손등에 오도록 합니다. ❸ 아래팔 부목의 벨트를 다음 순서대로 닫으십시오. 아래팔 벨트 1, 2 그리고 손등 위 벨트 (또는 long 버전의 경우 아래팔 벨트 1, 2, 3 그리고 손등 위 벨트).

ManuLoc/ManuLoc long의 탈착/탈거

아래팔 부목의 벨트를 반대 순서로 푸십시오. ManuLoc/ManuLoc long을 벗으십시오.

세탁 시 주의 사항

ManuLoc/ManuLoc long을 절대로 직접적인 열원 (예: 히터, 직사광선, 자동차 보관)에 노출되지 않도록 하십시오! 제품이 손상될 수 있습니다. 그로 인해 효능이 저해될 수 있습니다.

제품은 액상 세제로 30 °C에서 세탁기를 이용한 단독 세탁이 가능합니다. 다음 지침에 유의하십시오.

- 벨크로 벨트는 가능하면 분리하거나 지정된 위치에 붙여 고정시키십시오.

세탁망을 사용할 것을 권장합니다(스핀 사이클: 분당 최대 500회). 제품은 건조기를 사용하지 말고 자연 건조시키십시오. 건조기를 사용할 경우 제품이 손상될 수 있습니다.

당사의 통합 품질관리 시스템의 범위에서 검사를 마친 제품입니다. 고객 불만 사항이 있을 시 전문 매장에 문의해 주십시오. 당사에서는 깨끗하게 세척된 제품만 처리가 가능합니다.

착용 위치

적응증에 맞는 부위(손목, 아래팔). 용도 참고.

유지보수 안내

제품을 올바로 사용하고 관리할 경우 별도의 유지보수가 필요 없습니다.

제품의 조립과 분해 안내

ManuLoc/ManuLoc long은 신체구조에 맞게 제작되어 즉시 사용할 수 있는 완성된 형태로 판매됩니다. 이 보조기는 왼손과 오른손에 모두 사용할 수 있습니다.

기술 제원/ 수치, 액세서리

ManuLoc/ManuLoc long은 손목 고정 보조기입니다. 이 보조기는 하나의 긴 아래팔 부목으로 이루어져 있습니다. 아래팔 부목의 벨트는 분리 가능합니다. 예비부품을 별도로 구입할 수 없습니다.

재사용에 관한 안내

이 제품은 고객 개별 장착에 맞게 조정되었습니다. 따라서 제3자에게 ManuLoc/ManuLoc long 를 양도하지 마십시오.

품질 보증서

제품을 구매한 국가의 법규가 적용됩니다.
구매처와 구매자 간 관련된 사항이 있는 경우 해당 국가의 보증 규정이 적용됩니다. 품질보증에 관한 청구사항이 있을 경우, 먼저 제품을 구매한 곳에 직접 문의하십시오.

구매한 제품을 직접 변경 또는 개조하지 마십시오. 이는 특히
전문가가 직접 변경하는 경우에 적용됩니다. 제품의 사용 및 관리 참조사항에 유의하십시오. 참조사항은 다년간의 경험을 바탕으로 작성되었으며 당사의 의료 제품이 장기간 제 기능을 유지할 수 있도록 보증합니다.
제품이 제 기능을 발휘할 때만 도움이 됩니다.
또한 참조사항에 유의하지 않은 경우 보증이 제한될 수 있습니다.

폐기

이 제품은 국가의 법규정에 맞게 폐기할 수 있습니다.

작성일: 2016-11

전문가

일반 지침

- ManuLoc/ManuLoc long을 처음 제공할 때에는 이 제품을 환자가 어떻게 착용해야 가장 적절한지 확인하고 경우에 따라 교정하십시오.
- 환자와 함께 올바른 착용 방법을 연습하십시오.
- 함부로 제품을 변경해서는 안 됩니다. 이를 어길 시 제품의 의료 효능이 저해될 수 있습니다. 또한, 품질 보증에서 제외됩니다.
- ManuLoc/ManuLoc long은 한 환자에 맞는 맞춤형 제품입니다.

알루미늄 대는 인체에 맞게 미리 성형 제작되었지만 환자에 맞게 조정할 수 있습니다.

대 조정:

❶ 삽입구에서 조심스럽게 대를 빼내서 환자의 신체에 맞게 조정하십시오. 세 개의 대를 해당 포켓에 끼워 넣으십시오.

[1] 상해(부상, 건강 위험, 사고 위험) 또는 경우에 따라 재산 피해(제품 손상)에 관한 안내

[2] 전문가란 현행 국가 규정에 따라 보호대와 보조기를 맞춰 주고 처방 지시를 내리도록 권한을 부여 받은 사람을 말합니다.

[3] 보조기 = 팔다리나 몸통의 기능을 보조하거나 교정, 고정하기 위한 정형외과적 보조 장치

عملاءنا الأعزاء،

نشكركم على ثقتكم الغالية في أحد منتجات شركة Bauerfeind. باقتنائك مقوام ManuLoc تكون قد حصلت على منتج يلتزم بأعلى معايير الجودة والمواصفات الطبية. اقرأ دليل الاستعمال بالكامل وبكل عناية، نظرًا لأنه يحتوي على معلومات مهمة للاستعمال ودواعيه وموانعه فضلاً عن تركيب مقوام ManuLoc وصيانته والتخلص منه. احتفظ بدليل الاستعمال للاستفادة منه، فقد ترغب في الرجوع إليه فيما بعد. إذا كانت لديك أية تساؤلات أخرى، فتوجه بها إلى طبيبك المعالج أو الوكيل المعتمد لديك.

الغرض من الاستخدام

إن مقوام ManuLoc هو مقوام مُشكَّل مُسبقًا لتقويم العظام. حيث يعمل على استقرار معصم اليد حتى مرحلة التثبيت وتجنُب الحركات الخاطئة له. وتعمل دعامتان جانبيتان مع دعامة يد في الوسط على استقرار معصم اليد والساعد. هذا وتقوم أربطة اللصق الكبيرة بتثبيت المقوام.

وللحصول على الرعاية المُثلى، يتم عرض مقوام ManuLoc في نسختين:
Ⓐ ManuLoc: لاستقرار معصم اليد
Ⓑ ManuLoc long: لمزيد من الاستقرار لمعصم اليد

في حالة استخدام الجهاز بشكل غير مطابق للتعليمات فسوف يسقط الحق في المطالبة بأي ضمان.

دواعي الاستعمال / نطاقات الاستخدام

- قبل العمليات الجراحية
- حالات التهيج في معصم اليد
- بعد الإصابة بكسور
- متلازمة النفق الرسغي

مخاطر الاستخدام

⚠ احترس[1]

- لا يجب ارتداء مقوام ManuLoc إلا طبقًا لإرشادات الاستعمال وفي مجالات الاستعمال التي تم ذكرها (الغرض من الجهاز، موضع الاستخدام).
- لضمان أفضل وضعية لجهاز ManuLoc، يجب أن يتم الكشف على مقاس جهاز ManuLoc من قبل أحد المتخصصين[2] المُدربين.
- ويوجد ملصق ManuLoc بما فيه من معلومات عن المقاس والشركة المُنتجة وإرشادات الغسيل وعلامة المطابقة CE على فتحة الدرج للدعامة العريضة (الراحية) الموجودة على الجانب الداخلي لليد. لا تتم عملية مواءمة المنتج لأول مرة والتدريب على استخدامه إلا بواسطة الأخصائيين المدربين.
- ينبغي عدم استعمال المنتج مع أية منتجات أخرى، على سبيل المثال في إطار العلاج بالضغط، إلا بعد استشارة طبيبك المعالج أولاً.
- في حالة زيادة شكواك أو إذا لاحظت أن هناك تغيرات غير عادية طرأت عليك، يرجى زيارة طبيبك على الفور.
- لا تتحمل جهة الصنع أية مسؤولية في حالة الاستعمال الخاطئ أو غير السليم للأداة الطبية. لا تترك المقوام يلامس مواد دهنية أو حمضية أو مراهم.
- هذا المنتج يتم ضبطه مرة واحدة فقط ليتناسب مع مواصفاتك الجسمانية.
- لا تزال الآثار الجانبية التي تؤثر على الجسم كله غير معروفة حتى الآن. يشترط استخدام/تثبيت المقوام بطريقة سليمة. جميع الأجهزة الطبية التي يتم ارتداؤها على الجسم – الدعامات والمقوّمات[3] – قد تؤدي في حالة المبالغة في إحكام ربطها إلى حدوث حالات من الضغط الموضعي وقد تؤدي في حالات نادرة إلى اختناق الأوردة الدموية والأعصاب.

موانع الاستخدام

غير معروف حتى الآن إمكانية حدوث حالات حساسية مفرطة تسبب الأمراض. وفي حالة وجود أي من الأمراض التالية، فإنه يجب استشارة الطبيب أولاً قبل ارتداء مثل هذه الأدوات المساعدة على الارتداء واستعمالها:

- الأمراض والإصابات الجلدية في ذلك الجزء من الجسم الذي يتم ارتداء الجهاز فيه، وخاصةً عند وجود أعراض التهابات، وكذلك وجود آثار ندبات مع تورم واحمرار وارتفاع في درجة الحرارة
- وجود اضطرابات حسية وحركية في الذراع أو اليد،مثل تلك التي تحدث عند الإصابة بمرض السكر (داء السكري)
- اضطرابات في التصفية اللمفاوية – بالإضافة إلى تورمات غير واضحة في النسيج الرخو بالجسم بعيدًا عن المنطقة المستخدم فيها المنتج الطبي

إرشادات الاستخدام

استعمال/ ارتداء مقوام ManuLoc

❶ افتح أولاً الـ 3 أحزمة اللاصقة الخاصة بجبيرة الساعد (أو 4 أحزمة لاصقة في النسخة الطويلة)
❷ ثبت مقوام ManuLoc على اليد المُصابة. وفي هذه الحالة تكون الأحزمة على الجانب العلوي للساعد وعلى ظهر اليد.
❸ أغلق الأحزمة الموجودة على جبيرة الساعد بالترتيب التالي: حزاما الساعد 1 و2 وحزام على ظهر اليد (أو أحزمة الساعد 1 و2 و3 وحزام على ظهر اليد في النسخة الطويلة).

خلع/ تخزين مقوام ManuLoc

أغلق الأحزمة الموجودة على جبيرة الساعد بالترتيب التالي. اخلع المقوام anuLocM.

إرشادات التنظيف

لا تُعرّض مقوام ManuLoc للحرارة المباشرة (مثل المدفأة، أشعة الشمس المباشرة، التخزين في سيارة)! فقد يؤدي ذلك إلى إلحاق الضرر بالمواد المصنوع منها المنتج. كما يمكن أن يؤثر سلبًا على فاعلية المنتج.

يمكن غسل المنتج بشكل منفرد في الغسالة عند درجة حرارة 30 °م وباستخدام المنظفات السائلة.
وأثناء ذلك يرجى مراعاة التنبيه التالي:

- يجب إزالة الأحزمة اللاصقة، قدر المستطاع، أو تثبيتها جيدًا في المكان المخصص لها.

يُنصح باستخدام شبكة للغسيل (معدل الدوران: 500 دورة/دقيقة بحد أقصى).
لا تستعمل المجفف مع المنتج بل اتركه يجف في الهواء، وإلا فسوف يتعرض المنتج للضرر.

تم اختبار الجهاز بنظام إدارة الجودة المتوفر لدينا في الشركة. في حالة وجود شكاوى، يرجى الرجوع فقط إلى المتجر المتخصص الذي قمت بشراء المنتج منه، ونوجه عنايتك إلى أن البضائع النظيفة وحدها هي التي سيتم التعامل معها.

موضع الاستخدام

طبقًا لدواعي الاستعمال (المعصم، الساعد). انظر الغرض من المنتَج.

إرشادات الصيانة

لن يحتاج المنتج عمليًا إلى صيانة.في حالة استخدامه والعناية به بشكل سليم

إرشادات التركيب والتجميع

يتم توريد مقوام ManuLoc في وضع تشريحي مُشكل (ليناسب الجسم). إن المقوام يتناسب مع اليد اليمنى واليسرى على حدٍ سواء.

البيانات الفنية والبارامترات والملحقات التكميلية

إن مقوام ManuLoc هو مقوام لتثبيت معصم اليد. ويتكون من جبيرة ساعد طويلة. ويمكن خلع أحزمة جبيرة الساعد.
لا توجد قطع غيار متوفرة.

إرشادات خاصة بإعادة الاستعمال

المنتج مخصص فقط لاستخدامك ومتوائم مع احتياجاتك. ولذلك يجب عدم إعارة مقوام ManuLoc لأي شخص آخر.

الضمان

تسري القواعد والتشريعات القانونية للبلد المعني الذي تم فيه الترويج للمنتج.
تسري قواعد الضمان في البلد المعني بين التاجر والعميل المشتري طالما أنها ذات صلة. في حال غياب الضمان، فيرجى التوجه أولاًمباشرة إلى الشخص، الذي قمت لديه بشراء المنتج
يرجى ألا تقوم بنفسك بإدخال أية تغييرات على المنتج. يسري هذا الأمر بصفة خاصة على
عمليات المواءمة الشخصية التي تجريها العمالة الفنية المتخصصة. يرجى اتباع تعليمات الاستخدام والعناية الخاصة بنا. فهذه التعليمات تستند إلى ما يتوفر لدينا من خبرات ترجع لسنوات طويلة، وهي تعمل على تأمين وظائف المنتجات الفعالة طبيًا ولفترة طويلة.
فقط مواد المساعدة ذات الأداء الأمثل هي التي يمكنها توفير الدعم الضروري لك.
وبالإضافة إلى ذلك فإن عدم مراعاة هذه الإرشادات يمكن أن يتسبب في تقييد الضمان الممنوح.

التخلص من المنتج

يمكنك التخلص من المنتج طبقًا للوائح القانونية المحلية.

تاريخ إصدار المعلومات: 2016-11

الموظفون المتخصصون

إرشادات عامة

- يُرجى التحقق من الوضع الأمثل لمقوام ManuLoc عند الإسعافات الأولية، وتصحيح وضعه إذا لزم الأمر.
- تدرّب على تثبيت الجهاز بشكل صحيح مع المريض.
- لا يسمح بإدخال تعديلات غير مناسبة على المنتج. وفي حالة عدم الالتزام بذلك، يمكن أن تتأثر الفعالية الطبية للمنتج سلبًا. وبذلك لا تتحمل جهة الصنع أية مسؤولية.
- إن مقوام ManuLoc مخصص للعناية بمريض واحد فقط.

تم تعديل دعامات الألومنيوم تشريحيًا (بما يتناسب مع الجسم) بحيث يمكن أن تتكيف بشكل فردي على المريض.

تعديل الدعامات:

❶ قم بإخراج الدعامات بحذر من جيوب الإدخال وتشكيلها بما يتوافق تشريحيًا مع المريض. ثم قم بإدخال الثلاث دعامات مرة أخرى في الجيوب المخصصة لها.

[1] احذر من خطر التعرض لإصابة بدنية (خطر الإصابة أو المخاطر الصحية أو وقوع حادث) أو أية أضرار مادية (خسائر في المنتج)

[2] يقصد بالموظفين المتخصصين كل من يسمح له بمواءمة الدعامات والمقوّمات والتدريب على استخدامها وذلك وفقًا للوائح الحكومية المطبقة عليك.

[3] المقوم = جهاز تقويمي يُستخدم لتدعيم الجذع أو الأطراف وتخفيف الضغط عنها وتثبيتها والتحكم فيها أو تصحيحها

zh 中文

尊敬的女士，尊敬的先生：

非常感谢您对 Bauerfeind 产品的信任。您购买的 ManuLoc/ManuLoc long/ManuLoc long 是一款高质量的医疗产品。请务必仔细阅读本使用说明，其中包含了关于 ManuLoc/ManuLoc long 的用途，适应症，禁忌症，穿戴，护理以及废弃处理等方面的重要信息。请保存好本使用手册，以备日后查阅。如有疑问，请咨询您的主治医生或专业商店。

用途

ManuLoc/ManuLoc long 是一款按照人体结构特点预先模制的稳定矫形器。它的作用是稳定疼痛的腕关节，直至将其固定，并帮助避免关节不正确的活动。两个侧支撑和一个前掌支撑稳定腕关节和前臂。面积宽广的粘扣带固定矫形器。

为了实现最佳的供应方案，ManuLoc 提供两种款式规格：

Ⓐ ManuLoc: 用于稳定腕关节
Ⓑ ManuLoc long: 用于进一步稳定腕关节

产品使用不当导致的损坏不在质保范围之内。

适应症

- 手术前
- 腕关节的刺激症状
- 外伤后
- 腕管综合征

使用风险

⚠ 注意[1]

- 请务必根据本使用说明并针对列出的适应症（用途，使用部位）穿戴 ManuLoc/ManuLoc long。
- 为了确保 ManuLoc/ManuLoc long 穿戴到正确的位置，必须向受过培训的专业人员[2]咨询 ManuLoc/ManuLoc long 的尺寸。
- ManuLoc/ManuLoc long 标签上列有规格，制造商，请洗说明和 CE 标志等信息，该位于手部内侧（掌侧）宽支撑插入孔中。（首次）穿戴时，必须由经过培训的专业人员进行调适并给予指导。
- 当需要与其他产品组合使用时，比如在进行压力治疗时，请事先咨询您的主治医生。
- 如果伤痛加剧或者发现身体出现异常变动，请立即就医。
- 对于不按规定使用产品或者将产品用于其它用途所造成的后果，本公司不承担产品责任。请避免本产品与油脂类及酸性物，软膏及乳液等物质发生接触。
- 本产品仅供一位患者专用。
- 至今尚未发现对身体产生影响的副作用。前提是必须按照规定正确使用/穿戴本产品。所有外穿/戴在身体上的辅助设备（比如绷带和矫形器[3]）不能绑得太紧，否则有可能导致局部受压，个别情况下还可能会引起血管或神经收缩。

禁忌症

尚未有过敏性病症报告。对于有如下症状的患者，穿戴此辅助设备前请务必咨询主治医生：

- 穿戴支具的身体部位患有皮肤疾病或存在皮肤损伤（特别是有炎症时），包括伤疤出现肿大，发红，发热等症状。
- 手臂/手存在感觉障碍和血流不畅（如糖尿病）。
- 淋巴引流障碍，包括远离辅助设备穿戴部位出现的原因不明的软组织肿胀。

使用提示

穿戴 ManuLoc/ManuLoc long

❶ 首先解开前臂夹板上的 3 根粘扣带（在long 版（长款）规格款式中为 4 根粘扣带）。❷ 将 ManuLoc/ManuLoc long 戴在受伤的手部上。让粘扣带贴在前臂上端和手背上。❸ 按下列顺序粘好前臂夹板上的粘扣带：前臂粘扣带 1，2 和手背上的粘扣带（在 long 版（长款）规格款式中为前臂粘扣带 1，2，3 和手背上的粘扣带）。

摘除 ManuLoc/ManuLoc long

按相反顺序解开前臂夹板上的粘扣带。然后取下 ManuLoc/ManuLoc long 即可。

清洗提示

不可让 ManuLoc/ManuLoc long 直接受热（例如靠近暖气，受阳光直射，放置在汽车中）！上述环境可能会损坏产品材料，进而影响其疗效。

本产品可以在不超过 30 °C 的水温下，单独放到洗衣机中使用液体洗涤剂进行清洗。请注意下列提示：

- 清洗前请尽量取下粘扣带；如果无法拆卸，请将其粘到指定的位置。

建议使用洗涤用网袋（脱水程序：每分钟最大 500 转）。晾上产品让其风干，不要使用烘干机烘干，否则会损坏产品。

该产品已按本公司内部质量管理体系进行检测。有关投诉索赔事宜，请与您的专业经销商取得联络。请注意：我们仅接受经过清洁处理的产品。

使用部位

与适应症相同（腕关节，前臂）。请参见“用途”。

维护提示

只要正确使用并进行适当的护理，本产品无需进行其他保养。

组装及装配说明

根据人体结构特点预先模制的 ManuLoc/ManuLoc long 开包即可使用。该矫形器既可戴在左手也可戴在右手。

技术数据/参数，配件

ManuLoc/ManuLoc long 是一款适用于腕关节的稳定矫形器。它由一块长的前臂夹板组成。前臂夹板粘扣带可取下。不另售备件。

重复使用提示

产品仅供一位患者专用，并且可专为您进行调整。因此请勿将 ManuLoc/ManuLoc long 转让给其他人使用。

质保

(质保说明）遵守产品购买地区或国家的相关法律规定。
如有必要，则经销商和购买方之间地域性特殊的质保规定同样适用。如需质保，请首先直接联系您产品的直接经销商。

请勿自行对产品作出变更。这一点尤其适用于专业人士自行采取的个性化调整。请遵守我们的使用和保养提示。上述提示以我们多年的经验为基础，并能确保我们医疗产品的功能长期有效。
因为只有功能良好的辅助设备才能为您提供支持。此外，如不遵守本条提示，可能导致质保受限。

废弃处理

请根据国家相关法律规定对产品进行废弃处理。

信息发布日期：2016-11

专业人员

一般提示

- 首次戴上 ManuLoc/ManuLoc long 时，请检查穿戴位置是否最佳。如有必要，请调整穿戴位置。
- 请指导患者练习如何正确穿戴该产品。
- 请勿擅自改动本产品。如不遵守此规定，可能会影响产品疗效。我们不对此承担产品责任。
- ManuLoc/ManuLoc long 仅供一位患者专用。

铝制支撑虽是按照人体结构特点预先模制的，但仍需针对患者进行再调适。

支撑的塑形：

❶ 从插套中小心取出支撑，按照患者的人体结构特点进行塑形。再将三根支撑重新插回指定的插套。

[1] 关于人身伤害（受伤危险，健康危险和事故危险）以及财产损失（指产品损失）的危险提示。

[2] 专业人员是指根据适用国家的相关规定，有资格对绷带和矫形器进行安装和调适等操作的人员。

[3] 矫形器 = 骨科治疗中使用的辅助设备，可对四肢或躯干起稳定，减轻负荷，固定，引导或矫正作用

Material
AlMg3
Polyamid (PA)
Polyurethan (PUR)
Polyether
Polyoxymethylen (POM)
Polyester (PES)

Material
AlMg3
Polyamide (PA)
Polyurethane (PUR)
Polyether
Polyoxymethylene (POM)
Polyester (PES)

30°C
86°F